

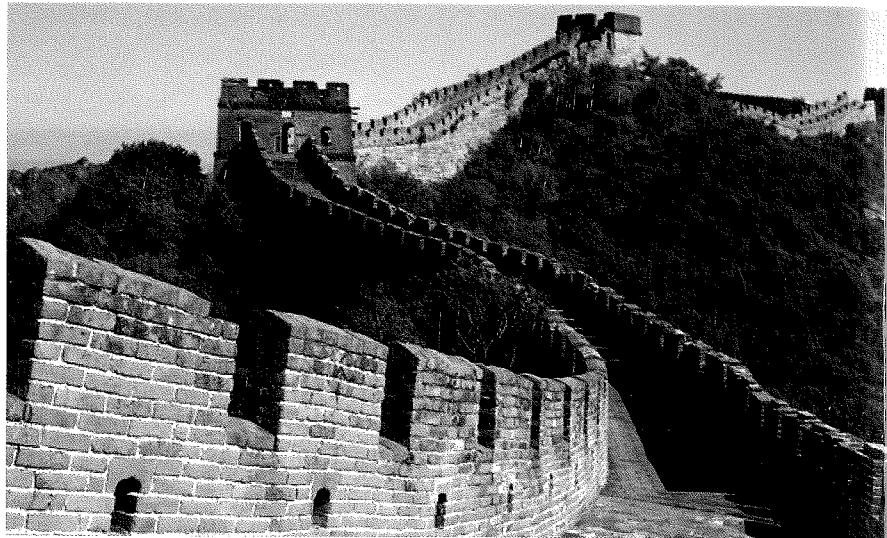
对外汉语本科系列教材

语言技能类

一年级教材

SÁCH
BẢN
QUYỀN

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH
DƯƠNG KÝ CHÂU



修订本

汉语教程

HANYU JIAOCHENG

杨寄洲 主编

第一册 上

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

TẬP 1
QUYỂN THƯỢNG

1



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

TẬP I - QUYỂN THƯỢNG

Phiên Bản Mới

Gồm 6 cuốn dành cho học viên và 2 cuốn dành cho giáo viên.

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

Công ty cổ phần sách MCBOOKS giữ bản quyền xuất bản và phát hành ấn bản độc quyền tại Việt Nam theo hợp đồng chuyển giao bản quyền với NXB Đại học ngôn ngữ Bắc Kinh.

Bất cứ sự sao chép nào không được sự đồng ý của MCBOOKS đều là bất hợp pháp và vi phạm luật xuất bản Việt Nam, luật bản quyền quốc tế và công ước bảo hộ Bản quyền sở hữu trí tuệ Berne.

Hiện nay có một số Trường và Trung tâm photo bộ sách này cho học viên dùng, như vậy là vi phạm luật bản quyền và sở hữu trí tuệ, làm ảnh hưởng đến uy tín của Trường mình và phuong hại cho công ty Mcbooks.

Các Trường Đại học, Cao đẳng và các Trung tâm dạy tiếng Trung Quốc có nhu cầu đăng ký mua sách cho học viên.
Công ty Mcbooks sẽ có chế độ hỗ trợ giá bán hợp lý.

CÔNG TY CỔ PHẦN SÁCH MCBOOKS

Địa chỉ: Số 26/245 Mai Dịch, Cầu Giấy, Hà Nội

Website: www.mcbooks.vn

ĐT:04 37921466

facebook: <https://www.facebook.com/mcbooksthezhishi>

----- Chinese copyright © Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh -----
Bản quyền tiếng Việt © Công ty cổ phần sách MCBooks

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH
DƯƠNG KÝ CHÂU

汉 语 教 程
第一册
上

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ
TẬP I - QUYẾN THƯỢNG
(Phiên bản mới nhất)

Biên dịch: Trần Thị Thanh Liêm

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

LỜI GIỚI THIỆU

Bộ **Giáo trình Hán ngữ** mới của tác giả Dương Ký Châu chủ biên, Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh phát hành lần này được sửa đổi và bổ sung trên cơ sở của bộ **Giáo trình Hán ngữ** trước đây mà quý độc giả đã dùng do thạc sĩ tiếng Hán - Giảng viên chính Trần Thị Thanh Liêm chủ biên dịch và biên soạn bổ sung.

Giáo trình Hán ngữ mới với những thay đổi về thứ tự các bài học, phần giải thích, từ mới, nội dung ... đã được tác giả bổ sung và đổi mới, do vậy người học sẽ có thể tiếp thu những kiến thức mới hơn, hiệu quả hơn và thành tích học tập sẽ được nâng cao hơn ...

Bộ **Giáo trình Hán ngữ** ấn bản lần này gồm 3 tập (chia thành 6 cuốn)

Tập 1 có 30 bài, gồm 2 cuốn, mỗi cuốn 15 bài

Tập 2 có 20 bài, gồm 2 cuốn, mỗi cuốn 10 bài

Tập 3 có 26 bài, gồm 2 cuốn, mỗi cuốn 13 bài

Bộ **Giáo trình Hán ngữ** ấn bản mới này gồm 76 bài với nội dung từ dễ đến khó. Bắt đầu từ luyện tập ngữ âm cơ bản của tiếng Hán, từ đó tiến hành giảng dạy kết cấu ngữ pháp, ngữ nghĩa và ngữ dụng; cuối cùng là giai đoạn giảng dạy ngữ đoạn, thông qua sự hiểu biết sâu hơn về ngữ pháp và vận dụng từ ngữ, để nâng cao hơn nữa khả năng biểu đạt thành đoạn văn của người học.

Mỗi bài học bao gồm các phần:

1. Bài khóa
2. Từ mới
3. Chú thích
4. Ngữ pháp, ngữ âm
5. Luyện tập

Giáo trình Hán ngữ mới có 3300 từ mới. Phần bài khóa và nội dung đàm thoại có quan hệ chủ điểm đồng nhất với bài luyện đọc trong phần bài tập, trên cơ sở bảng từ mới của từng bài. Chủ điểm bài khóa bao gồm nhiều lĩnh vực trong đời sống hàng ngày, giới thiệu những kiến thức về đất nước và con người Trung Quốc nhằm tăng cường sự hiểu biết đối với đất nước Trung Hoa.

Giáo trình được biên soạn theo hướng mẫu câu để trực tiếp đi vào thực hành giao tiếp, nhưng cũng giới thiệu khái quát cấu trúc ngữ pháp của tiếng Hán hiện đại. Các phần chú thích trong bài nêu rõ những kiến thức về ngôn ngữ và bối cảnh văn hóa Trung Hoa.

Phần bài tập của giáo trình này chú ý rèn luyện kỹ năng giao tiếp, mô phỏng và bồi dưỡng trí nhớ cho sinh viên.

Để học hết giáo trình này cần 600 tiết học, sau khi học hết sinh viên có thể tiến hành hội thoại thông thường và có thể đọc hiểu các bài văn đơn giản có sự hỗ trợ của từ điển.

Để giúp sinh viên tiếp xúc với âm điệu, ngữ điệu chuẩn xác, âm sắc của tiếng Trung hiện đại, giáo trình còn có một bộ băng ghi âm do các chuyên gia nổi tiếng, giàu kinh nghiệm thực tiễn của Trung Quốc đọc chuẩn xác, diễn cảm các phần luyện tập, bài khóa và dẫn đọc các từ mới.

Do thời gian biên dịch quá gấp, việc biên dịch và bổ sung không tránh khỏi những sai sót nhất định, rất mong đồng nghiệp và học viên, sinh viên góp ý bổ sung để có thể đáp ứng nhu cầu của người học.

Hà Nội ngày 08 - 10 - 2012

Ban biên dịch và biên soạn sách ngoại văn

Thạc sĩ Trần Thị Thanh Liêm

Trưởng Ngành tiếng Trung - Trường Đại học Đại Nam Hà Nội

一、汉语词类简称表 Word class abbreviations

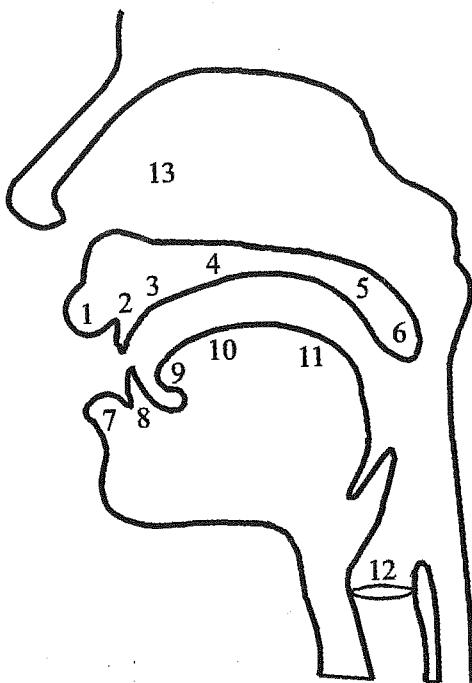
BẢNG VIẾT TẮT TỪ LOẠI

1. 名词	míngcí	(名)	noun	danh từ
2. 代词	dàicí	(代)	pronoun	đại từ
3. 动词	dòngcí	(动)	verb	động từ
离合词	líhéicí		clutch verb	từ ly hợp
4. 形容词	xíngróngcí	(形)	adjective	tính từ (hình dung từ)
5. 数词	shùcí	(数)	numeral	số từ
6. 量词	liàngcí	(量)	classifier	lượng từ
数量词	shùliàngcí	(数量)	numeral-classifier phrase	nhỏ lượng từ
7. 副词	fùcí	(副)	adverb	phó từ
8. 介词	jiècí	(介)	preposition	giới từ
9. 连词	liáncí	(连)	conjunction	liên từ
10. 助词	zhùcí	(助)	particle	trợ từ
动态助词	dòngtài zhùcí		aspect particle	trợ từ động thái
结构助词	jiégòu zhùcí		structural particle	trợ từ kết câu
语气助词	yǔqì zhùcí		modal particle	trợ từ ngữ khí
11. 叹词	tànčí	(叹)	interjection	thán từ
12. 象声词	xiàngshēngcí	(象)	onomatopoeia	từ tượng thanh
13. 词头	cítóu	(头)	prefix	tiền tố
14. 词尾	cíwěi	(尾)	suffix	hậu tố

二、发音部位图

The place of articulation

SƠ ĐỒ CƠ QUAN PHÁT ÂM



1. 上唇	shàngchún	upper lip	môi trên
2. 上齿	shàngchǐ	upper teeth	răng trên
3. 牙床	yáchuáng	teethridge	lợi
4. 硬颚	yìng'è	hard palate	ngạc cứng
5. 软颚	ruǎn'è	soft palate	ngạc mềm
6. 小舌	xiǎoshé	uvula	tiểu thiệt, lưỡi con
7. 下唇	xiàchún	lower lip	môi dưới
8. 下齿	xiàchǐ	lower teeth	răng dưới
9. 舌尖	shéjiān	tip of the tongue	đầu lưỡi
10. 舌面	shémian	blade of the tongue	mặt lưỡi
11. 舌根	shégēn	back of the tongue	góc lưỡi
12. 声带	shēngdài	vocal cords	dây thanh
13. 鼻腔	bíqiāng	nasal cavity	khoang mũi

三、课堂用语 Classroom Chinese TỪ NGỮ DÙNG TRÊN LỚP

教师课堂用语 classroom chinese for teacher

Từ ngữ giáo viên dùng trên lớp

1. 同学们好！现在上课。

Tóngxuémen hǎo! Xiànzài shàng kè.

Hello, everyone! Now let's begin our class.

Xin chào các em (bạn)! Bây giờ chúng ta bắt đầu học.

2. 请看黑板！

Qǐng kàn hēibǎn!

Please look at the blackboard!

Các em hãy nhìn lên bảng!

3. 请听我发音！

Qǐng tīng wǒ fā yīn!

Please listen to my pronunciation!

Hãy nghe tôi phát âm!

4. 听我说。

Tīng wǒ shuō.

Please listen to me.

Nghe tôi nói.

5. 跟我说。

Gēn wǒ shuō.

Say after me.

Hãy nói theo tôi.

6. 跟我读。

Gēn wǒ dú.

Read after me.

Hãy đọc theo tôi.

7. 跟我写。

Gēn wǒ xiě.

Write after me.

Hãy viết theo tôi.

8. 再听一遍。

Zài tīng yí biàn.

Listen to it again.

Hãy nghe lại lần nữa.

9. 再读一遍。

Zài dú yí biàn.

Read it again.

Hãy đọc lại lần nữa.

10. 再说一遍。

Zài shuō yí biàn.

Say it again.

Hãy nói lại lần nữa.

11. 再写一遍。

Zài xiě yí biàn.

Write it again.

Hãy viết lại lần nữa.

12. 现在听写。

Xiànzài tīngxiě.

Now the dictation.

Bây giờ hãy nghe và viết lại.

13. 请打开书，翻到第_____页。

Qǐng dǎkāi shū, fān dào dì _____ yè.

Please open your books, and turn to page _____.

Hãy mở sách ra, giờ đến trang _____.

14. 读课文，要大声朗读。

Dú kèwén, yào dàshēng lǎngdú.

Read the text, and read it aloud.

Đọc bài đọc, cần đọc to và rõ ràng.

15. 有问题请问。

Yǒu wèntí qǐng wèn.

If you have questions, please ask.

Có vấn đề gì xin hỏi tôi.

16. 现在布置作业。

Xiànzài bùzhì zuòyè.

Now the assignment (for today).

Bây giờ tôi giao bài tập.

17. 预习新课的生词，要会读会写。

Yùxí xīn kè de shēngcí, yào huì dù huì xiě.

Preview the new words of the new lesson, you should be able to read and write them.

Chuẩn bị trước từ vựng của bài mới, phải đọc được viết được.

18. 请看一下语法/注释。

Qǐng kàn yíxià yǔfǎ/zhùshì.

Please look at the grammar/ notes.

Hãy xem phần ngữ pháp/chú thích.

19. 请把作业交给我。

Qǐng bǎ zuòyè jiāo gěi wǒ.

Please hand in your homework (to me).

Hãy nộp bài tập ở nhà cho tôi.

20. 下课。

Xià kè.

Class is over.

Tan học.

学生课堂用语

classroom chinese for student

Từ ngữ học viên sử dụng trên lớp

1. 老师好！

Lǎoshī hǎo!

Hello, (teacher!)

Chào thầy (cô) ạ !

2. 请您再慢一点儿。

Qǐng nín zài mǎn yìdiǎnr.

Please slow down a little.

Xin thầy (cô) nói chậm một chút.

3. 请您再说一遍。

Qǐng nín zài shuō yí biàn.

Would you please say it again?

Xin thầy (cô) nói lại một lần nữa.

4. 请您再念一遍。

Qǐng nín zài niàn yí biàn.

Please read it one more time.

Xin thầy (cô) đọc lại lần nữa.

5. 这个字/词怎么读？

Zhè ge zì/cí zěnme dú?

How should this character/word be pronounced?

Chữ (từ) này đọc như thế nào?

6. 这个词是什么意思？

Zhè ge cí shì shénme yìsi?

What does this word mean?

Từ này có nghĩa là gì?

7. 英语的“……”汉语怎么说？

Yīngyǔ de “……” Hànyǔ zěnme shuō?

What's the Chinese for...?

Từ “……” trong tiếng Anh, tiếng Hán nói như thế nào?

8. 今天的作业是什么？

Jīntiān de zuòyè shì shénme?

What is the homework for today?

Bài tập của ngày hôm nay là bài nào?

9. 老师，他/她病了，不能来上课。

Lǎoshī, tā bìng le, bù néng lái shàng kè.

He/She is ill, so he/she cannot come to the class.

Thưa thầy (cô), bạn ấy ốm, nên không thể đi học được.

10. 对不起，我迟到了。

Duìbuqǐ, wǒ chídào le.

Sorry, I'm late.

Xin lỗi thầy (cô), em đến muộn .

11. 谢谢老师！

Xièxie lǎoshī!

Thank you, (teacher!)

Cảm ơn thầy (cô)!

12. 再见！

Zàijiàn!

Goodbye!

Tạm biệt!

第一课 你好 Bì 1: Xin chào

(1)

一、课文

二、生词

三、语音 (一)声母: b p m f d t n l g k h

(二)韵母: a o e i u ü ai ei ao ou

(三)拼音

(四)声调

四、注释 (一)汉语音节的组成

(二)发音要领

(三)书写规则

(四)声调

(五)变调

(六)音节和汉字

五、练习

第二课 汉语不太难 Bì 2: Tiếng Hán không khó lắm

(13)

一、课文

二、生词

三、语音 (一)韵母

(二)拼音

四、注释 (一)发音要领

(二)轻声

(三)半三声

五、练习

第三课 明天见 Bài 3: Ngày mai gặp lại

(19)

一、课文 (一)学汉语

(二)明天见

二、生词

三、语音 (一)声母: j q x

(二)韵母: i ia ie iao iu(iou) ian in iang
ing iong ü üe üan ün

(三)拼音

四、注释 (一)发音要领

(二)书写规则

(三)“不”的变调

五、练习

第四课 你去哪儿 Bài 4: Bạn đi đâu đây

(28)

一、课文 (一)你去哪儿

(二)对不起

二、生词

三、语音 (一)声母: z c s

(二)韵母: -i[ɿ] er ua uo uai ui(uei) uan
un(uen) uang ueng

(三)拼音

四、注释 (一)发音要领

(二)韵母 -i[ɿ]

(三)er 和儿化韵

(四)书写规则

(五)隔音符号

五、练习

第五课 这是王老师 Bài 5: Đây là thầy giáo Vương

(37)

一、课文

二、生词

三、语音 (一)声母: zh ch sh r

(二)韵母: -i[ɿ]

(三)拼音

四、注释 (一)发音要领

(二)韵母: -i[ɿ]

五、练习

附: 汉语普通话声韵母拼合表

第六课 我学习汉语 Bài 6: Tôi học tiếng Hán

(46)

一、课文 (一)我学习汉语

(二)这是什么书

二、生词

三、注释 (一)中国人的姓名

(二)贵姓

四、语音 词重音(1)

五、练习

第七课 你吃什么 Bài 7: Bạn ăn gì

(56)

一、课文

二、生词

三、注释 “一”的变调

四、练习

第八课 苹果一斤多少钱 Bài 8: Một cân táo bao nhiêu tiền

(63)

一、课文

二、生词

三、注释 (一)……吧

(二)“2 + 量词” 两(lǐang) + 量词

四、语音 词重音(2)

五、练习

第九课 我换人民币 Bài 9: Tôi đổi tiền nhân dân tệ

(70)

一、课文

二、生词

三、注释 (一)先生、小姐

(二)请等一会儿

四、语音 三个三声的读法

五、练习

第十课 他住哪儿 Bài 10: Ông ấy sống ở đâu

(76)

一、课文

二、生词

三、注释 (一)请问

(二)他在家呢

(三)您

(四)“0”

四、语法 (一)汉语句子的语序

(二)动词谓语句

(三)号码的读法

五、练习

第十一课 我们都是留学生 Bài 11: Chúng tôi đều là lưu học sinh

(86)

一、课文 (一)这位是王教授

(二)我们都是留学生

(三)你也是中国人吗

二、生词

三、注释 我先介绍一下儿

四、语法 (一)怎么问(1):吗?

(二)状语

(三)副词“也”和“都”

五、语音 (一)句重音(1)

(二)语调(1)

六、练习

第十二课 你在哪儿学习 Bài 12: Ban học ở đâu

(98)

一、课文 (一)你在哪儿学习汉语

(二)你们的老师是谁

二、生词

三、语法 (一)怎么问(2):疑问代词

(二)定语和结构助词“的”

(三)介词“在”和“给”

四、语音 (一)句重音(2)

(二)语调(2)

五、练习

第十三课 这是不是中药 Bài 13: Đây không phải là thuốc Đông y (110)

一、课文 (一)这个黑箱子很重

(二)这是不是中药

二、生词

三、注释 这是一些药

四、语法 (一)怎么描写和评价: 形容词谓语句

(二)怎么问(3): 正反问句

(三)“的”字词组

五、语音 (一)词重音(3)

(二)语调(3)

六、练习

第十四课 你的车是新的还是旧的 Bài 14: Xe của bạn mới hay cũ (124)

一、课文 (一) 您身体好吗
(二) 你的自行车是新的还是旧的

二、生词

三、注释 (一) 有(一)点儿忙
(二) 啊, 在那儿呢。

四、语法 (一) 主谓谓语句
(二) 怎么问(4): 选择问句: ……还是……?
(三) 怎么问(5): 省略问句: ……呢?

五、语音 (一) 选择问句的语调
(二) 省略问句的语调

六、练习

第十五课 你们公司有多少职员 Bài 15: Công ty của ông có bao nhiêu nhân viên (137)

一、课文 (一) 你家有几口人
(二) 你们公司有多少职员

二、生词

三、注释 (一) 我只有两个弟弟。
(二) 一百多个
(三) 不都是外国职员

四、语法 (一) “有”字句
(二) 称数法
(三) 询问数量: “几”和“多少”
(四) 数量词组: “数 + 量 + 名”

五、语音
六、练习

词汇表 Bang từ vựng (152)

1

Lesson

Dì yī kè
第一课
BÀI 1

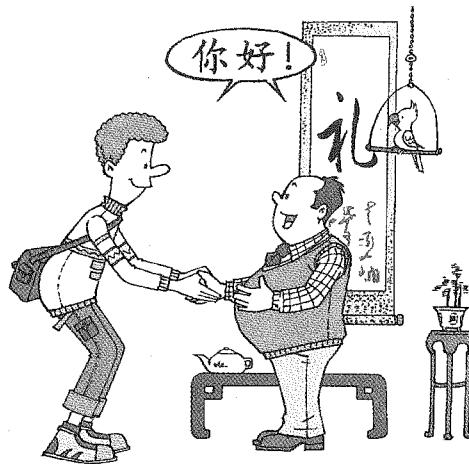
Nǐ hǎo
你 好
XIN CHÀO

一 课文 Kèwén ● Text Bài đọc



A: 你好！
Nǐ hǎo!

B: 你好！
Nǐ hǎo!



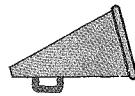
二 生词 Shēngcí ● New Words Từ mới



1. 你	(代)	nǐ	(nhĩ)	you (singular)	anh, chị, bạn, ông, bà...
2. 好	(形)	hǎo	(hảo)	good; fine	tốt, đẹp, hay, ngon....
你好		nǐ hǎo		Hello!	xin chào
				How are you?	
3. 一	(数)	yī	(nhất)	one	một
4. 五	(数)	wǔ	(ngũ)	five	năm
5. 八	(数)	bā	(bát)	eight	tám
6. 大	(形)	dà	(đại)	big	to, lớn
7. 不	(副)	bù	(bát)	not	không, chẳng

8. 口	(名、量)	kǒu	(khẩu)	mouth; (a classifier for family members)	miệng, nhân khẩu
9. 白	(形)	bái	(bạch)	white	trắng
10. 女	(形)	nǚ	(nữ)	female; woman	nữ, phụ nữ
11. 马	(名)	mǎ	(mã)	horse	con ngựa

三 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm



(一) 声母 Initials - Thanh mẫu

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k	h	

(二) 韵母 Finals - Vần mẫu (vàn)

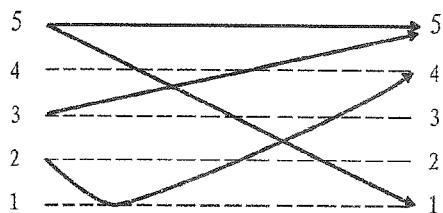
a	o	e	i	u	ü
ai	ei	ao	ou		

(三) 拼音 Initial-final Combinations - Ghép âm

	a	o	e	i	u	ü	ai	ei	ao	ou
b	ba	bo		bi	bu		bai	bei	bao	
p	pa	po		pi	pu		pai	pei	pao	pou
m	ma	mo	me	mi	mu		mai	mei	mao	mou
f	fa	fo			fu			fei		fou
d	da		de	di	du		dai	dei	dao	dou
t	ta		te	ti	tu		tai		tao	tou
n	na		ne	ni	nu	nü	nai	nei	nao	nou

	a	o	e	i	u	ü	ai	ei	ao	ou
l	la		le	li	lu	lü	lai	lei	lao	lou
g	ga		ge		gu		gai	gei	gao	gou
k	ka		ke		ku		kai	kei	kao	kou
h	ha		he		hu		hai	hei	hao	hou
				yī	wū	yu				

(四) 声调 Tones - Thanh điệu



第一声 the 1st tone 55 : Thanh 1 ā ī ū
 第二声 the 2nd tone 35 : Thanh 2 á í ú
 第三声 the 3rd tone 214: Thanh 3 ă ī ũ
 第四声 the 4th tone 51 : Thanh 4 à ì ù

四 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



(一) 汉语音节的组成 Formation of Chinese syllables Cấu tạo của âm tiết trong tiếng Hán.

汉语的音节大多数由声母、韵母和声调组成。例如：bà、mā、hǎo 都是音节。音节开头的辅音叫声母。例如：b、m、h。其余的部分是韵母。例如：à、ā、ǎo。现代汉语普通话有 400 多个音节。

Most Chinese syllables are formed by a combination of the initials, finals and tones. For example, bà, mā, hǎo. The consonant at the head of a syllable (b, m, h in the above examples) is called the initial. The rest of the syllable is the final (à, ā, ǎo). The contemporary Chinese *putonghua* has over 400 syllables.

Phần lớn âm tiết trong tiếng Hán do thanh mẫu, vận mẫu và thanh điệu tạo thành.

Ví dụ: bà, mā, hǎo đều là âm tiết.

Phụ âm mở đầu của âm tiết gọi là thanh mẫu.

Ví dụ: (b, m, h). Phần còn lại là vận mẫu. Ví dụ: (à, ā, ǎo).

Tiếng phổ thông Hán ngữ hiện đại có hơn 400 âm tiết.

(二) 发音要领 Descriptions of articulation - Cách phát âm

声母 Initials - Thanh mẫu : b p m f d t n l g k h

b [p]

双唇阻，不送气，清塞音。双唇紧闭，口腔充满气息，猛开双唇，使气流爆发而出，通称“不送气”。声带不振动。

This is an unaspirated voiceless bilabial plosive. Lung air is compressed by the closure of the lips. Then the air escapes with a sudden release of the lip closure, with no vibrations of the vocal cords.

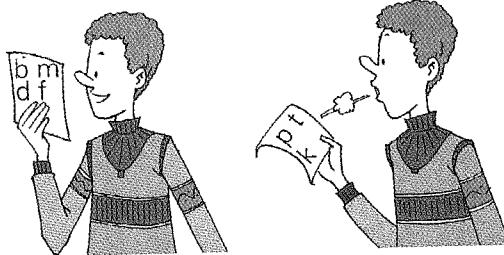
Âm 2 môi tắc, trong, không bặt hơi, hai môi khép chặt, khoang miệng chứa đầy hơi, hai môi bặt mở nhanh khiến luồng hơi bên trong bặt ra ngoài, thường gọi là âm "không bặt hơi".
Dây thanh không rung.

p [p']

双唇阻，送气，清塞音。发音部位和 b 一样，气流用力喷出，通称“送气”。声带不振动。

Aspirated voiceless bilabial plosive. The position of articulation is the same as that of b. The air is released forcibly with a puff, with no vibrations of vocal cords.

Âm 2 môi, tắc trong, bặt hơi. Vị trí phát âm giống như b, luồng hơi bị lực ép đầy ra ngoài, thường gọi là "bặt hơi". Dây thanh không rung.



m [m]

双唇阻，不送气，鼻音，双唇紧闭，软腭、小舌下垂，气流从鼻腔出来。
声带振动。

Unaspirated bilabial nasal. The lips form a closure, and the soft palate and uvula are lowered. The air stream passes through the nasal cavity, with the vibration of vocal cords.

Âm 2 môi mũi, không bặt hơi, hai môi khép. Khi phát âm, hai môi khép, ngạc mềm và lưỡi con hạ xuống, luồng khí theo khoang mũi ra ngoài. Dây thanh rung.

f [f]

唇齿音，清擦音。上齿接触下唇，气流从中间摩擦而出。声带不振动。
Voiceless Labio-dental fricative. The upper teeth make a light contact with the lower lip and the air is released in between with friction, with no vibrations of vocal cords.

Âm môi răng, xát trong. Răng trên tiếp xúc với môi dưới, luồng hơi ma sát thoát ra ngoài.
Dây thanh không rung.

d [t]

舌尖阻，不送气，清塞音。舌尖顶上齿龈，口腔充满气息，猛把舌尖移下，使气流爆发而出。声带不振动。

Unaspirated voiceless alveolar plosive. The primary obstacle is formed by a closure made between the tip of the tongue and the upper alveolar ridge. Lung air is compressed behind this closure. and then escapes with force upon release of the alveolar closure, with no vibrations of the cords.

Âm đầu lưỡi, tắc trong, không bặt hơi. Khi phát âm, đầu lưỡi chạm vào chân răng trên, khoang miệng trũng hơi rồi đầu lưỡi hạ xuống thật nhanh khiến luồng hơi đột ngột ra ngoài. Dây thanh không rung.

t [t']

舌尖阻，送气，清塞音。发音部位和 d 一样，气流从口腔爆发而出时要送气。声带不振动。

Alveolar voiceless alveolar plosive. Its position and manner of articulation are the same as those of d, but it is aspirated, with no vibrations of vocal cords.

Âm đầu lưỡi, tắc trong, bặt hơi. Vị trí phát âm giống như âm d, khi luồng hơi từ miệng đột ngột bặt ra, cần đẩy mạnh hơi ra. Dây thanh không rung.

n [n]

舌尖阻，鼻音。舌尖顶上齿龈、软腭，小舌下垂，鼻腔打开，声带振动。

Alveolar nasal. The tongue-tip is pressed against the upper alveolar ridge, the soft palate and uvula are lowered, and the air is let out through the nasal cavity with the vibrations of the vocal cords.

Âm đầu lưỡi, mũi. Khi phát âm đầu lưỡi chạm vào lợi trên, ngạc mềm và lưỡi con hạ xuống, khoang mũi mở. Dây thanh rung.

l [l]

舌尖阻，边音。舌尖顶上齿龈，比 n 稍后，气流从舌前部两边出来。声带振动。

Alveolar lateral. The tongue-tip makes a light contact with the upper alveolar ridge, but slightly more to the back than the position for n. The air stream is released from the sides of the tongue. The vocal cords vibrate.

Âm bên, đầu lưỡi, mũi. Khi phát âm đầu lưỡi chạm vào lợi trên, so với âm n lùi về phía sau nhiều hơn, luồng hơi theo hai bên đầu lưỡi ra ngoài. Dây thanh rung.

g [k]

舌根音，不送气，清塞音。舌根顶住软腭，猛使舌根离开软腭，使气流爆发而出。声带不振动。

Unaspirated voiceless velar plosive. The back of the tongue is raised to form a closure with the soft palate. Lung air escapes with force upon sudden release of the closure, with no vibrations of vocal cords.

Âm cuồng lưỡi, trong tắc, không bặt hơi. Khi phát âm, phần cuồng lưỡi nâng cao sát ngạc mềm. Sau khi trữ hơi, hạ nhanh phần cuồng lưỡi xuống để cho hơi bặt ra ngoài một cách đột ngột. Dây thanh không rung.

k [k']

舌根阻，送气，清塞音。发音部位和 g 一样，气流从口腔中爆发而出时要送气。声带不振动。

Aspirated voiceless Velar plosive. Its position and manner of articulation are the same as those of g except that it is aspirated, with no vibrations of vocal cords.

Âm cuồng lưỡi, tắc trong, bặt hơi. Khi phát âm, bộ vị cầu âm giống như âm g. Khi luồng hơi từ trong khoang miệng bặt ra đột ngột, cần đưa hơi mạnh. Dây thanh không rung.

h [x]

舌根阻，清擦音。舌根接近软腭，气流从中间摩擦而出。声带不振动。

Voiceless velar fricative. The back of the tongue is raised towards the soft palate. The air stream is expelled from the lungs, causing some frictions in the vocal tract, with no vibrations of vocal cords.

Âm cuồng lưỡi, xát trong. Khi phát âm, cuồng lưỡi tiếp cận với ngạc mềm, luồng hơi từ khoang giữa ma sát đi ra. Dây thanh không rung.

单韵母 Single finals - Vận mẫu đơn: a o e i u ü

a [A]

开口度最大，舌位最低，唇不圆。

The mouth is wide open; the tongue is at its lowest; the lips are unrounded. Miệng mở rộng, lưỡi ở vị trí thấp nhất, môi không tròn.

o [o]

开口度中等，舌位半高、偏后，圆唇。

The opening of the mouth is medium; the tongue position is midhigh, and

slightly to the back; the lips are rounded.

Độ mở miệng vừa phải, lưỡi hơi cao, lùi về phía sau, môi tròn.

e [ɛ]

开口度中等，舌位半高、偏后，唇不圆。

The opening of the mouth is medium; the tongue position mid-high and slightly

Độ mở miệng vừa phải, lưỡi hơi cao, lùi về phía sau, môi không tròn.

to the back; and the lips unrounded.

i [i]

开口度最小，唇扁平，舌位高、偏前。

The opening of the mouth is narrow, the lips are spread, and the tongue position high and slightly to the front.

Miệng hé, môi dẹt, lưỡi ở vị trí cao, tiến về phía trước.

u [u]

开口度最小，唇最圆，舌位高、偏后。

The opening of the mouth is narrow, the lips are fully rounded, and the tongue position high and slightly to the back.

Miệng hé, môi tròn, lưỡi ở vị trí cao, nghiêng về phía sau.

ü [y]

舌位与 i 相同，但要圆唇，口形与发 u 相近。

The tongue position is identical to that of i, and the lips are rounded to a degree similar to u.

Vị trí lưỡi cũng giống như i, nhưng cần môi tròn, độ mở của miệng gần giống như khi phát âm u.

复韵母 Compound finals - Vận mẫu ghép: ai ei ao ou

ai[ai] ei[eɪ] ao[ao] ou[ou]

复合韵母 ai 中的 a 受后面的 i 的影响，读作 [a]，舌位比 [A] 偏前，其它与 [A] 相同。

Influenced by the i behind it, the a in the compound final ai is pronounced as [a]. The tongue position is a little more to the forward than [A]. The other traits of this sound are the same as [A].

Vì có i紧跟在后面，所以 a 读作 [a]，舌位比 [A] 偏前，其它与 [A] 相同。

ei 中的 e 读作 [e]。

The e in ei is pronounced as [e].

e trong ei đọc thành [e]

ao 中的 a 受后面的 o 的影响，读作 [ɑ]。

Influenced by the o behind it, the a in ao is pronounced as [ɑ].

Vì có o nên a trong ao đọc thành [ɑ].

(三) 书写规则 Rules of writing the transcription - Quy tắc viết

i, u, ü 都可自成音节。自成音节时分别写成 yi, wu, yu。

I, u, and ü may form independent syllables. In writing they are respectively yi, wu and yu.

i, u, ü có thể tự biến thành âm tiết. Khi đó chúng lần lượt viết thành yi, wu và yu.

(四) 声调 Tones - Thanh điệu

汉语普通话有四个基本声调，分别用声调符号：-（第一声）、ˊ（第二声）、ˇ（第三声）、ˋ（第四声）。声调不同，表达的意义不同。例如：

The Chinese *putonghua* has four basic tones. They are shown by the tone-marks:

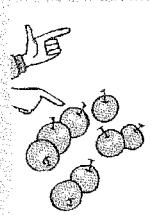
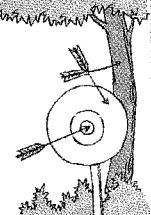
- (the 1st tone), ˊ (the 2nd tone), ˇ (the 3rd tone), ˋ (the 4th tone). Different tones may express different meanings, e. g.

Tiếng Hán phổ thông có bốn thanh điệu cơ bản. Kí hiệu của các thanh là:

- (Thanh một), ˊ (thanh hai), ˇ (thanh ba), ˋ (thanh tư)

Thanh điệu khác nhau thì ý nghĩa biểu đạt cũng khác nhau. Ví dụ:

bā	bá	bǎ	bà
eight	pull	target	dad
mā	má	mǎ	mà
mum	numb	horse	scold
yī	yí	yǐ	yì
one	move	chair	a hundred million

			
bā	bá	bǎ	bà
八	拔	靶	爸
eight	to pull	target	dad
tám	nhô	bia	bố

声调符号要标在主要元音上。元音 i 上有调号时，要去掉 i 的点。如：nǐ、bǐ。一个音节的韵母有两个或两个以上的元音时，声调符号要标在开口度最大的元音上，如：hǎo、mèi、lóu。

Tone-marks should be placed on the main vowels. When the vowel i carries a tone-indicator, the dot on i is removed, e. g. nǐ, bǐ. If there are two or more than two vowels in a syllable, the tone-mark is placed on the one which requires a bigger (or the biggest) opening of the mouth, e. g. hǎo, mèi, lóu.

Kí hiệu thanh điệu viết trên nguyên âm chính. Khi nguyên âm i mang thanh điệu phải bỏ dấu chấm ở trên i đi. Ví dụ: nǐ, bǐ. Khi vận mẫu của một âm tiết có hai hoặc hơn hai nguyên âm thì kí hiệu thanh điệu phải được viết ngay trên nguyên âm có độ mở của cửa miệng lớn nhất. Ví dụ: hǎo, mèi, lóu.

(五) 变调 Modulations of tones - Biến điệu

两个第三声音节连读时，前一个要读成第二声。例如：

When a 3rd tone is immediately followed by another 3rd tone, the former is pronounced as the 2nd tone, e. g.

Khi hai âm tiết mang thanh 3 liền nhau, thì thanh ba thứ nhất đọc thành thanh 2.

Ví dụ:

nǐ hǎo → ní hǎo

(六) 音节和汉字 Syllables and Chinese characters - Âm tiết và chữ Hán.

汉字是汉语的书写符号。每个音节可以写成一个或若干个汉字。例如：

The characters are the written symbols of the Chinese language. Every syllable can be written into one or several characters, e. g.

Chữ Hán là hình thức văn tự của tiếng Hán, mỗi âm tiết có thể được viết bởi một hoặc nhiều chữ Hán. Ví dụ:

bā

拔

把

爸

八

麻

马

骂

mā

一

亿

亿

yī

移

椅

椅

五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



1 声调 Tones Thanh điệu

yī	yí	yǐ	yì	yī	一
wū	wú	wǔ	wù	wǔ	五
yū	yú	yǚ	yù	yú	
bā	bá	bǎ	bà	bā	八
dā	dá	dǎ	dà	dà	大
bū	bú	bǚ	bù	bù	不
nū	nú	nǚ	nù	nǚ	女
kōu	kóu	kǒu	kòu	kǒu	口
bāi	bái	bǎi	bài	bái	白
hēi	héi	hěi	hèi	hēi	
mā	má	mǎ	mà	mǎ	马
nī	ní	nǐ	nì	nǐ	你
hāo	háo	hǎo	hào	hǎo	好

2 变调 Modulations of tones Biến điệu

nǐ hǎo	měihǎo	wǔ bǎi	Běihǎi
gěi nǐ	yǔfǎ	kěyǐ	fǔdǎo

3 辨音 Pronunciation exercises Phân biệt âm

(1) 辨别声母 Identify the initials Phân biệt thanh mău

ba	pa	da	ta	ga	ka
bu	pu	du	tu	gu	ku
bai	pai	dai	tai	gai	kai
bao	pao	dou	tou	gao	kao

(2) 辨别韵母 Identify the finals Phân biệt vận mẫu

ba	bo	he	fo
pa	po	ne	mo
ma	mo	de	bo
fa	fo	ke	po
bai	bei	pao	pou
mai	mei	hao	hou
gai	gei	kao	kou
hai	hei	gao	gou

(3) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

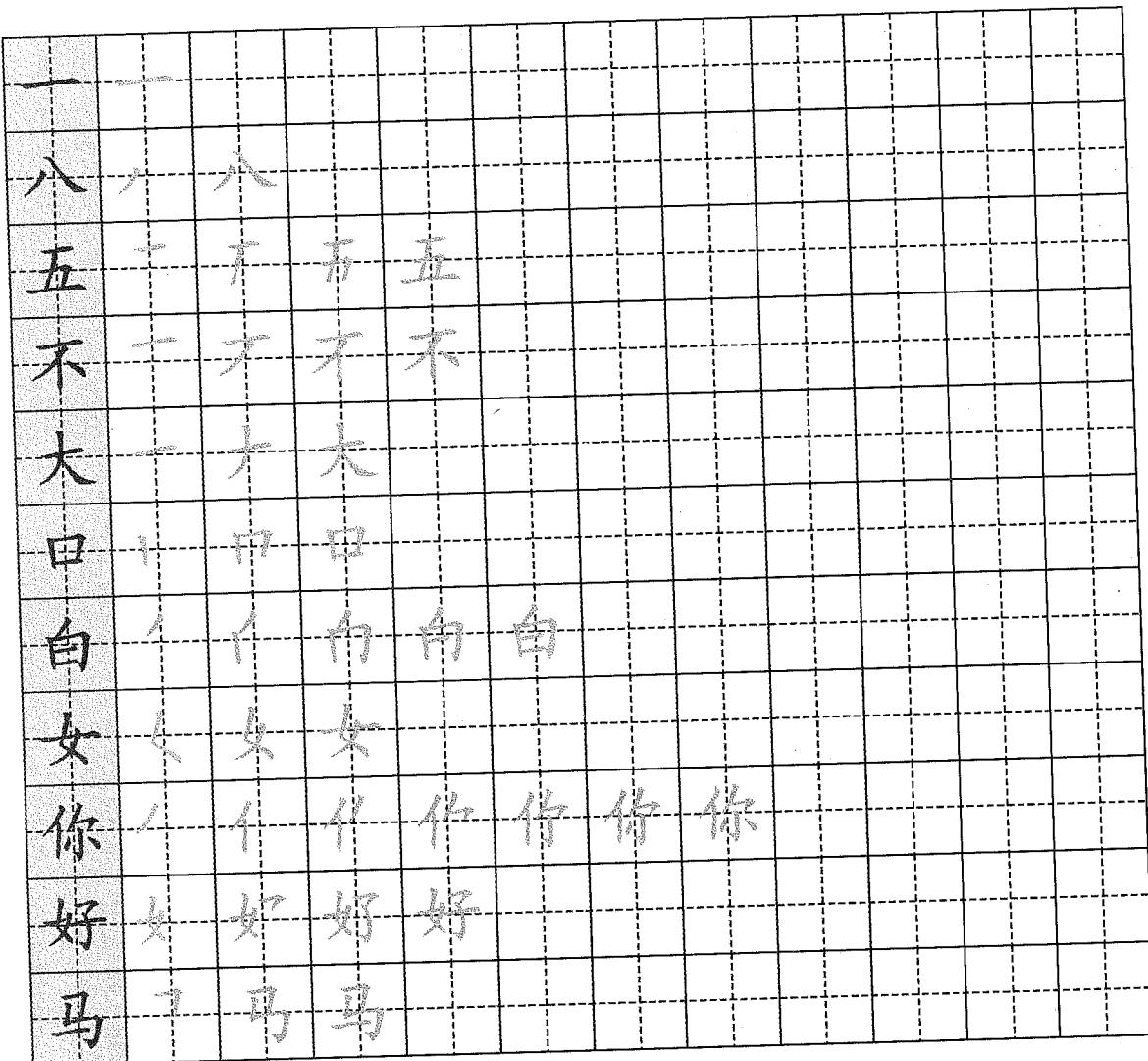
bā	pà	dà	tā	hé	fó	gē	kè
bǐ	pí	dé	tè	hòu	fǒu	gū	kǔ
bù	pù	dì	tì	hēi	fēi	gǎi	kǎi
bái	pái	dú	tú	hù	fù	gěi	děi
běi	péi	dài	tài	hā	fā	gǒu	kǒu

④ 认读 Read and learn Nhận mặt chữ và đọc

yī hào	bā hào	nǐ hǎo	bù hǎo
dà mǎ	bái mǎ	dítú	yítú
dàitóu	tái tóu	dà lóu	tǎlóu
kèfú	kèkǔ	dà yú	dà yǔ
yǐfǎ	lǐ fà	měihǎo	méi lái

一 五 八 不 口 白 马 大 女 你 好

5 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



Lesson

2

Dì èr kè
第二课
BÀI 2

Hànyǔ bú tài nán
汉语不太难
TIẾNG HÁN KHÔNG KHÓ LẮM

一 课文 Kèwén Text - Bài đọc



A: 你 忙 吗?

Nǐ máng ma?

B: 很 忙。

Hěn máng.

A: 汉语 难 吗?

Hànyǔ nán ma?

B: 不 太 难。

Bú tài nán.

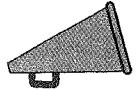
二 生词 Shēngcí New Words - Từ mới



1. 忙	(形)	máng	(mang)	busy	bận
2. 吗	(助)	ma	(ma)	(a particle used at the end of a question)	trợ từ nghi vấn
3. 很	(副)	hěn	(ngivent, hán)	very	rất
4. 汉语	(名)	Hànyǔ	(Hán ngữ)	Chinese; Chinese language	tiếng Hán tiếng Hoa
5. 难	(形)	nán	(nan)	hard; difficult	khó

6. 太	(副)	tài	(thái)	excessively; too; over	hở, quá, lầm
7. 爸爸	(名)	bàba	(bả bả)	dad	bố, ba
8. 妈妈	(名)	māma	(ma ma)	mum	mẹ, má
9. 他	(代)	tā	(tha)	he; him	anh ta, ông ấy
10. 她	(代)	tā	(tha)	she; her	cô ta, bà áy
11. 男	(形)	nán	(nam)	male	nam giới, con trai
12. 哥哥	(名)	gēge	(ca ca)	elder brother	anh trai
13. 弟弟	(名)	dìdi	(đệ đệ)	younger brother	em trai
14. 妹妹	(名)	mèimei	(muội muội)	younger sister	em gái

三 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm



(一) 韵母 Finals - Vận mẫu

an en ang eng ong

(二) 拼音 Initial-final Combinations - Ghép vần

	an	en	ang	eng	ong
b	ban	ben	bang	beng	
p	pan	pen	pang	peng	
m	man	men	mang	meng	
f	fan	fen	fang	feng	
d	dan	den	dang	deng	dong
t	tan		tang	teng	tong
n	nan	nen	nang	neng	nong
l	lan		lang	leng	long
g	gan	gen	gang	geng	gong
k	kan	ken	kang	keng	kong
h	han	hen	hang	heng	hong

四 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



(一) 发音要领 Descriptions of articulation - Cách phát âm

an[an] en[ən] ang[aŋ] eng[əŋ] ong[uŋ]

an 中的 a 读作 [a], ang 中的 a 读作 [a]。

a in an is pronounced as [a], and a in ang is pronounced as [a].

a trong âm an đọc là [a], và a trong âm ang đọc là [a].

en、eng 中的 e 读作 [ə].

e in en and eng is pronounced as [ə].

e trong âm eng đọc là [ə].

ong 中的 o 读作 [u].

o in ong is pronounced as [u].

o trong âm ong đọc là [u].

(二) 轻声 The neutral tone Thanh nhẹ

汉语中有些音节不带声调（不管它们所代表的汉字是第几声），念得很轻，很短。这样的音节，叫轻声。轻声音高受前面一个音节声调的影响而有变化。例如：

Some syllables in Chinese are toneless (disregarding the tones of the characters they represent) and are pronounced light and short. These syllables are called neutralized tones or neutral tones. The pitch of a neutral tone is affected by the tone of the preceding syllable, e. g.

Trong tiếng Hán, có một số âm tiết không mang thanh điệu (cho dù chữ Hán mà nó biểu thị là thanh mây), đọc rất nhẹ và ngắn. Nó được gọi là thanh nhẹ. Độ cao của thanh nhẹ thay đổi tùy thuộc vào thanh điệu âm tiết đứng trước. Ví dụ:

māma bái de nǐmen bàba

注意：在拼写中，轻声音节无调号。

Note: In transcription neutral tones do not carry any tone-indicators.

Chú ý: Trong khi viết phiên âm, âm tiết mang thanh nhẹ không đánh dấu thanh điệu.

(三) 半三声 The half 3rd tone - Nửa thanh ba

第三声音节后边跟一个第一声、第二声、第四声或轻声音节时，读作半三声，即，只读第三声的前半下降部分，不读后半的上升部分，马上接读下面的音节。例如：

A 3rd-tone syllable becomes a half 3rd tone when it is immediately followed by a 1st, 2nd, 4th or neutral tone syllables, i. e. only the first half (the falling part) of the tone is articulated, and is immediately followed by the next syllable. For examples:

Sau âm tiết mang thanh 3 là âm tiết mang thanh 1, thanh 2, thanh 4 hoặc thanh nhẹ, thì âm tiết đó đọc thành nửa thanh 3, tức là chỉ đọc phần trước của thanh 3 (phần đọc xuống giọng), không đọc nửa phía sau (phần đọc lên giọng) và đọc tiếp ngay sang âm tiết đứng sau. Ví dụ:

yǔyī

hěn máng

wǔfàn

hǎo ma

五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



1 声调 Tones Thanh điệu

tā	tá	tǎ	tà	— tā	他	她
māng	máng	mǎng	màng	— máng	忙	
hēn	hén	hěn	hèn	— hěn	很	
nān	nán	nǎn	nàn	— nán	难	
hān	hán	hǎn	hàn	— Hányǔ	汉语	
bā	bá	bǎ	bà	— bà ba	爸爸	
mā	má	mǎ	mà	— māma	妈妈	
gē	gé	gě	gè	— gēge	哥哥	
méi	méi	měi	mèi	— mèimei	妹妹	
dī	dí	dǐ	dì	— dìdi	弟弟	

2 轻声 The neutral tone Thanh nhẹ

māma	gēge	tā de	tāmen
hóng de	máng ma	lái ma	bái de
nǎinai	hǎo ma	bǎo le	pǎo le
dìdi	mèimei	lèi ma	lèi le

3 半三声 The half 3rd tone Nửa thanh ba

hěn gāo	hěn nán	hěn dà	hǎo ba
nǐ hē	nǐ lái	mǐfàn	hǎo le
běn bān	běnlái	hěn bàng	hěn pàng

4 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

bàngōng	bàn kōng	dòng hóng	tōnghóng
hěn nán	hěn lán	hán lěng	kěnéng
hěn máng	hěn mǎn	nánfāng	nán fáng

5 认读 Read and learn Nhận biết chữ Hán và đọc

- (1) 爸爸 妈妈 好吗 忙吗 大吗
 难吗 很好 很忙 很大 很难
- (2) A: 你好吗?
 B: 很好!
- (3) A: 你忙吗?
 B: 很忙。
- (4) A: 汉语难吗?
 B: 汉语不难。

6 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

- (1) Nǐ máng ma? _____.
- (2) Hányǔ nán ma? _____.
- (3) Nǐ bàba hǎo ma? _____.
- (4) Tā máng ma? _____.

7 完成会话 Complete the dialogues Hoàn thành hội thoại.

- (1) A: _____!
 B: Nǐ hǎo!

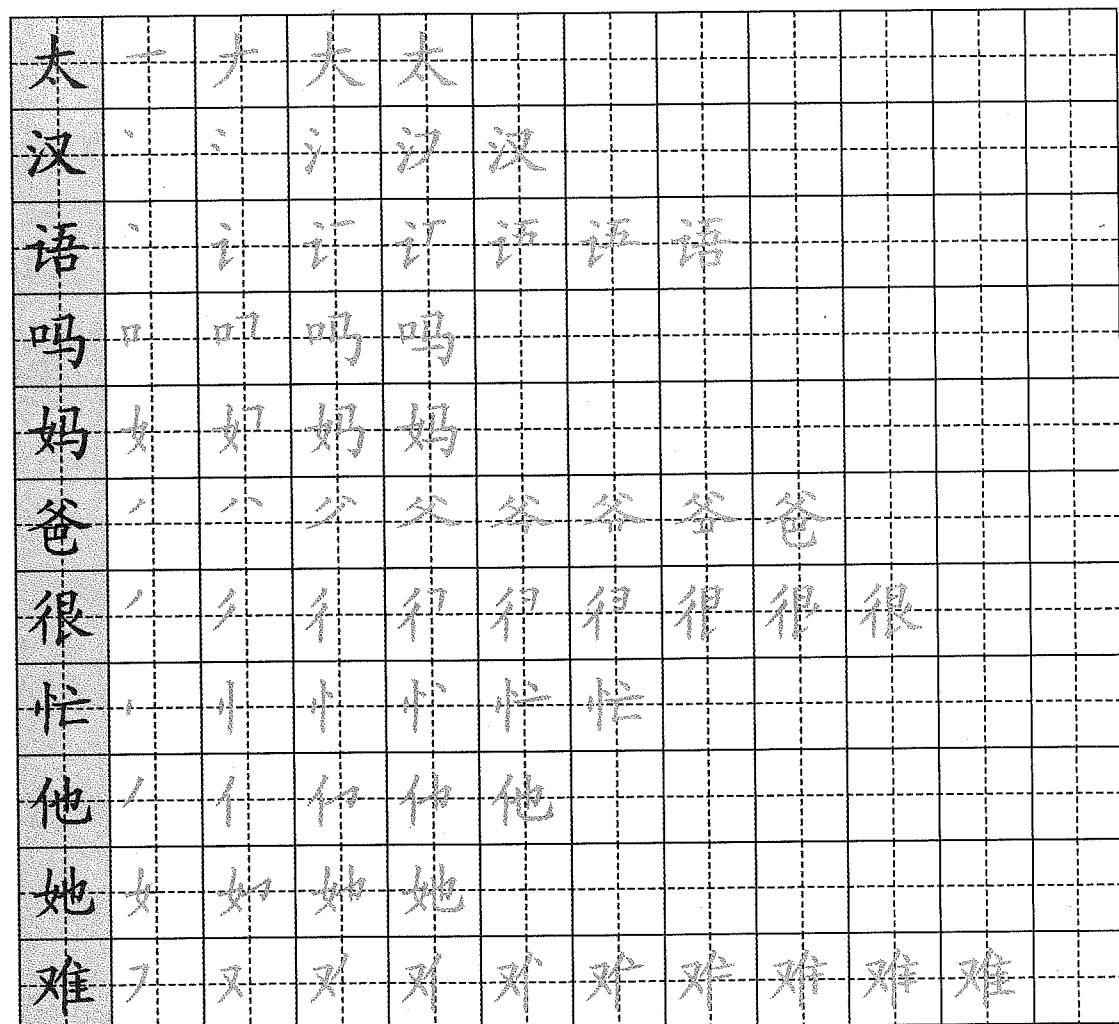
(2) A: _____?

B: Hěn máng.

(3) A: _____?

B: Hányǔ bù nán.

⑧ 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



Lesson 3

Dì sān kè
第三课

BÀI 3

Míngtiān jiàn
明天见

NGÀY MAI GẶP LẠI

一 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



(一) 学汉语

A: 你学英语吗?

Nǐ xué Yīngyǔ ma?

B: 不, 学汉语。

Bù, xué Hànyǔ.

A: 去北京吗?

Qù Běijīng ma?

B: 对。

Duì.

(二) 明天见

A: 你去邮局寄信吗?

Nǐ qù yóujú jì xìn ma?

B: 不去。去银行取钱。

Bú qù. Qù yínháng qǔ qián.



A: 明天 见!

Míngtiān jiàn!

B: 明天 见!

Míngtiān jiàn!

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



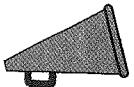
1. 学	(动) xué	(học)	to learn; to study	học
2. 英语	(名) Yīngyǔ	(Anh ngữ)	English (language)	tiếng Anh
阿拉伯语	(名) Ālābóyǔ	(A láp bá ngữ)	Arabic (language)	tiếng Ả Rập
德语	(名) Déyǔ	(Đức ngữ)	German (language)	tiếng Đức
俄语	(名) Éyǔ	(Nga ngữ)	Russian (language)	tiếng Nga
法语	(名) Fǎyǔ	(Pháp ngữ)	French (language)	tiếng Pháp
韩国语	(名) Hánuguóyǔ	(Hàn quốc ngữ)	Korea (language)	tiếng Hàn quốc
日语	(名) Rìyǔ	(Nhật ngữ)	Japanese (language)	tiếng Nhật
西班牙语	(名) Xībānyáyǔ	(Tây Ban Nha ngữ)	Spanish (language)	tiếng Tây Ban Nha
3. 对	(形) duì	(đối)	right; OK; correct; true	đúng, được, chắc rồi
4. 明天	(名) míngtiān	(minh thiên)	tomorrow	ngày mai
5. 见	(动) jiàn	(kiến)	to see	gặp, thấy
6. 去	(动) qù	(khứ)	to go	đi, đến
7. 邮局	(名) yóujú	(bưu cục)	post office	bưu điện
8. 寄	(动) jì	(ký)	to post; to mail; to send by mail	gửi
9. 信	(名) xìn	(tín)	letter; mail	thư
10. 银行	(名) yínháng	(ngân hàng)	bank	ngân hàng
11. 取	(动) qǔ	(thủ)	to draw	rút, cù, nháć
12. 钱	(名) qián	(tiền)	money	tiền

13. 六 (数) liù (lục) six sáu
 14. 七 (数) qī (thát) seven bảy
 15. 九 (数) jiǔ (cửu) nine chín

专名 Zhuānmíng Proper Name Tên riêng

北京 Běijīng Beijing, capital of China Bắc Kinh, thủ đô của Trung Quốc.

三 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm



(一) 声母 Initials Thanh mẫu

j q x

(二) 韵母 Finals Vận mẫu

ia	ie	iao	iu(iou)	ian	in	iang	ing
ü	üe	üan	ün	iong			

(三) 拼音 Initial-final Combinations Ghép vận

	i	ia	ie	iao	iu	ian	in	iang	ing	iong
j	jí	jia	jie	jiao	jiu	jian	jin	jiang	jing	jiong
q	qi	qia	qie	qiao	qiu	qian	qin	qiang	qing	qiong
x	xi	xia	xie	xiao	xiu	xian	xin	xiang	xing	xiong
b	bi		bie	biao		bian	bin		bing	
p	pi		pie	piao		piān	pin		ping	
m	mi		mie	miao		mian	min		ming	
d	di		die	diao	diu	dian			ding	
t	ti		tie	tiao		tian			ting	
n	ni		nie	niao	niu	nian	nin	niang	ning	
l	li	lia	lie	lia	liu	lian	lin	liang	ling	
	yí	ya	ye	yao	you	yan	yin	yang	ying	yong

	ü	üe	üan	ün
n	nü	nüe		
l	lü	lüe		
j	ju	jue	juan	jun
q	qu	que	quan	qun
x	xu	xue	xuan	xun
	yu	yue	yuan	yun

四 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



(一) 发音要领 Descriptions of articulation Cách phát âm

声母 Initials Thanh mẫu

j [tʂ]

舌面阻，不送气，清塞擦音。舌面前部贴硬腭，舌尖顶下齿背，气流从舌面前部与硬腭之间爆发摩擦而出。声带不振动。

Unaspirated voiceless palatal affricate. The front part of the tongue is raised to palate. The tongue-tip is pressed against the back of the lower teeth. The air is squeezed out through the passage between the front of the tongue and the hard palate, with no vibrations of vocal cords.

Âm mặt lưỡi, không bật hơi, xát tắc trong. Khi phát âm, mặt lưỡi áp sát vào ngac cứng, đầu lưỡi hạ xuống mặt sau răng dưới, luồng hơi từ khoảng giữa mặt lưỡi trên ma sát với ngac cứng đi ra ngoài. Dây thanh không rung.

q [tʂ']

舌面阻，送气，清塞擦音。发音部位与j一样，要尽量送气。

Aspirated voiceless palatal affricate. Its position is the same as that of j, but it requires strong aspiration.

Âm mặt lưỡi, bật hơi, tắc xát trong. Vị trí phát âm giống như j, cần bật hơi mạnh ra ngoài.

x [ç]

舌面阻，清擦音。舌面前部与硬腭相近，气流从舌面前部与硬腭间摩擦而出。声带不振动。

Voiceless palatal fricative. The front of the tongue is raised to a position near the hard palate. The air stream is released in between with friction. The vocal cords do not vibrate.

Âm mặt lưỡi, xát trong. Khi phát âm mặt lưỡi trên gần với ngạc cứng, luồng hơi từ mặt lưỡi trên ma sát với ngạc cứng ra ngoài. Dây thanh không rung.

韵母 Finals Vận mău

ia [ia]	ie [iɛ]	iao [iaʊ]	iu [iəʊ]
ian [iɛn]	in [ɪn]	iang [iaŋ]	ing [ɪŋ]
ü [y]	üe [yɛ]	üan [yɛn]	ün [yn]
iong [yŋ]			

(二) 书写规则 Rules of writing the transcription Quy tắc viết

以 i 开头的音节，i 要写成 y。

i at the beginning of syllable is written as y. Khi đầu âm tiết là i thì viết thành y.

ia — ya	ie — ye	iao — yao
iou — you	ian — yan	in — yin
iang — yang	ing — ying	iong — yong

以 ü 开头的音节，音节开头要加上 y，ü 上面的两点要去掉。

y is added before the syllable beginning with ü , and ü is removed of the two dots at the top.

Khi đầu âm tiết ü là thì viết thêm y ở trước âm tiết ü, thì phải bỏ dấu hai chấm trên nguyên âm ü

üe — yue üan — yuan ün — yun

ü、üe、üan、ün 和 j、q、x 相拼时，ü 上面的两点要去掉，写成：

When ü, üe, üan and ün are spelled together with j, q and x, they are removed of the two dots at the top and written as:

Khi ü, üe, üan và ün kết hợp với j, q và x, thì phải bỏ dấu hai chấm trên nguyên âm ü, viết thành:

ju	jue	juan	jun
qu	que	quan	qun
xu	xue	xuan	xun

ü 与 n、l 相拼时，仍写成 ü。例如：

Ü remains unchanged when spelled with n and l, e. g.

Khi n, l kết hợp với ü vẫn viết là ü. Ví dụ :

lǚ, nǚ

iou 前面加声母时要写成 iu, 例如:

iou is written as iu if an initial is added, e. g.

Khi trước iou có thanh māu, thì phải viết thành iu. Ví dụ:

liù

(三) “不”的变调 The modulation of “不” - Biến điệu của “不”

“不”的本调是第四声，但在另一个第四声音节前边时，变为第二声。例如：

The basic tone for “不” is the 4th tone. It changes to the 2nd when it is immediately followed by another 4th tone syllable:

Thanh điệu cơ bản của “不” là thanh 4, nhưng khi nó đứng trước một âm tiết thanh 4 thì biến thành thanh 2. Ví dụ:

bù hé	bù nán	bù hǎo	bú qù
bù gāo	bù lái	bù xiǎo	bú xiè

五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



1 声调 Tones - Thanh điệu

xuē	xué	xuě	xuè	— xué	学
qū	qú	qǔ	qù	— qù	去
jū	jú	jǔ	jù	— jú	局
qū	qú	qǔ	qù	— qǔ	取
qiān	qián	qiǎn	qiàn	— qián	钱
liū	liú	liǔ	liù	— liù	六
qī	qí	qǐ	qì	— qī	七
jiū	jiú	jiǔ	jiù	— jiǔ	九
mīng	míng	mǐng	mìng	— míng	明
tiān	tián	tiǎn	tiàn	— tiān	天
jiān	jián	jiǎn	jiàn	— jiàn	见

2 “不”的变调 Modulations of “不” Biến điệu của “不”

bù hé	bù máng	bù hǎo	bú yào
bù tīng	bù xué	bù dǒng	bú kàn

bù bān	bù tián	bù jiǎng	bú niàn
bù xīn	bù xíng	bù qǐng	bú jìn

③ 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

jī	qī	xī	jū	qū	xū
jiān	qiān	xiān	jiāng	qiāng	xiāng
jīn	qīn	xīn	jīng	qīng	xīng
jiàn	juàn	qián	quán	xiǎn	xuǎn
jīn	jūn	qín	qún	xīn	xūn
jí	jú	qǐ	qǔ	xī	xū
jiā	xià	qīng	xīng	jiāng	qiáng
jiào	xiào	qiú	xiū	jiè	qiè
jiě	xiě	qiáo	xiǎo	jǐng	qǐng
jīqì	jǔqí		xiūxi		xiūlǐ
jǔxíng	jùxíng		xūyào		xīyào
nǚlì	lǚlì		qǔ qián		tíqián
jīntiān	míngtiān		jīnnián		míngnián
dōngbiān	xībiān		qiánbiān		hòubiān
quánxiàn	quánmiàn		xīnxiān		xīnnián

④ 认读 Read and learn Nhận mặt chữ Hán và đọc

(1) 对	取	钱	去
银行	邮局	明天	英语
去邮局	去银行	去取钱	去寄信
学英语	学汉语	去北京	明天见

(2) A: 你学英语吗?

B: 不, 学汉语。

A: 去北京吗?

B: 对!

(3) A: 你去邮局吗?

B: 不去, 去银行取钱。

A: 明天见!

B: 明天见!

⑤ 完成会话 Complete the dialogues Hoàn thành hội thoại

(1) A: Nǐ xué Yīngyǔ ma?

B: Bù, _____.

A: Qù Běijīng ma?

B: _____!

(2) A: _____?

B: Bù, xué Hànyǔ.

A: _____?

B: Dui.

(3) A: Nǐ qù yóujú ma?

B: _____, qù _____.

B: _____!

A: Míngtiān jiàn!

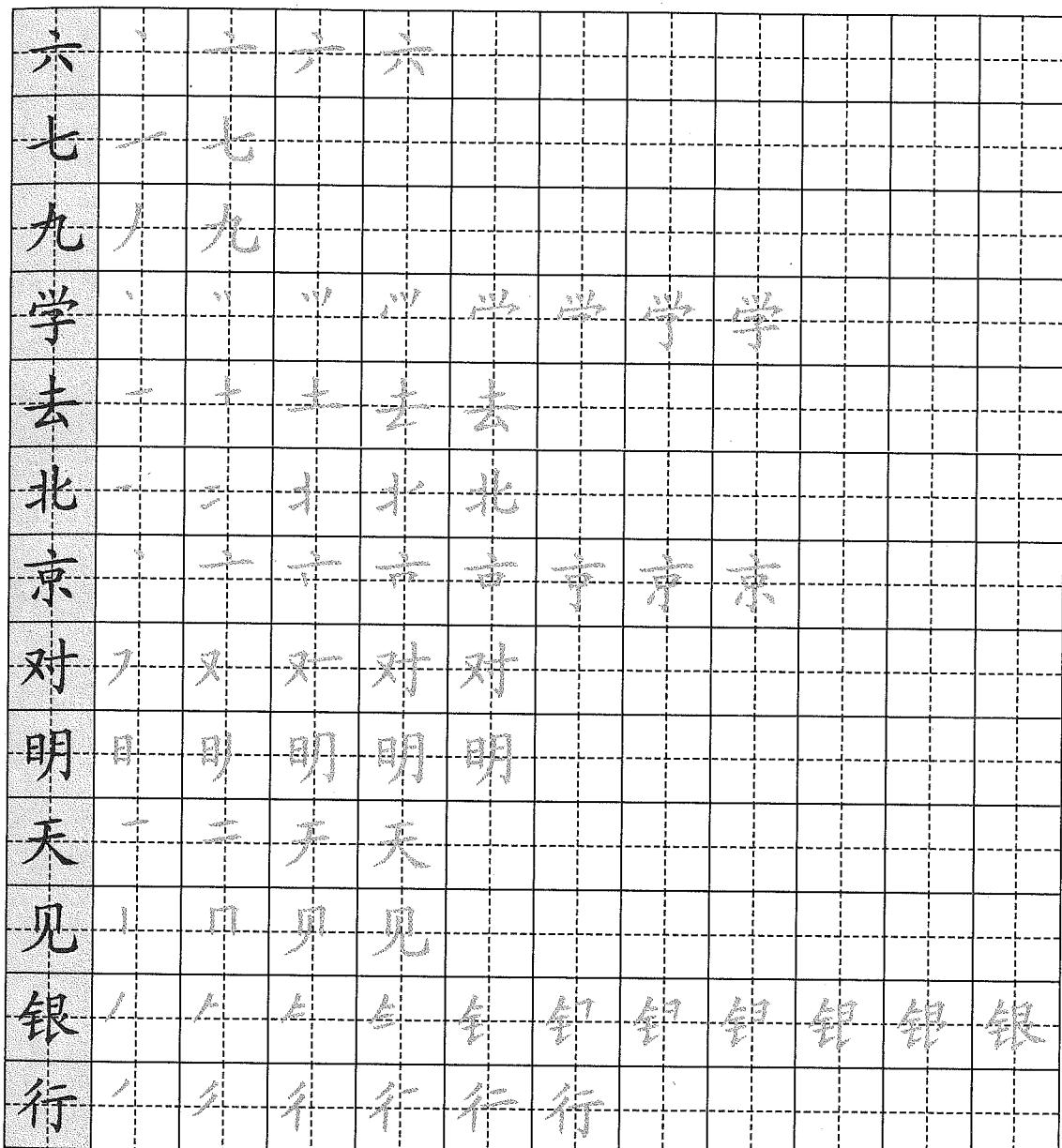
(4) A: _____?

B: Bú qù. Qù yínháng.

A: Míngtiān jiàn!

B: _____!

6 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



Lesson 4

Dì sì kè
第四课
BÀI 4

Nǐ qù nǎr
你去哪儿
BẠN ĐI ĐÂU ĐÁY

— 课文 Kèwén Text - Bài đọc



(一) 你去哪儿

A: 今天 星期 几?

Jīntiān xīngqī jǐ?

B: 今天 星期二 (一、三、四、五、六、天)。

Jīntiān xīngqī èr (yī, sān, sì, wǔ, liù, tiān).

A: 你 去 哪 儿?

Nǐ qù nǎr?

B: 我 去 天 安 门, 你 去 不 去?

Wǒ qù Tiān'ānmén, nǐ qù bu qù?

A: 不 去, 我 回 学 校。

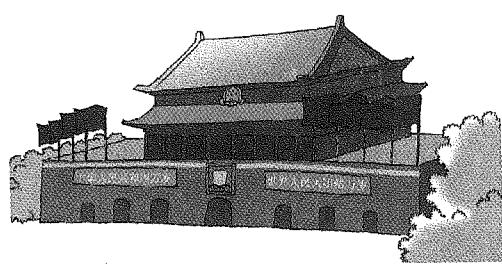
Bú qù, wǒ huí xuéxiào.

B: 再 见!

Zàijiàn!

A: 再 见!

Zàijiàn!



(二) 对不起

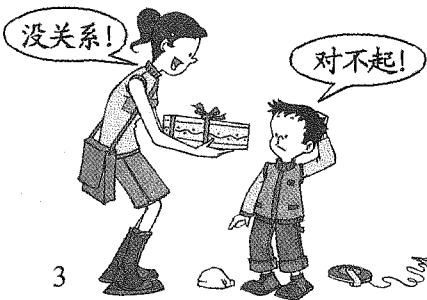


A: 对不起!

Duìbuqǐ!

B: 没关系!

Méi guānxì!



二 生词 Shēngcí ● New Words Tù mới



1.	今天 天 昨天	(名) jīntiān tiān zuótiān	(kim thiên) (thiên) (tác thiên)	today day yesterday	hôm nay ngày hôm qua
2.	星期 星期一 星期二 星期三 星期四 星期五 星期六 星期天	(名) xīngqī xīngqīyī xīngqī'èr xīngqīsān xīngqīsì xīngqīwǔ xīngqīliù xīngqītiān	(tinh kỳ) (tinh kỳ nhất) (tinh kỳ nhì) (tinh kỳ tam) (tinh kỳ tứ) (tinh kỳ ngũ) (tinh kỳ lục) (tinh kỳ thiêng)	week Monday Tuesday Wednesday Thursday Friday Saturday Sunday	tuần thứ hai thứ ba thứ tư thứ năm thứ sáu thứ bảy chủ nhật
3.	几	(代) jǐ	(ký)	how many; what; several	mấy, vài
4.	二	(数) èr	(nhị)	two	hai

5. 三 (数)	sān	(tam)	three	ba
6. 四 (数)	sì	(tứ)	four	bốn
7. 哪儿 (代)	nǎr	(ná nhi)	where	ở đâu
8. 那儿 (代)	nàr	(na nhi)	there	ở đó, nơi đó, chỗ kia
9. 我 (代)	wǒ	(ngã)	I; me	tôi, tao, ta..
10. 回 (动)	huí	(hồi)	to go back (to)	về, trở về, quay về
11. 学校 (名)	xuéxiào	(học hiệu)	school	trường học
12. 再见 (动)	zàijiàn	(tái kiến)	goodbye	tạm biệt
13. 对不起	duì bu qǐ	(đối bất khởi)	I'm sorry; sorry; xin lỗi excuse me	
14. 没关系	méi guānxì	(một quan hệ)	doesn't matter; don't mind; that's all right	không có gì

专名 Zhuānmíng Proper Name Tên riêng

天安门 Tiān'ānmén Tian'anmen (name of a square) Thiên An Môn

三 语音 Yǔyīn ◎ Phonetics - Ngữ âm

(一) 声母 Initials Thanh mẫu

z c s

(二) 韵母 Finals Vận mẫu

-i [ɪ] er ua uo uai ui (uei) uan un (uen) uang ueng

(三) 拼音 Initial-final Combinations Ghép vận

	a	e	-i [ɪ]	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	əŋg	ɔŋg
z	za	ze	zi	zai	zei	zao	zou	zan	zen	zang	zəŋg	zɔŋg
c	ca	ce	zí	caí		cao	cou	can	cen	cang	cəŋg	cong
s	sa	se	si	sai		sao	sou	san	sen	sang	səŋg	song

	u	uo	ui (uei)	uan	un (uen)
z	zu	zuo	zui	zuan	zun
c	cu	cuo	cui	cuan	cun
s	su	suo	sui	suan	cun

	ua	uo	uai	ui (uei)	uan	un(uen)	uang
d		duo		dui	duan	dun	
t		tuo		tui	tuan	tun	
n		nuo			nuan		
l		luo			luan	lun	
g	gua	guo	guai	gui	guan	gun	guang
k	kua	kuo	kuai	kui	kuan	kun	kuang
h	hua	huo	huai	hui	huan	hun	huang
	wa	wo	wai	wei	wan	wen	wang

四 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



(一) 发音要领 Descriptions of articulation Cách phát âm

声母 Intials Thanh mẫu

z [ts]

舌尖前阻，不送气，清塞擦音。发音时舌尖平伸，顶上齿背。然后舌尖移开些，让气流从口腔中所留的空隙间摩擦出来。声带不振动。

Unaspirated voiceless frontal-alveolar affricate. First the front part of the tongue is spread and is pressed against the upper alveolar ridge; then the tongue-tip moves apart to let out the air stream through the narrow passage. The vocal cords do not vibrate.

Âm đầu lưỡi trước, không bặt hơi, tắc xát trong. Khi phát âm, đầu lưỡi thẳng, chạm sát vào mặt sau răng trên, sau đó đầu lưỡi hơi lùi lại cho luồng hơi từ khoang miệng ma sát ra ngoài. Dây thanh không rung.

c [ts']

舌尖前阻，送气，清塞擦音。发音部位和 z 一样，要尽量送气。

Aspirated voiceless frontal-alveolar affricate. The position of articulation is the same as that of z, but it requires strong aspiration.

Âm đầu lưỡi trước, bật hơi, tắc xát trong. Vị trí phát âm giống z, cần bật mạnh hơi ra.

s [s]

舌尖前阻，清擦音，舌尖接近下齿背，气流从舌面中缝跟上齿中间摩擦出。

Aspirated frontal-alveolar affricate. The tip of the tongue makes a light contact with the back of lower teeth. The air stream is squeezed out between the mid-part of the tongue and the upper teeth.

Âm đầu lưỡi trước, tắc xát, trong. Khi phát âm, đầu lưỡi tiếp cận sau răng cửa dưới, luồng hơi từ chỗ mặt lưỡi và răng trên ma sát ra ngoài.

韵母 Finals Vận mẫu

-i [ɿ] er [ʂ]

ua [uA] uo [uo] uai [uai] ui [uei]

uan [uan] un [uən] uang [uaŋ] ūeng [uəŋ]

(二) 韵母 -i [ɿ] The final -i [ɿ] Vận mẫu

zi、ci、si 的韵母是舌尖前音 [ɿ]，用字母 i 表示。因为汉语普通话中 [i] 不出现在 z、c、s 之后，所以 zi、ci、si 中的韵母 i 一定不能读成 [i]。

The final -i in zi, ci and si is the frontal-alveolar [ɿ]. It is represented by the letter i. Since [i] never appears immediately after z, c or s in Chinese putonghua, the final -i cannot be pronounced as [i].

Vận mẫu của zi, ci, si là nguyên âm [ɿ] trước đầu lưỡi, dùng chữ cái “i” để biểu thị. Vì trong tiếng Hán phổ thông nguyên âm [ɿ] không xuất hiện sau z, c, s cho nên vận mẫu “i” trong zi, ci, si nhất định không đọc thành [i].

(三) er 和儿化韵 er and the retroflex final er và vận cuốn lưỡi

① 卷舌韵母 Retroflex finals Vận mẫu cuốn lưỡi

发 er 时，先把舌位放至发 e 的位置，然后将舌尖轻轻上翘的同时发音。

First put the tongue in the position for e, then when pronoucing er, slightly curl up the tongue-tip. Try to pronounce the following:

Khi phát âm er, trước tiên đặt lưỡi ở vị trí phát âm e, sau đó đồng thời trong khi nâng cong lưỡi lên thì phát âm:

értóng	children
érzi	son
ěrjī	earphone
èrbǎi	two hundred

② er 与其他的韵母结合成一个儿化韵母。儿化韵的写法是在原韵母之后加 r, 汉字写法是在原汉字之后写个“儿”字（有时也可省略不写）。例如：

er forms a retroflex-syllable in combination with other finals. In transcription it is shown by adding a r to the original final. In written language it is represented by a “儿” following the original character (sometimes it can be omitted), e. g.

er khi kết hợp với vẫn khác tạo thành vẫn cuốn lưỡi. Cách viết phiên âm vẫn cuốn lưỡi là thêm r vào sau vận mẫu (vẫn) vốn sẵn có của nó, cách viết chữ Hán là thêm “儿” vào sau chữ Hán nguyên gốc (Có lúc có thể lược bỏ không thêm vào). Ví dụ:

huàr (画儿) nǎr (哪儿) wánr (玩儿)
picture where play

(四) 书写规则 Rules of writing the transcription Quy tắc viết

以 u 开头的音节，u 要写成 w。

u at the beginning of syllable is written as w.

Khi đầu âm tiết là u thì viết thành w.

ua — wa uo — wo uai — wai uei — wei
uan — wan uen — wen uang — wang

(五) 隔音符号 Dividing-mark Dấu cách âm

a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候，如果音节的界限发生混淆，用隔音符号（'）隔开。例如：

When a syllable beginning with a, o or e follows another syllable, it is desirable to use a dividing-mark (') to clarify the boundary between the two syllables, e. g.

Khi a, o, e đứng đầu một âm tiết liền ngay sau một âm tiết khác, để tránh nhầm lẫn khi phát âm các âm tiết đó, phải dùng dấu cách âm ('). Ví dụ:

Tiān'ānmén (天安门)

五 练习 Liànxí Exercices - Bài Tập

① 声调 Tones Thanh điệu

ēr	ér	ěr	èr	— ér èr	儿、二
sān	sán	sǎn	sàn	— sān	三
sī	sí	sǐ	sì	— sī	四
nā	ná	nǎ	nà	— nàr nǎr	那儿、哪儿
huī	huí	huǐ	huì	— huí	回



xuē	xué	xuě	xuè	— xué	学
xiāo	xiáo	xiǎo	xiào	— xiào	校
zī	zí	zǐ	zì	— zǐ, zì	子、字
xī	xí	xǐ	xì	— xì	系

② er 和儿化韵 er and the retroflexed finals er và vàn cuốn lưỡi

ér tóng	ér zǐ	ěr jī	ěr duō	èr bǎi
qu nǎr	qu nàr	huà huàr	yí xiàr	hǎo wánr

③ 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

zá	cā	sā	zé	cè	sè
zì	cí	sì	zú	cū	sū
zǎn	cān	sān	zāng	cāng	sāng
zěn	cēn	sēn	zēng	céng	sēng
zìdiǎn	cídiǎn	sì diǎn	sì tiān		
zài jiàn	cǎi diàn	xiànzài	bǐ sài		
zǔ guó	cù jìn	cǎi sè	cāi cè		
sù dù	dì tú	zá jí	cái néng		
cūn zi	sūn zi	sòng xíng	sòng xìn		
zuó tiān	cuò wù	suō yǐ	zuò yè		
cān jiā	zēng jiā	sàn bù	yǔ sān		
zuì hòu	suí hòu	dǎ sǎo	bá cǎo		

④ 认读 Read and learn Nhận mặt chữ Hán và đọc

(1) 今天	明天	昨天	再见
去哪儿	去那儿	去银行	去邮局
去	去天安门	对不起	没关系
星期一	星期二	星期三	星期四
星期五	星期六	星期天	星期几

(2) A: 你去哪儿?

B: 回学校, 你回不回?

A: 不回。我去天安门。

B: 再见!

A: 再见!

(3) A: 对不起!

B: 没关系!

⑤ 完成会话 Complete the dialogues Hoàn thành những câu hội thoại sau:

(1) A: Nǐ qù nǎr?

B: _____, nǐ qù bu qù?

A: Bú qù, wǒ huí xuéxiào.

B: _____.

A: Zàijiàn!

(2) A: Nǐ _____?

B: Qù Tiān'ānmén, nǐ qù bu qù?

A: _____, _____.

B: Zàijiàn!

A: _____!

(3) A: Duì bu qǐ.

B: _____!

⑥ 课堂用语 Classroom Chinese Từ ngữ thường dùng trên lớp.

(1) A: Wǒ wèn, nǐmen huídá, hǎo ma?

B: Hǎo!

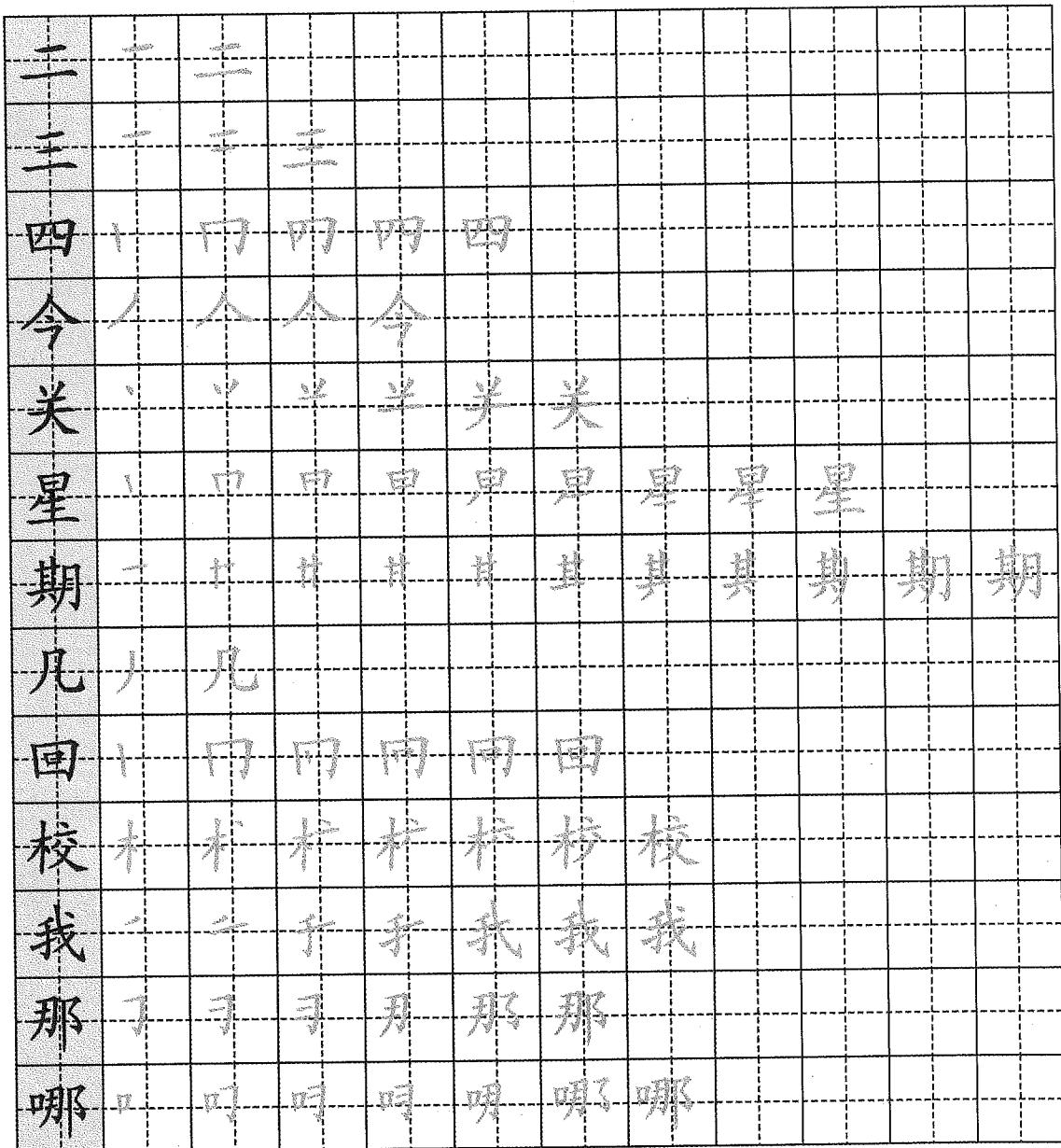
(2) A: Duì bu duì?

B: Duì le.

(3) A: Dǒng le ma?

B: Dǒng le.

7 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



5

Lesson

Dì wǔ kè
第五课
BÀI 5

Zhè shì Wáng lǎoshī
这是王老师
ĐÂY LÀ THÀY GIÁO VƯƠNG

一 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



A: 这是王老师，这是我爸爸。

Zhè shì Wáng lǎoshī, zhè shì wǒ bàba.

B: 王老师，您好！

Wáng lǎoshī, nín hǎo!

C: 您好！请进！请坐！请喝茶！

Nín hǎo! Qǐng jìn! Qǐng zuò! Qǐng hē chá!

B: 谢谢！

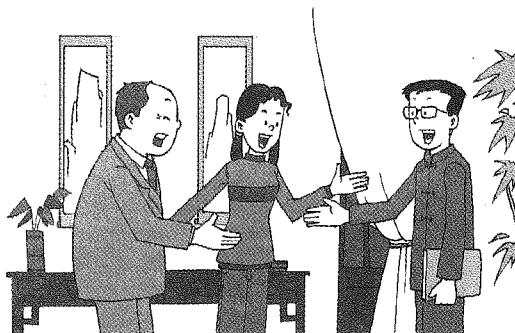
Xièxie!

C: 不客气！

Bú kèqi!

C: 工作忙吗？

Gōngzuò máng ma?



B: 不太忙。

Bú tài máng.



C: 身体好吗?

Shēntǐ hǎo ma?

B: 很好!

Hěn hǎo!

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 这	(代)	zhè	(giá)	this	đây này
2. 是	(动)	shì	(thị)	to be	là (am, are, is, etc.)
3. 老师	(名)	lǎoshī	(lão sư)	teacher	thầy giáo
4. 您	(代)	nín	(nhàm)	(honorific) you	ngài
5. 请	(动)	qǐng	(thỉnh)	please	mời
6. 进	(动)	jìn	(tiến)	to enter; to come in	vào
7. 坐	(动)	zuò	(tọa)	to sit	ngồi
8. 喝	(动)	hē	(hát)	to drink	uống
9. 茶	(名)	chá	(trà)	tea	trà, chè
10. 谢谢	(动)	xièxie	(tạ tạ)	to thank	cảm ơn
11. 不客气		bú kèqi	(bất khách khí)	You're welcome.	không có gì
12. 客气	(形)	kèqi	(khách khí)	polite; courteous	khách khí, lịch sự
13. 工作	(名、动)	gōngzuò	(công tác)	work; to work	công việc, làm việc
14. 身体	(名)	shēntǐ	(thân thể)	health; body	sức khỏe, thân thể
15. 十	(数)	shí	(thập)	ten	mười
16. 日	(名)	rì	(nhật)	sun; day	ngày

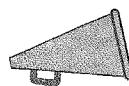
专名 Zhuānmíng Proper Name Tên riêng

王 Wáng

Wang (a family name of Chinese)

Vuong (Họ của người Trung Quốc) Họ Vuong

三 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm



(一) 声母 Initials Thanh mẫu

zh ch sh r

(二) 韵母 Finals Vận mẫu

-i [ɿ]

(三) 拼音 Initial-final Combinations Ghép vận

	a	e	-i [ɿ]	ai	ei	ao	ou
zh	zha	zhe	zhi	zhai	zhei	zhao	zhou
ch	cha	che	chi	chai		chao	chou
sh	sha	she	shi	shai	shei	shao	shou
r		re	ri			rao	rou

	an	en	ang	eng	ong
zh	zhan	zhen	zhang	zheng	zhong
ch	chan	chen	chang	cheng	chong
sh	shan	shen	shang	sheng	
r	ran	ren	rang	reng	rong

	u	ua	uo	uai	uei (ui)	uan	uen (un)	uang
zh	zhu	zhua	zhuo	zhuai	zhui	zhuan	zhun	zhuang
ch	chu	chua	chuo	chuai	chui	chuan	chun	chuang
sh	shu	shua	shuo	shuai	shui	shuan	shun	shuang
r	ru	rua	ruo		rui	ruan	run	

(一) 发音要领 Description of articulation Cách phát âm

zh [tʂ]

舌尖后阻，不送气，清塞擦音。舌尖上卷顶住硬颚，气流从舌尖与硬颚间爆发摩擦而出，声带不振动。

Unaspirated voiceless post-alveolar affricate. The tip of the tongue is raised to the hard palate to form an obstacle. With a sudden separation of the tongue-tip and the hard palate the air is let out, with no vibrations of vocal cords.

Âm đầu lưỡi quặt, không bật hơi, tắc xát, trong. Khi phát âm, đầu lưỡi cong lên chạm vào ngạc cứng, luồng hơi từ chỗ đầu lưỡi và ngạc cứng ma sát bật ra ngoài. Dây thanh không rung.

ch [tʂ̥]

舌尖后阻，送气，清塞擦音。发音部位与 zh 一样，但要送气。

Aspirated voiceless post-alveolar affricate. Its position of articulation is the same as that of zh, but is aspirated.

Âm đầu lưỡi quặt, bật hơi, tắt xát, trong. Vị trí phát âm giống như zh, nhưng cần bật hơi mạnh hơi ra.

sh [ʂ]

舌尖后阻，清擦音。舌尖上卷，接近硬颚，气流从舌尖与硬颚间摩擦而出。声带不振动。

Voiceless post-alveolar affricate. The tip of the tongue is raised to a position close to the hard palate. The air stream is released with friction between the tongue-tip and the hard palate. The vocal cords do not vibrate.

Âm đầu lưỡi quặt, xát trong. Khi phát âm, đầu lưỡi cong lên tiếp cận với ngạc cứng luồng hơi từ khe giữa ngạc cứng và đầu lưỡi ma sát ra ngoài. Dây thanh không rung.

r [ʐ]

舌尖后阻，浊擦音。发音部位与 sh 一样，但是浊音。声带振动。

Voiced post-alveolar affricate. Its position of articulation is the same as that of sh. But it is voiced, i. e. it requires the vibration of the vocal cords.

Âm đầu lưỡi quặt, âm đục, xát. Vị trí phát âm giống như sh, nhưng r là âm xát, đục. Dây thanh rung.

(二) 韵母 -i [ɿ] final -i [ɿ] Vận mẫu

zhi、chi、shi、ri 中的韵母是舌尖后元音 [ɿ]，用字母-i 表示。因为汉语普通话中 [i] 不出现在 zh、ch、sh、r 之后，所以 zhi、chi、shi、ri 中的 i 一定不要读成 [i]。

The final in zhi, chi, shi and ri is the post-alveolar vowel [ɿ]. It is represented by letter -i. Since [i] never appears immediately after these initials, the i in zhi, chi, shi and ri should not be pronounced as [i].

Vận mẫu của zhi, chi, shi và ri là nguyên âm [ɿ] đầu lưỡi sau. Biểu hiện bằng chữ cái -i. Vì trong tiếng Hán phổ thông, [i] không xuất hiện sau zhi, chi, ri, cho nên vận mẫu i trong zhi, chi, shi và ri nhất định không được đọc thành [i].

五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



① 声调 Tones Thanh điệu

zhē	zhé	zhě	zhè	— zhè	这
shī	shí	shǐ	shì	— shí、shì	十、是
shū	shú	shǔ	shù	— shū	书
zhī	zhí	zhǐ	zhì	— zázhì	杂志
shuī	shuí	shuǐ	shuì	— shuǐ	水
shī	shí	shǐ	shì	— lǎoshī	老师
rēn	rén	rěn	rèn	— rén	人
shēn	shén	shěn	shèn	— shēn	身
zuō	zuó	zuǒ	zuò	— zuò	作、坐

② 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

zhī	chī	shì	rì	zhè	chē	shè	rè
zhàn	chǎn	shān	rán	zhāng	cháng	shàng	ràng
zhēn	chèn	shén	rén	zhèng	chéng	shēng	réng
zá	zhá	cā	chá	sǎ	shǎ		
zé	zhé	cè	chè	sè	shè		
zì	zhì	cí	chí	sì	shì		

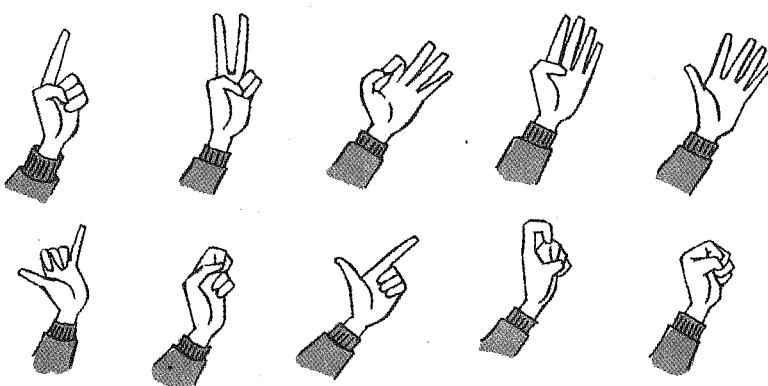
sīshí	shísì	xiūxi	xiāoxi
zhīdào	chídào	zhēnchéng	zhēnzhèng
Chángchéng	chángzhǎng	Zhōngwén	chōngfèn
chēzhàn	qīxiàn	chūntiān	qiūtiān
chéngnián	qīngnián	chuán shang	chuáng shang
shīwàng	xīwàng	shāngxīn	xiāngxìn
zhījǐ	shījī	shènglì	jīnglǐ
shēnghuó	jīngguò	shāngdiàn	jiàn miàn
rènshi	línhší	rénlì	rìlì

③ 三声变调 The Modulations of the 3rd tone Biến điệu của thanh 3

jiǎndān	hǎi biān	hǎixiān	hǎo chī
biǎoyáng	gǎnjué	jiǎnchá	lǚxíng
yǔfǎ	chǎngzhǎng	biǎoyǎn	kěyǐ
bǐsài	děngdài	biǎoshì	gǎnxìè
nǎinai	ěrduo	yǐzi	sǎngzì

④ 认读 Read and learn Nhận mặt chữ Hán và đọc

(1) 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十



(2) 星期一 星期二 星期三 星期四
星期五 星期六 星期天 星期日

(3) 您好 请进 请坐 请喝茶
 谢谢 不客气 工作忙 身体好

- (4) A: 这是王老师，这是我爸爸。
B: 王老师，您好！
C: 您好！请进！请坐！请喝茶！
B: 谢谢！
C: 不客气！
.....

C: 工作忙吗？
B: 不太忙。
C: 身体好吗？
B: 很好！

⑤ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành những câu hội thoại sau:

- (1) A: Zhè shì Wáng lǎoshī, zhè shì wǒ bàba.
B: _____, _____.
C: Nín hǎo! Qǐng jìn! Qǐng zuò! Qǐng hē chá!
B: _____!
C: Bú kèqi!

- (2) A: Gōngzuò máng ma?
B: _____.
A: Shēntǐ hǎo ma?
B: _____!

- (3) A: _____, _____.
B: Wáng lǎoshī, nín hǎo!
C: _____! _____! _____! _____!

B: Xièxie!

C: _____!

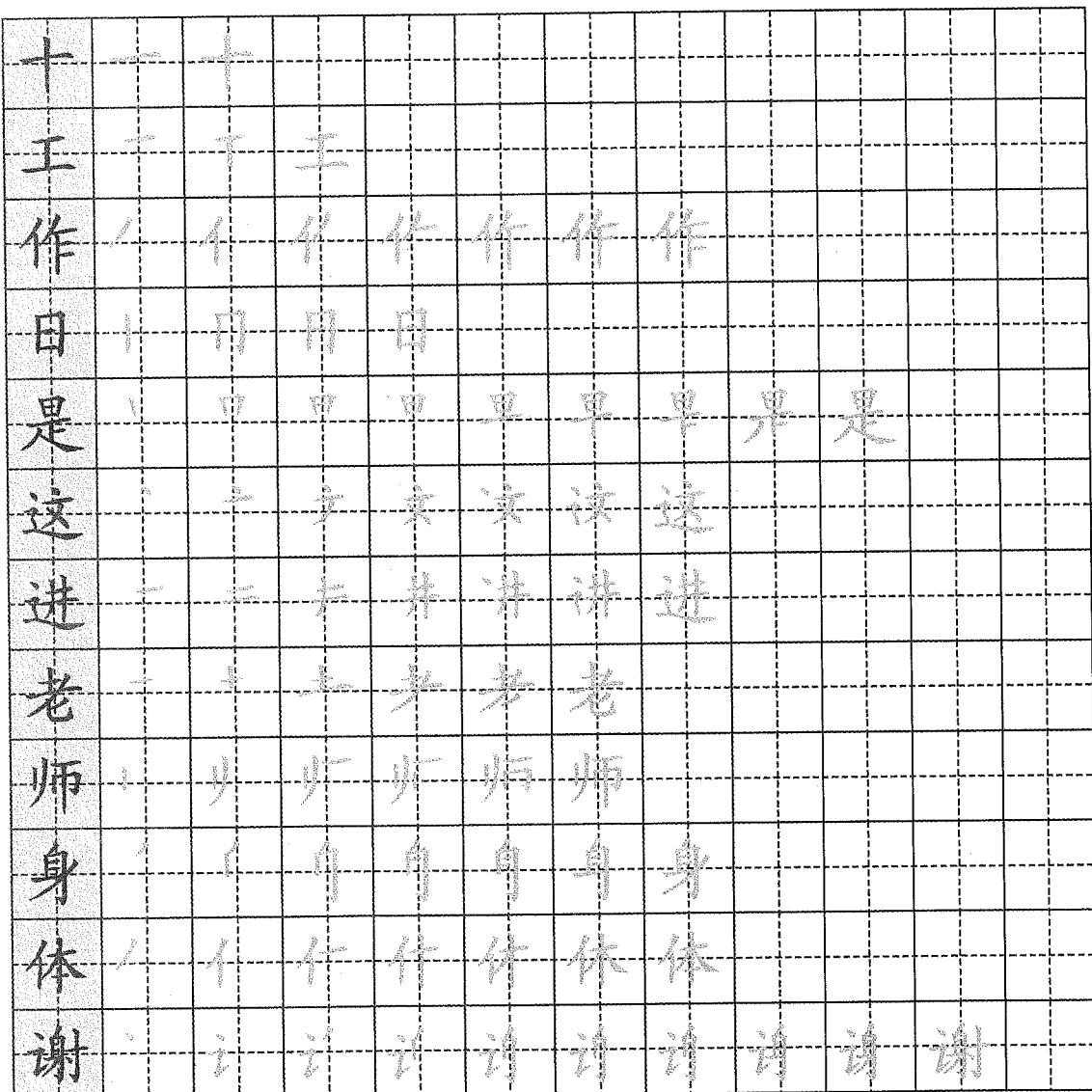
(4) A: _____?

B: Bú tài máng.

A: _____?

B: Hěn hǎo!

⑥ 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



汉语普通话声母拼合表 INITIAL FINAL COMBINATIONS IN STANDARD CHINESE COMMON SPEECH

BẢNG KẾT HỢP ÂM GIỮA THANH MẪU VÀ VẬN MẪU TIẾNG HÁN PHÔ THÔNG

附：

a	o	e	è	i	er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	-ong	i	-ia	-iao	-ie	-iu	-ion	-in	-icong	-ing	-iong	-u	-uo	-ui	-ui	-un	-uang	-ü	-ue	-iou	-ün	
b	ba	bo	be	bi	ei	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng																						
p	pa	po	pe	pi	ai	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi	pi		
m	ma	mo	me	mei	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai	mai		
f	fa	fe	fi	fei	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan	fan		
d	da	de	di	dei	dai	dei	dei	dao	dou	den	deng	deng	deng	di	di	di	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu	diu		
t	ta	te	ti	toi	tai	toi	toi	tao	tou	tan	tang	tang	tang	ti	ti	ti	teo	te	te	te	te	te	te	te	te	te	te	te	te	te	te	te	te	te	te
n	na	ne	ni	nei	nen	neu	nan	nou	nou	nun	nong	nong	nong	ni	ni	ni	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	nie	
l	la	le	li	lei	lei	lei	lei	lao	lou	lan	lang	lang	lang	li	li	li	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	lie	
zh	zha	zhe	zhi	zhei	zhao	zhou	zhen	zhen	zhang	zhang	zhang	zhang	zhang	zhi	zhi	zhi	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	zou	
ch	cha	che	chi	chih	chao	chou	chen	chen	cheng	cheng	cheng	cheng	cheng	ch	ch	ch	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	chou	
sh	sha	she	shi	shih	shao	shou	shan	shan	shang	shang	shang	shang	shang	si	si	si	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	sou	
r	re	ri	rao	rou	ran	ren	rong	rong						j	j	j	jao	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae	jae
í														ç	ç	ç	çiao	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae	çiae
q														x	x	x	xiao	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae	xiae
x																																			
g	go	gei	goi	go	gan	gen	gan	gan	gan	gan	gan	gan	gan	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	gi	
k	ka	ke	kei	kei	kai	kao	kai	kai	kai	kai	kai	kai	kai	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ku	
h	ha	he	hei	hei	hei	ho	hei	hei	hei	hei	hei	hei	hei	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he	he
y	ya	ye	yao	yoo	you	yan	yang	yang	yang	yang	yang	yang	yang	yi	yi	yi	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying	ying
w	wo	wo	wai	wei	wan	wen	wang	wang	wang	wang	wang	wang	wang	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	wu	

Lesson 6

Dì liù kè

第六课

BÀI 6

Wǒ xuéxí Hànyǔ

我学习汉语

TÔI HỌC TIẾNG HÁN

— 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



(一) 我学习汉语

麦 克： 请问，你 贵姓？

Màikè： Qǐngwèn, nǐ guìxìng?

张 东： 我 姓 张。

Zhāng Dōng: Wǒ xìng Zhāng.

麦 克： 你 叫 什 么 名 字？

Màikè： Nǐ jiào shénme míngzì?

张 东： 我 叫 张 东。

Zhāng Dōng: Wǒ jiào Zhāng Dōng.



麦 克： 你 是 哪 国 人？

Màikè： Nǐ shì nǎ guó rén?

张 东： 我 是 中 国 人。你 是 哪 国 人？

Zhāng Dōng: Wǒ shì Zhōngguó rén. Nǐ shì nǎ guó rén?

麦 克: 我是美国人。
Màikè: Wǒ shì Měiguó rén.

张 东: 你学习什么?
Zhāng Dōng: Nǐ xuéxí shénme?

麦 克: 我学习汉语。
Màikè: Wǒ xuéxí Hànyǔ.

张 东: 汉语难吗?
Zhāng Dōng: Hànyǔ nán ma?

麦 克: 汉字很难, 发音不太难。
Màikè: Hanzì hěn nán, fāyīn bú tài nán.

(二) 这是什么书

(桌子上有两个邮包 There are two postal parcels on the table)
(Hai bưu kiện đặt trên bàn)

A: 这是什么?

Zhè shì shénme?

B: 这是书。

Zhè shì shū.

A: 这是什么书?

Zhè shì shénme shū?

B: 这是中文书。

Zhè shì Zhōngwén shū.

A: 这是谁的书?

Zhè shì shéi de shū?



B: 这是老师的书。

Zhè shì lǎoshī de shū.

A: 那是什么?

Nà shì shénme?

B: 那是杂志。

Nà shì zázhì.

A: 那是什么杂志?

Nà shì shénme zázhì?

B: 那是英文杂志。

Nà shì Yīngwén zázhì.

A: 那是谁的杂志?

Nà shì shéi de zázhì?

B: 那是我朋友的杂志。

Nà shì wǒ péngyou de zázhì.

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 请问 (动) qǐngwèn (thỉnh vấn) Excuse me. xin hỏi

问 (动) wèn (vấn) to ask; to enquire hỏi, tìm hiểu

2. 贵姓 (名) guìxìng (quý tính) May I know your name? quý danh

3. 姓 (动、名) xìng (tính) family name họ

4. 叫 (动) jiào (khiếu) to call; to name gọi, tên là

5. 名字 (名) míngzì (danh tự) name tên

6. 哪 (代) nǎ (ná) which; where nào

7. 国 (名) guó (quốc) country; nationality quốc gia

中国	(名)	Zhōngguó	(Trung Quốc)	China	Trung Quốc
德国	(名)	Déguó	(Đức quốc)	Germany	nước Đức
俄国	(名)	Éguó	(Nga quốc)	Russia	nước Nga
法国	(名)	Fǎguó	(Pháp quốc)	France	nước Pháp
韩国	(名)	Hánguó	(Hàn quốc)	the Republic of Korea	Hàn quốc
美国	(名)	Měiguó	(Mỹ quốc)	the United States	nước Mỹ
日本(国)(名)	Riběn (guó) (Nhật bản)			Japan	nước Nhật
英国	(名)	Yīngguó	(Anh quốc)	Britain	nước Anh
8. 人	(名)	rén	(nhân)	human being; man (or woman)	người
9. 学习	(动)	xuéxí	(học tập)	to study; to learn	học tập
10. 汉字	(名)	Hànzì	(Hán tự)	Chinese characters	chữ Hán
11. 发音	(名、动)	fāyīn	(phát âm)	pronunciation; to pronounce	phát âm
12. 什么	(代)	shénme	(thậm ma)	what	cái gì
13. 书	(名)	shū	(thư)	book	sách
14. 谁	(代)	shéi/shuí	(thùy)	who	ai
15. 的	(助)	de	(dích)	(a particle used after an attribute to indicate possession)	dích (trợ từ)
16. 那	(代)	nà	(ná)	that	đó, đây, kia
17. 杂志	(名)	zázhì	(tạp chí)	magazine	tạp chí
18. …文	(名)	…wén	(văn)	language	ngôn ngữ
中文	(名)	Zhōngwén	(Trung văn)	Chinese	Trung văn
阿拉伯文	(名)	Ālābówén	(A láp bá văn)	Arabic	tiếng Ả rập
德文	(名)	Déwén	(Đức văn)	German	tiếng Đức
俄文	(名)	Éwén	(Nga văn)	Russian	tiếng Nga
法文	(名)	Fǎwén	(Pháp văn)	French	tiếng Pháp
韩文	(名)	Hánwén	(Hàn văn)	Korean	tiếng Hàn

日文	(名) Rìwén	(Nhật văn)	Japanese	tiếng Nhật
西班牙文	(名) Xībānyáwén	(Tây Ban Nha văn)	Spanish	tiếng Tây Ban Nha
英文	(名) Yīngwén	(Anh văn)	English	tiếng Anh
19. 朋友	(名) péngyou	(bằng hữu)	friend	bạn bè
专名	Zhuānmíng	Proper Names	Tên riêng	
1. 麦克	Màikè		Mike	Mike
2. 张东	Zhāng Dōng		Zhang Dong (name of a Chinese)	Trương Đông (tên của người Trung Quốc)

三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



(一) 中国人的姓名 Chinese names Họ tên của người Trung Quốc

中国人的名字分姓和名两部分，姓在前，名在后，姓多为一个汉字，少数为两个汉字；名有两个汉字的，也有一个汉字的。

The name of a Chinese person has two parts: the family name and the personal or first name. The family name always comes before the personal name. Most family names consist of one character, few have two. Personal names can be of one character or of two characters.

Tên của người Trung Quốc gồm hai phần: phần họ và phần tên, họ đứng trước, tên đứng sau, thông thường họ có một chữ Hán, một số ít họ gồm hai chữ; tên gồm hai chữ Hán, cũng có thể là một chữ Hán.

姓 family name	名 first name
王 Wáng	伟国 Wěiguó
张 Zhāng	东 Dōng
田 Tián	芳 Fāng

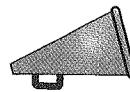
(二) 贵姓 May I ask what your (family) name is? Quý danh

询问姓名时用的敬辞。

This is a very polite way of asking people about their family names.

Đây là cách nói kính trọng (thể hiện lịch sự) khi hỏi họ tên.

四 语音 Yǔyīn ◎ Phonetics - Ngữ âm



词重音 (1) Word stressed (1) Trọng âm từ

汉语双音节词和多音节词中总有一个音节读得重一些，这个重读音节就叫词重音。大部分词的重音在最后一个音节上，本书用音节下面加黑点来表示词重音。

In a disyllabic or multisyllabic Chinese word there is usually one syllable that is stressed. This syllable is called the stressed syllable. For most words, the stress falls on the last syllable. In this book the stress is indicated by a dot below the syllable.

Trong từ song âm tiết hoặc đa âm tiết có một âm tiết đọc nhấn mạnh hơn, âm tiết đọc nhấn mạnh này gọi là trọng âm từ. Phần lớn trọng âm từ rơi vào âm tiết cuối cùng, dưới đây sử dụng ký hiệu dấu chấm đặt dưới âm tiết để biểu thị trọng âm từ.

Hànyǔ

fāyīn

Yīngyǔ

xīngqī

dàxué

wénhuà

也有一些词的重音在第一个音节上。

Some words have their stresses on the first syllable.

Một số trọng âm từ rơi vào âm tiết đầu tiên.

míngzì

dàiifu

xuésheng

五 练习 Liànxí ◎ Exercises - Bài tập



① 语音 Phonetics Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

dàxué

dà xué

xuéxí

xuéqī

Yīngyǔ

yīnyuè

Fǎyǔ

fānyì

Rǐyǔ

lìyú

yān jiǔ

yánjiū

(2) 三声变调 The Modulations of the 3rd tone Biến điệu của thanh ba

qǐng chī

qǐng hé

qǐng tīng

qǐng shuō

hěn nán

hěn máng

hěn hóng

hěn téng

hěn lěng	hěn kě	měihǎo	shǒubiǎo
hěn dà	wǒ pà	hěn màn	hěn è
hǎo ma	xiǎo ma	lǎo de	shǎo le

(3) 轻声 The neutral tone Thanh nhẹ

zhuōzi	duōshao	duōme	qīngchu
liángkuai	zánmen	máfan	míngzi
dǒng ma	lěng ma	zěnme	nuǎnhuo
wèile	tòngkuai	dàifu	tàidu

(4) 声调搭配 Collocations of tones Phối hợp thanh điệu

fēijī	xīngqī	gōngjīn	kāfēi
xīnwén	yāoqíú	qīngnián	kēxué
gāngběi	hēibǎn	tīngxiě	gōnglǐ
fānyì	tiānqì	gānjìng	gāoxìng
tāmen	xiūxi	dōngxi	xiāoxi

② 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

(1) Nǐ jiào shénme míngzi?

(2) Nǐ shì nǎ guó rén?

(3) Nǐ xuéxí shénme?

(4) Hányǔ nán ma?

③ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành bài đàm thoại

(1) A: _____?

B: Wǒ xìng Zhāng.

A: _____ míngzi?

B: Wǒ jiào Zhāng Dōng.

A: _____?

B: Wǒ shì Zhōngguó rén. Nǐ shì nǎ guó rén?

A: Wǒ shì _____ rén.

B: _____ ?

A: Wǒ xuéxí Hanyǔ.

A: _____ ?

B: Fāyīn bù tài nán, Hanzì hěn nán.

(2) A: Zhè shì shénme?

B: _____ .

A: _____ shū?

B: Zhè shì Zhōngwén shū.

A: _____ ?

B: Zhè shì lǎoshī de shū.

(3) A: _____ ?

B: Nà shì zázhì.

A: _____ zázhì?

B: Nà shì Yǐngwén zázhì.

A: _____ zázhì?

B: Nà shì wǒ de zázhì.

④ 替换 Substitution exercises Bài tập thay thế

(1) A: Nǐ shì nǎ guó rén?

B: Wǒ shì Zhōngguó rén.

Měiguó	Hánguó
Yǐngguó	Déguó
Riběn	Fǎguó

(2) A: Nǐ xuéxí shénme?

B: Wǒ xuéxí Hanyǔ.

Yīngyǔ	Éyǔ
Fǎyǔ	Déyǔ
Hán yǔ	Rìyǔ

(3) A: Zhè shì shénme zázhì?

B: Zhè shì Yìngwén zázhì.

Déwén	Fǎwén
Zhōngwén	Éwén
Hánwén	Rìwén

(4) A: Nà shì shéi de shū?

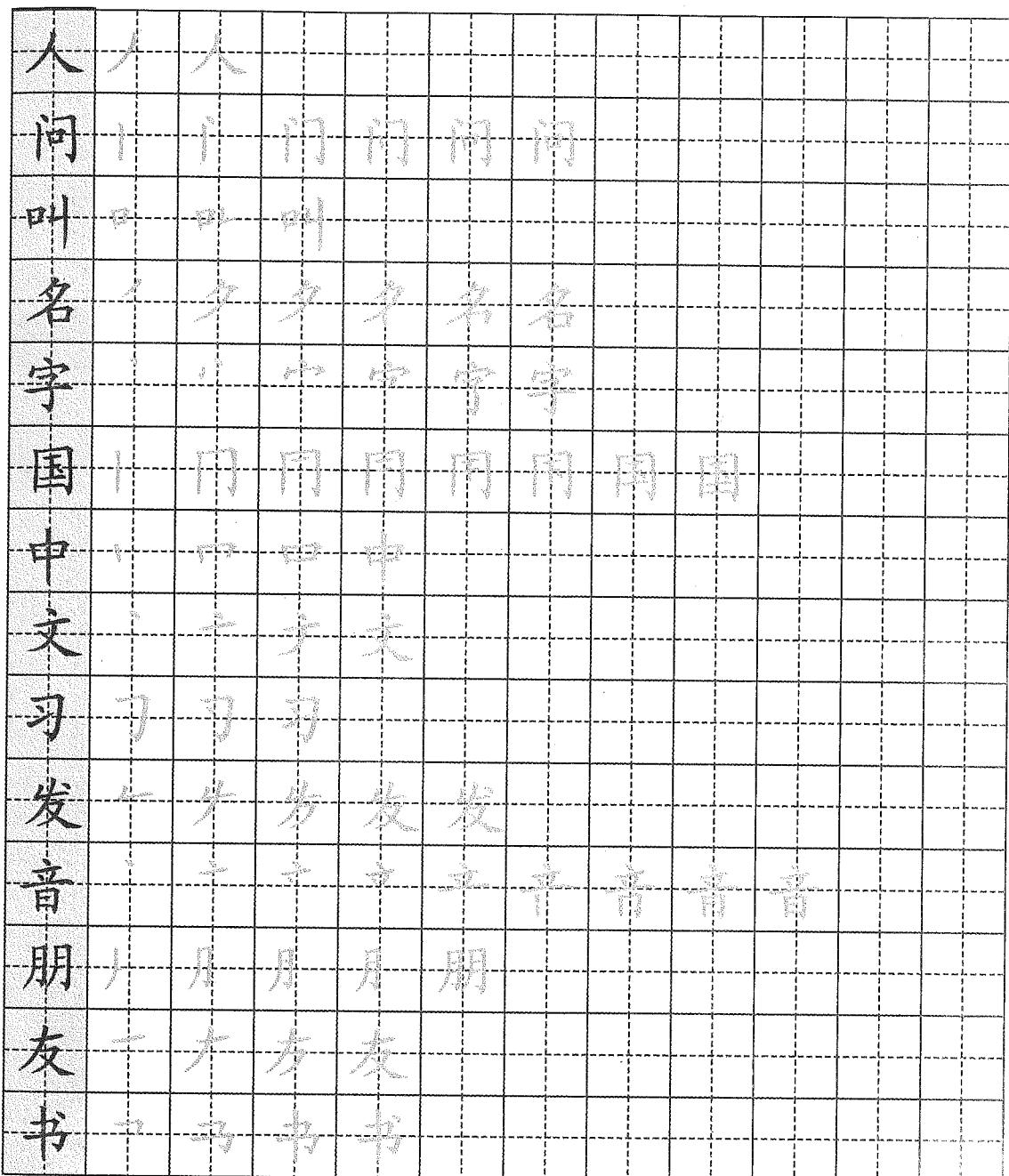
B: Nà shì Wáng lǎoshī de shū.

tā
Zhāng lǎoshī
wǒ péngyou

⑤ 成段表达 Express yourself Diễn đạt thành đoạn

我叫_____。_____国人。我学习汉语。汉语的发音不太难，汉字很难。他叫张东，是中国人，他学习英语。

⑥ 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



Lesson

7

Dì qī kè

第七课

BÀI 7

Nǐ chī shénme

你吃什么

BẠN ĂN GÌ

— 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



(在教室 In a classroom Trong phòng học)

麦 克： 中午 你去哪儿吃饭？

Màikè： Zhōngwǔ nǐ qù nǎr chī fàn?

玛 丽： 我去食堂。

Mǎlì : Wǒ qù shítáng.

(在食堂 In a dining hall Trong nhà ăn)

麦 克： 你吃 什么？

Màikè: Nǐ chī shénme?

玛 丽： 我吃 馒头。

Mǎlì : Wǒ chī mántou.

麦 克： 你要 几个？

Màikè: Nǐ yào jǐ ge?



玛丽：一个。你吃吗？

Mǎlì : Yí ge. Nǐ chī ma?

麦克：不吃，我吃米饭。你喝什么？

Màikè : Bù chī, wǒ chī mǐfàn. Nǐ hē shénme?

玛丽：我要一碗鸡蛋汤。你喝吗？

Mǎlì : Wǒ yào yì wǎn jīdàn tāng. Nǐ hē ma?

麦克：不喝，我喝啤酒。

Màikè : Bù hē, wǒ hē píjiǔ.

玛丽：这些是什么？

Mǎlì : Zhèxiē shì shénme?

麦克：这是饺子，这是包子，那是面条。

Màikè : Zhè shì jiǎozi, zhè shì bāozi, nà shì miàntiáo.

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 中午 (名) zhōngwǔ (trung ngọ)	noon	buổi trưa
2. 吃 (动) chī (ngatk)	to eat	ăn
3. 饭 (名) fàn (phận)	meal	cơm, bữa ăn
4. 食堂 (名) shítáng (thực đường)	dining hall	nhà ăn
5. 馒头 (名) mántou (màn đầu)	mantou (steamed bun)	bánh bao chay
6. 米饭 (名) mǐfàn (měi phàn)	steamed rice	cơm
米 (名) mǐ (měi)	rice	gạo
7. 要 (动) yào (yêu)	to want; to desire	muốn, cần
8. 个 (量) gè (cá)	(a classifier basically used before cái (lượng từ) nouns without a special classifier of their own)	

9.	碗	(名)	wǎn	(uyễn)	bowl	bát, cái bát
10.	鸡蛋	(名)	jīdàn	(kê đán)	egg	trứng
	鸡	(名)	jī	(kê)	hen; cock; chicken	gà
	蛋	(名)	dàn	(đán)	egg	trứng
11.	汤	(名)	tāng	(thang)	soup	canh
12.	啤酒	(名)	píjiǔ	(tì tửu)	beer	bia
	酒	(名)	jiǔ	(tửu)	alcoholic drink; spirits	rượu
13.	这些		zhèxiē	(giá tá)	these	những...này
	些	(量)	xiē	(tá)	(classifier) some	vài, những
	一些		yìxiē	(nhất tá)	some; a few; a little	một số
	那些		nàxiē	(ná tá)	those	những...kia
14.	饺子	(名)	jiǎozi	(giǎo tử)	jiaozi (dumpling)	há cảo, bánh chèo
15.	包子	(名)	bāozi	(bao tử)	baozi	bánh bao
16.	面条	(名)	miàntiáor	(miến điệu)	noodle	mì sợi

专名 Zhuānmíng Proper Name Tên riêng

玛丽

Mǎlì

(Mã lệ)

Mary

Mary

三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



“一”的变调 The modulations of “一” Biến điệu của “一”

数词“一”的本调是第一声，在单独念、数数或读号码时，读本调。

“一”的发音根据后面音节的声调改变。“一”后面的音节是第一、二、三声时，“一”读成第四声。“一”后面的音节是第四声时，“一”读成第二声。例如：

The basic tone of the numeral “一” is the 1st tone. When read alone, or in counting or calling out numbers, its basic tone is used.

The tone of “一” may vary with the tones of the syllable that comes after it: if pre-

ceded by the 1st, 2nd or the 3rd tones, “—” is pronounced as the 4th tone; if it is preceded by a 4th tone, it is pronounced as the 2nd tone, e. g.

Thanh điệu gốc của số từ “—” là thanh một, khi nó đọc riêng rẽ, đếm số hoặc đọc số hiệu thì đọc giữ nguyên thanh điệu. Thanh điệu của “—” được đọc thay đổi dựa vào âm tiết đi liền sau “—”. Khi thanh điệu của âm tiết theo sau là các thanh 1, thanh 2, thanh 3 thì “—” đọc thành thanh 4. Khi âm tiết sau “—” là thanh 4 thì “—” đọc thành thanh 2. Ví dụ:

yìbān

yì yuán

yì běn

yí gè

yìshí

yì nián

yì diǎn

yí jiàn

四 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



① 语音 Phonetics Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

tóu	shǒu	bí	yǎn	kǒu
jī	yā	niú	yáng	gǒu
fàn	cài	guǒ	chá	nǎi
ròu	dàn	táng	yān	jiǔ

mántou	nánshòu	bāozi	páozi
jīdàn	qīxiàn	shūbāo	shū bào
dā chē	dà chē	nǎli	nàli

(2) 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

chī mántou	chī miànbāo	chī mǐfàn	chī jiǎozi	chī bāozi
hē kāfēi	hē niúnǎi	hē píjiǔ	hē chá	hē suānnǎi

(3) “一”的变调 Modulations of “一” Biến điệu của “一”

yì fēng	yì tiān	yì zhāng	yì shuāng
yì céng	yì huí	yì jié	yì nián
yì běn	yì bǐ	yì kǒu	yì diǎn
yí ge	yí kè	yí jiàn	yí piàn

(4) “不”的变调 Modulations of “不” Biến điệu của “不”

bù chī	bù hē	bù shuō	bù duō	bù suān
bù lái	bù xíng	bù tóng	bù néng	bù tián

bù mǎi bù lěng bù dǎ bù hǎo bù xiǎo
bú mài bú qù bú pà bú zuò bú è

(5) 轻声 The neutral tone Thanh nhẹ

dāozi chāzi sháozi kuàizi jiǎnzi qiánzi
wūzi zhuōzi yǐzi guìzi xiāngzi hézi

(6) 声调搭配 Collocations of tones Phối hợp thanh điệu

fángjiān míngtiān niánqīng guójīā
míngnián huídá tóngxué liúxué
niúnǎi píjiǔ yóuyǒng ménkǒu
yóupiào bú yào cídài xíguàn
biéde péngyou juéde máfan

② 认读 Read and learn Nhận biết chữ Hán và đọc

吃馒头 吃包子 吃米饭 吃面条 吃饺子
喝什么 喝汤 喝茶 喝啤酒 喝鸡蛋汤
什么汤 什么书 什么人 什么酒 什么名字

③ 回答问题 Answer the following questions Trả lời những câu hỏi sau:

- (1) Nǐ qù nǎr chī fàn? _____
- (2) Nǐ chī shénme? _____
- (3) Nǐ chī jǐ ge mántou? _____
- (4) Nǐ hē shénme? _____
- (5) Nǐ hē shénme tāng? _____
- (6) Nǐ yào shénme píjiǔ? _____

④ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại sau đây:

A: _____?

B: Wǒ qù shítáng chī fàn.

A: _____?

B: Zhè shì mántou.

A: _____?

B: Nà shì bāozi.

A: _____?

B: Nàxiē shì jiǎozi.

A: _____?

B: Wǒ chī mántou.

A: _____?

B: Wǒ chī yí ge. Nǐ chī ma?

A: _____, wǒ chī _____. Nǐ hē tāng ma?

B: Hē. Wǒ yào yí ge jídàntāng. Nǐ hē shéme?

A: Wǒ bù hē _____. Wǒ hē _____.

5 看图问答 What's this Nhìn tranh - hỏi và trả lời (Đây là gì?)

A: 这是什么?

B: 这是_____。



筷子
kuàizi
chopstick



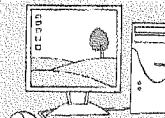
碗
wǎn
bowl



书
shū
book



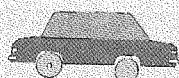
词典
cídiǎn
dictionary



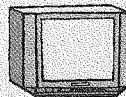
电脑
diànnǎo
computer



伞
sǎn
umbrella



汽车
qìchē
car



电视
diànshì
TV



录音机
lùyīnjī
recorder

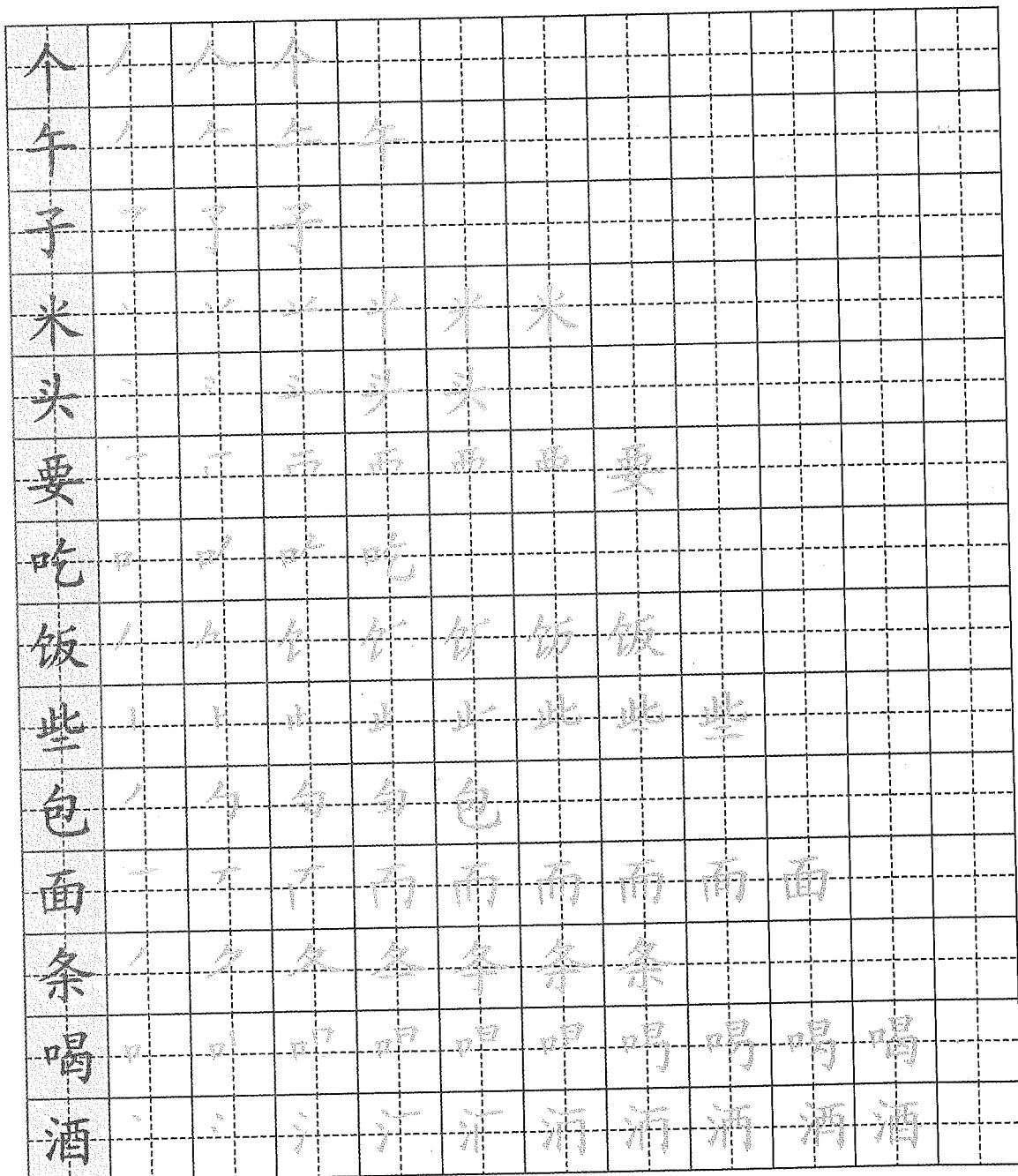


手机
shǒujī
mobile phone

⑥ 成段表达 Express yourself Diễn đạt thành đoạn

中午我去食堂吃饭。这是馒头，这是包子，那是面条，这些是饺子。我吃馒头，喝鸡蛋汤。麦克不吃馒头，不喝鸡蛋汤，他吃米饭，喝啤酒。

⑦ 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



Lesson 8

Dì bā kè
第八课
BÀI 8

Píngguǒ yì jīn duōshao qián
苹果一斤多少钱
MỘT CÂN TÁO BAO NHIÊU TIỀN

一 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



(A 买水果…… A was buying fruit... A đang mua trái cây....)

A: 你买什么?

Nǐ mǎi shénme?

B: 我买水果。苹果一斤多少钱?

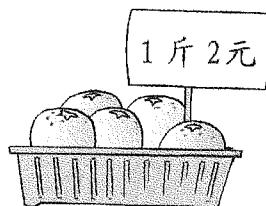
Wǒ mǎi shuǐguǒ. Píngguǒ yì jīn duōshao qián?

A: 三块。

Sān kuài.

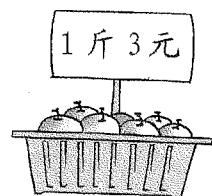
B: 三块? 太贵了。两块五吧。

Sān kuài? Tài guì le. Liǎng kuài wǔ ba.



A: 你要几斤?

Nǐ yào jǐ jīn?



B: 我买五斤。

Wǒ mǎi wǔ jīn.

A: 还要别的吗?

Hái yào biéde ma?

B: 橘子怎么卖?

Júzi zěnme mài?

A: 两块。

Liǎng kuài.

B: 要两斤。一共多少钱?

Yào liǎng jīn. Yígòng duōshao qián?

A: 一共十六块五(毛)。你给十六块吧。

Yígòng shíliù kuài wǔ (máo). Nǐ gěi shíliù kuài ba.

B: 给你钱。

Gěi nǐ qián.

A: 这是五十, 找您三十四块。

Zhè shì wǔshí, zhǎo nín sānshísi kuài.

二 生词 Shēngcí New Words - Từ mới



1. 买 (动) mǎi (māi)	to buy	mua
2. 水果 (名) shuǐguǒ (thủy quả)	fruit	hoa quả
	píngguǒ (bình quả)	táo
4. 斤 (量) jīn (cân)	jīn,	cân
	a weight unit in China (Trung Quốc bằng 0,5kg)	
公斤 (量) gōngjīn (công cân)	kilogram	cân, kg
5. 贵 (形) guì (quý)	expensive	đắt
6. 了 (助) le (liễu)	(modal particle)	trợ từ
7. 吧 (助) ba (ba)	(a particle used at the end of a	trợ từ trong câu khẳng định, câu gọi ý, câu yêu cầu.

			sentence, implying soliciting sb.'s advice, suggestion, request or mild command)	
8.	多少 (代) duōshao (đa thiều)	how much, how many	bao nhiêu	
多 (形) duō (đa)	many; a lot of	nhiều		
少 (形) shǎo (thiểu)	few; little; less	ít		
9. 块(元)(量) kuài (khối)	kuai (yuan),	dòng (đơn vị tiền		
(yuán) (nguyên)	a basic money unit in China	của Trung Quốc)		
角(毛) (量) jiǎo (giác)	jiāo (mao),	hào		
(máo) (mao)	equal to 10% of one <i>kuai</i>	(bằng 1/10 của 1 đồng)		
分 (量) fēn (phân)	<i>fen</i> ,	xu (bằng 1/100		
	equal to 1% of one <i>kuai</i>	của 1 đồng)		
10. 还 (副) hái (hoàn)	also; in addition; still	còn, vẫn còn		
11. 别的 (代) biéde (biệt đích)	other	khác, cái khác		
12. 橘子 (名) júzi (quất tử)	orange	quýt, quả quýt		
13. 怎么 (代) zěnme (chảm ma)	how	thé nào		
14. 卖 (动) mài (mai)	to sell	bán		
15. 两 (数) liǎng (lưỡng)	two	hai		
16. 一共 (副) yígòng (nhát cộng)	altogether	tổng cộng		
17. 给 (动) gěi (cáp)	to give	đưa, cho		
18. 找 (动) zhǎo (trào)	to give change	tìm, trả lại (tiền thừa)		

三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích

(一)吧 The modal particle “吧” Trợ từ ngữ khí “吧”



表示要求、商量的语气。例如：

The modal particle “吧” may express a tone of demand, request or talking over something, e. g.

Trợ từ ngữ “吧” biểu thị ngữ khí yêu cầu, thương lượng. Ví dụ:

(1) 太贵了，三块五吧。

(2) 你给二十二块吧。

(2) 你给二十二块吧。

(二) “2 + 量词” 两 (liǎng) + 量词

“2 + classifier” is read as “liǎng + classifier”, e.g.

“两 + lượng từ”

两个馒头

两个人

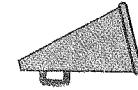
两国

* 二个馒头

* 两个人

* 两国

四 语音 ● Phonetics - Chú thích



词重音 (2) Word stress (2) Trọng âm từ

三个音节以上的多音节词，词重音大多也在最后一个音节上，例如：

In multisyllabic words the stress usually falls on the last syllable. e.g.

Những từ đa âm tiết có ba âm tiết trở lên, trọng âm rơi vào âm tiết cuối cùng.

Ví dụ:

túshūguǎn

liúxuéshēng

fēijīchǎng

huǒchēzhàn

五 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập



① 语音 Phonetics Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

shū	běn	zhǐ	bǐ	dāo
zhuō	yǐ	chá	bēi	bāo
huà	huàr	zì	bào	xìn
xié	wà	yī	mào	biǎo
dānxīn	tán xīn	chítáng	shítáng	
tóuděng	tóu téng	dòngcí	tóngshì	

(2) 声调搭配 Collocations of tones Phối hợp thanh điệu

Běijīng

měi tiān

hǎochī

wǎncān

yǐqíán	yǔyán	kěnēng	lǚxíng
fǔdǎo	xǐzǎo	kǒuyǔ	kěyǐ
cāisè	hǎokàn	zěnyàng	wǔfàn
mǔqin	xǐhuan	jiějie	yǎnjing

(3) 儿化韵 The retroflex syllables Vần cuồn luõi

xiǎoháir	hǎowánr	méi shìr	liáotiānr
yìdiǎnr	yíxiàr	yíhuìr	yíkuàir
yǒudiǎnr	chàng gēr	yǎnjìngr	míngpáir
qù nǎr	qù nàr	zài nǎr	zài zhèr

(4) 轻声 The neutral tones Thanh nhẹ

gǎo de	dī de	nán de	nǚ de
bái de	hóng de	lù de	rènao
yuèliang	běnzi	jiǎozi	zhuōzi

(5) 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

liúxuéshēng	túshūguǎn	fēijīchǎng
huochézhàn	chūzūchē	dàshǐguǎn
zúqiúchǎng	diànyǐngyuàn	yùndòngghuì
tàijíquán	huàzhuāngpǐn	xiǎochīdiàn
tài guì le	tài suān le	tāi là le
tài tián le	tài xián le	tài yóu le
tài pàng le	tài yuǎn le	tài lèi le
tài kùn le	tài lèng le	tài rè le

② 认读 Read and learn Nhận biết chữ Hán và đọc.

买苹果	买馒头	买饺子	买米饭	买包子
多少钱	多少斤	多少人	多少学生	多少老师
还买吗	还要吗	还去吗	还吃吗	还喝吗
还买	还要	还去	还吃	还喝

③ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

(1) A: Nǐ mǎi shénme?

B: _____.

A: Nǐ mǎi duōshao?

B: _____.

A: Hái yào biéde ma?

B: _____ . _____ ?

A: Yígòng _____.

(2) A: _____?

B: Wǒ mǎi júzi. Yí jīn duōshao qián?

A: _____.

B: Wǒ mǎi wǔ jīn. Yígòng duōshao qián?

A: _____ . _____ ?

B: Bú yào. Xièxie!



1. 香蕉

xīāngjiāo

banana

quả chuối

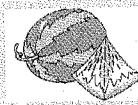


2. 葡萄

pútao

grape

nho

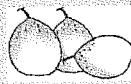


3. 西瓜

xīguā

watermelon

dưa hấu



4. 梨

lí

pear

quả lê



5. 桃

táo

peach

quả đào



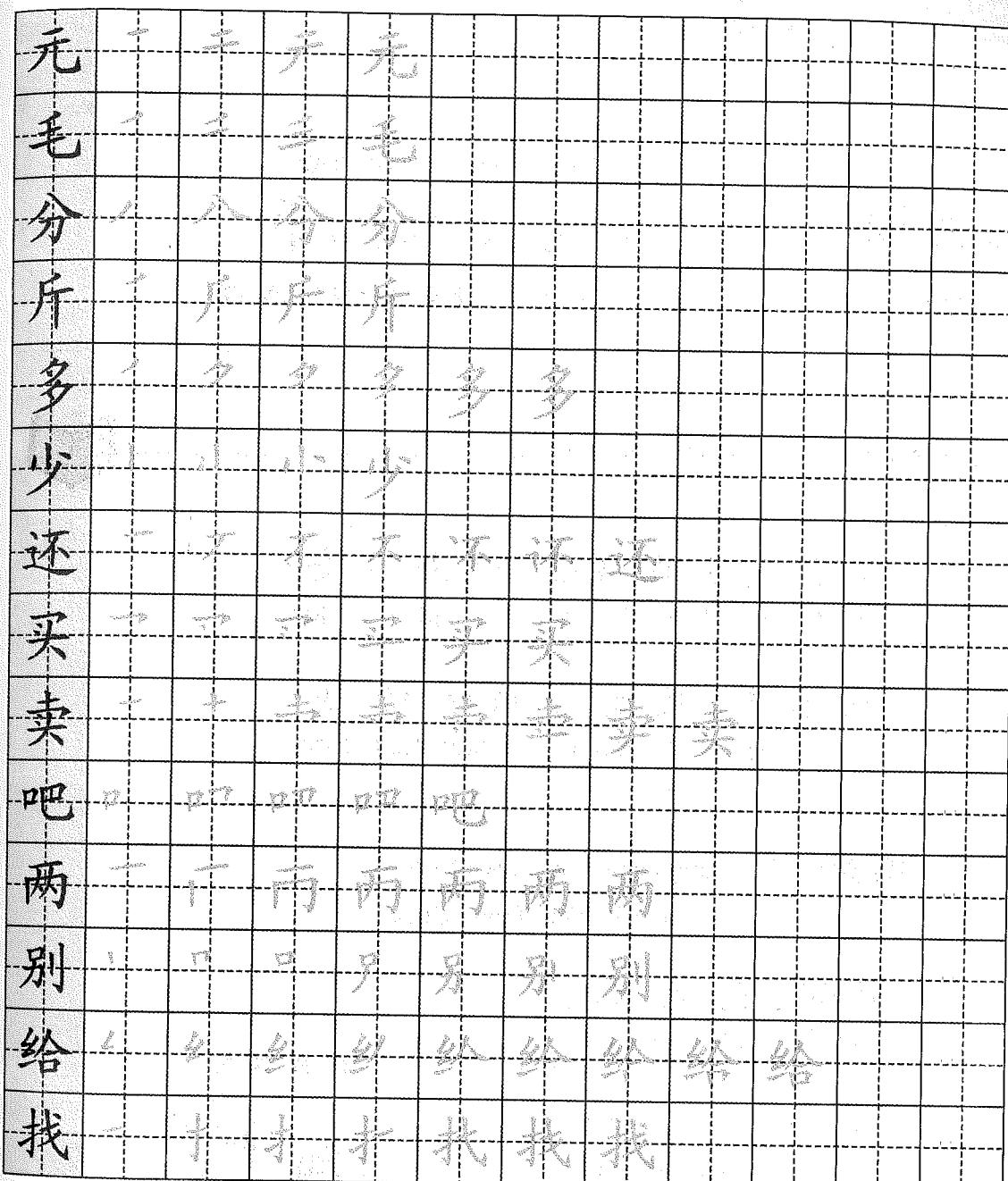
6. 草莓

cǎoméi

strawberry

quả dâu tây

4 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



Lesson

9

Dì jiǔ kè

第九课

BÀI 9

Wǒ huàn rénmínbì

我换人民币

TÔI ĐỔI TIỀN NHÂN DÂN TỆ

一 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



玛丽: 下午我去图书馆, 你去不去?

Mǎili: Xiàwǔ wǒ qù túshūguǎn, nǐ qù bu qù?

麦 克: 我不去。我要去银行换钱。

Màikè: Wǒ bú qù. Wǒ yào qù yínhán huàn qián.

(在中国银行换钱 Changing money in Bank of China)

Đổi tiền ở ngân hàng Trung Quốc

麦 克: 小姐, 我换钱。

Màikè: Xiǎojie, wǒ huàn qián.

营业员: 您换什么钱?

yíngyèyuán: Nín huàn shénme qián?

麦 克: 我换人民币。

Màikè: Wǒ huàn rénmínbì.

营业员: 换多少?

yíngyèyuán: Huàn duōshao?



麦 克： 二 百 美 元。

Màikè: Èr bǎi měiyuán.

营 业 员： 请 等 一 会 儿 …… 先 生， 给 您 钱。

yíngyèyuán: Qǐng děng yíhuìr …… Xiānsheng, gěi nín qián.

请 数 数。

Qǐng shǔshù.

麦 克： 对 了。谢 谢！

Màikè: Duì le. Xièxie!

营 业 员： 不 客 气！

yíngyèyuán: Bú kèqi!

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 下 午	(名)	xiàwǔ	(hạ ngọ)	afternoon	buổi chiều
上 午	(名)	shàngwǔ	(thượng ngọ)	morning	buổi sáng
2. 图 书 馆	(名)	túshūguǎn	(đồ thư quán)	library	thư viện
3. 要	(能 愿)	yào	(yêu)	to want to ; to wish to	muốn; cần
4. 换	(动)	huàn	(hoán)	to change ; to exchange	đổi; thay
5. 小 姐	(名)	xiǎojie	(tiêu thư)	miss	cô gái
6. 营 业 员	(名)	yíngyèyuán	(doanh nghiệp viên)	shop employees	nhân viên giao dịch, nhân viên cửa hàng
7. 人 民 币	(名)	rénmínbì	(nhân dân tệ)	Renminbi ; RMB	đồng nhân dân tệ
人 民	(名)	rénmíng	(nhân dân)	people	nhân dân
8. 百	(数)	bǎi	(bách)	hundred	trăm
千	(数)	qiān	(thiên)	thousand	nghìn
万	(数)	wàn	(vạn)	ten thousand	mười nghìn, vạn

9.	美元	(名)	měiyuán	(Mỹ nguyên)	US dollar	đô la Mỹ
	港币	(名)	gǎngbì	(Cảng tệ)	Hong Kong dollar	đô la Hồng Kông
	日元	(名)	rìyuán	(Nhật nguyên)	Japanese yen	đồng Yên Nhật
	欧元	(名)	ōuyuán	(Âu nguyên)	Euro	đồng Euro
10.	等	(动)	děng	(đảng)	to wait	đợi, chờ
11.	一会儿	(名、副)	yíhuír	(nhất hội nhị)	a little while	một lúc, một lát
12.	先生	(名)	Xiānshēng	(tiên sinh)	Mr.; sir	Ông, ngài
13.	数	(动)	shǔ	(só)	to count	đếm

三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



(一) 先生、小姐 Mr., Miss Ông, bà

“先生”是对男性的称呼。“小姐”是对未婚女性的称呼。

“先生” dùng để xưng hô với nam giới, “小姐” dùng để xưng hô với nữ giới.

姓 + 小姐/先生 Family name + 小姐/先生

王 小姐 → 王小姐

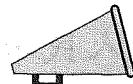
张 先生 → 张先生

(二) 请等一会儿 Xin chờ một lát

It means “Please wait for a little while/a moment.”

Ý nghĩa là xin vui lòng chờ đợi một lát.

四 语音 Yǔyīn Phonetics - Ngữ âm



三个三声的读法：一般情况下，前两个三声变二声，第三个读第三声（或半三声）。如强调第一个三声字或它后面有停顿时，要读半三声。例如：

When three 3rd tones appear in a row, normally the first two are pronounced as the 2nd tone; the third remains unchanged (or change into a half-3rd tone). When

the first word is emphasized or when it is followed by a pause, it is pronounced in the half third-tone. Examples:

五百美元。(“五”和“百”读第二声，“美”读半三声。)

我很好。(“我”读半三声，“很”读第二声，“好”读第三声。)

Cách đọc 3 thanh 3 liền nhau; nói chung 2 thanh 3 trước đọc thành thanh 2, thanh thứ ba vẫn đọc thanh 3 (hoặc nửa thanh 3). Nếu muốn nhấn mạnh âm tiết thanh 3 đầu tiên hoặc sau âm tiết này có ngừng ngắt thì đọc thanh 3.

五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



① 语音 Phonetics Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

shàng	xià	huí	guò	qǐ
lái	qù	jìn	chū	huán
tīng	shuō	dú	xiě	yì
jiǎng	jiě	wèn	dá	liàn
huàn qián	fàn qián	měiyuán	měi nián	
xiānsheng	shān shang	kèqi	kěqì	
duihuàn	tuìhuàn	yíbàn	yǐbān	

(2) 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

yǒu shíhou	qù yínháng	huàn měiyuán
qù shāngdiàn	mǎi dōngxi	zhǎo língqián
wǔbǎi yuán	zhǎnlǎnguǎn	hěn hǎokàn
kāi wánxiào	méi guānxi	yǒu yìsì

(3) “不”的变调 The mudulations of “不” Biến điệu của “不”

bù shuō	bù duō	bù néng	bù lái
bù hǎo	bù mǎi	bú jiè	bú xiè

(4) 声调搭配 Collocations of tones Phối hợp thanh điệu

diànchē	miànbāo	dàshēng	diàndēng
fùxí	kèwén	liànxí	wèntí

Hànyǔ	wài yǔ	zhèlǐ	nàilǐ
guìxìng	yùndòng	yàn huì	kàn bìng
yuèliang	piào liang	xiè xie	dàifu

② 认读 Read and learn Nhận biết chữ Hán và đọc

(1) 给你 给我 给他 给你们 给他们 给老师
一百 二百 三百 五百 六百 八百
今天下午 明天下午 星期三下午

(2) A: 先生，我要换钱。

B: 您换什么钱？

A: 我换五万日元的人民币。

B: 请等一会儿……小姐，给您钱。您数数。

A: 对了。谢谢！

B: 不客气！

③ 完成会话 Complete the dialogues Hoàn thành hội thoại

(1) A: Nín huàn shénme qián?

B: _____.

A: Qǐng děng yíhuír… Gěi nín qián.

B: _____!

A: Bú kèqì!

(2) A: _____?

B: Bú qù, wǒ qù yínháng.

(3) A: _____, _____.

B: Wǒ huàn rénmínbì.

A: _____, _____.

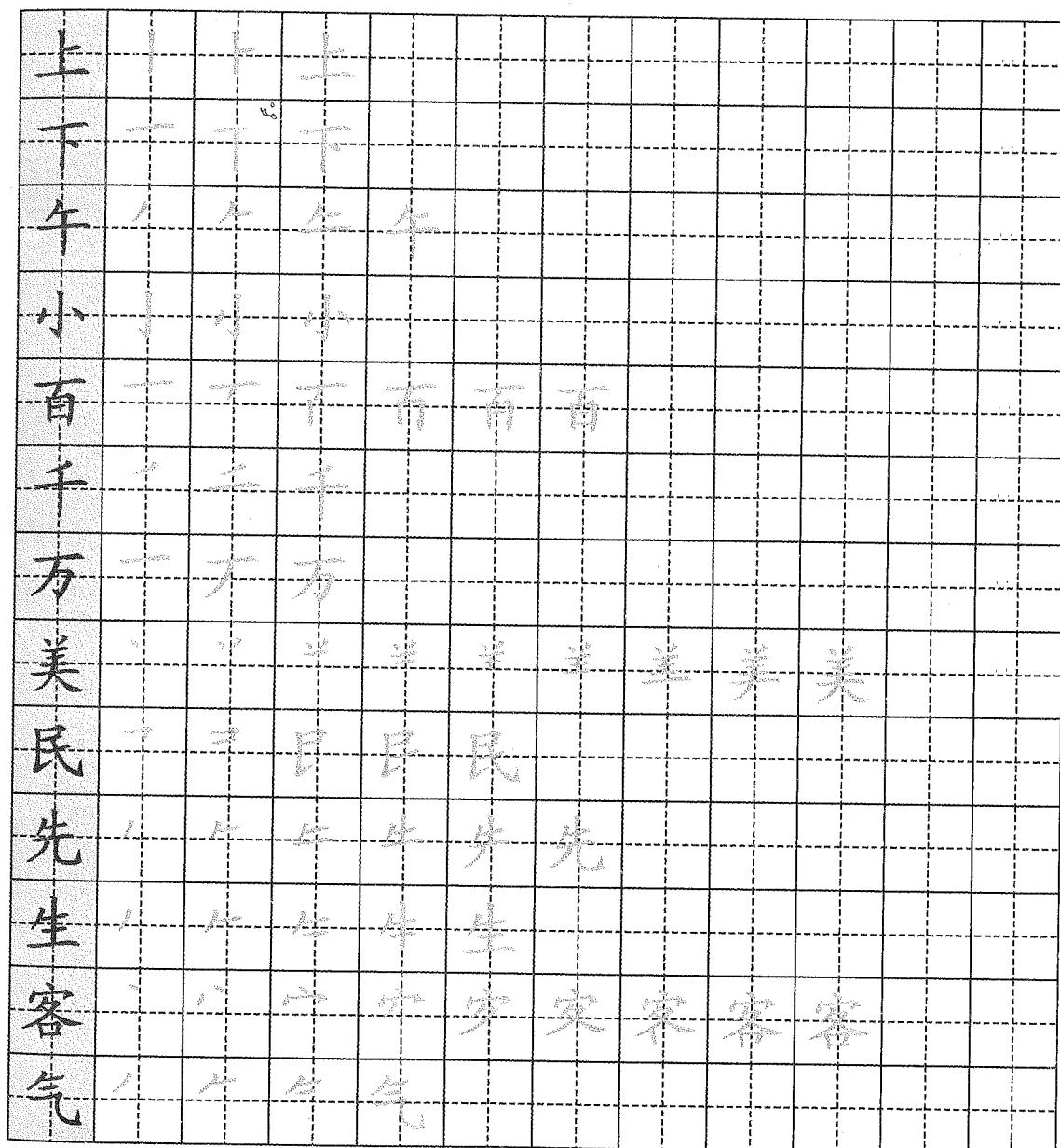
B: Xiè xie!

A: _____!

④ 成段表达 Express yourself Diễn đạt thành đoạn

玛丽问我去不去图书馆，我说，不去，我要去银行换钱。银行的小姐问我换什么钱，我说，换五百美元的人民币。

⑤ 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



Lesson

10

Dì shí kè
第十课
BÀI 10

Tā zhù nǎr
他住哪儿
ÔNG ÁY SỐNG Ở ĐÂU

— 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



李 昌浩 : 请 问 , 这 是 办 公 室 吗 ?

Lǐ Chānghào: Qingwèn , zhè shì bàngōngshì ma?

职 员 : 是。你 找 谁 ?

zhíyuán: Shì. Nǐ zhǎo shéi?

李 昌浩 : 王 老 师 在 吗 ? 我 是 他 的 学 生 。

Lǐ Chānghào: Wáng lǎoshī zài ma? Wǒ shì tā de xuésheng.

职 员 : 他 不 在 。他 在 家 呢 。

zhíyuán: Tā bù zài. Tā zài jiā ne.

李 昌浩 : 他 住 哪 儿 ?

Lǐ Chānghào: Tā zhù nǎr?

职 员 : 他 住 十 八 楼 一 门 , 房 间 号 是 6 0 1 。

zhíyuán: Tā zhù shíbā lóu yī mén, fángjiān hào shì liù líng yāo.

李昌浩：您知道他的电话号码吗？

Lǐ Chānghào: Nín zhīdào tā de diànhuà hào mǎ ma?

职员：知道，62931074。

zhíyuán: Zhīdào, liù èr jiǔ sān yāo líng qī sì.

李昌浩：他的手机号码是多少？

Lǐ Chānghào: Tā de shǒujī hào mǎ shì duōshao?

职员：不知道。

zhíyuán: Bù zhīdào.

李昌浩：谢谢您。

Lǐ Chānghào: Xièxie nín.

职员：不客气。

zhíyuán: Bú kèqì.



二 生词 Shēngcí New Words - Từ mới



1. 办公室 (名)	bàngōngshì	(biện công thá̉t)	office	văn phòng
办公 (动)	bàngōng	(biện công)	to work	làm việc
			(in an office)	(tại cơ quan)
2. 职员 (名)	zhíyuán	(chức viên)	employee; office worker	nhân viên, viên chức
3. 找 (动)	zhǎo	(trǎo)	to look for	tìm, kiếm
4. 在 (动、介)	zài	(tại)	to be in/at; in; at	ở, có mặt ở
5. 家 (名、量)	jiā	(gia)	home; (a classifier for a family, company, shop, etc.)	nhả (tại gia đình)
6. 呢 (助)	ne	(ni)	(a modal particle used at the end of a declarative sentence to indicate the continuation of an action or situation)	(trợ từ ở cuối câu để chỉ tiếp diễn hành động hoặc tình huống)

7. 住	(动)	zhù	(trú)	to live	ở, cư trú
8. 楼	(名)	lóu	(lầu)	building	tầng, nhà lầu
9. 门	(名)	mén	(môn)	door; gate	cửa, cổng
10. 房间	(名)	fángjiān	(phòng gian)	room	phòng
11. 号	(名)	hào	(hiệu)	number	số
12. 知道	(动)	zhīdào	(tri đạo)	to know	biết
13. 电话	(名)	diànhuà	(điện thoại)	telephone	điện thoại
电	(名)	diàn	(điện)	electricity	điện
话	(名)	huà	(thoại)	words; speech	lời nói
14. 号码	(名)	hàomǎ	(hiệu mã)	number	số, mã số
15. 零 (○) (数)		líng	(linh)	zero	lẻ, số không
16. 手机	(名)	shǒujī	(thủ cơ)	mobile phone	điện thoại di động
手	(名)	shǒu	(thủ)	hand	tay

专名 Zhuānmíng Proper Name Tên riêng

李昌浩 Lǐ Chānghào Lee Changho (name of a Korean) Lý Xương Hạo

三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



(一) 请问 Excuse me. Xin hỏi.., Cho tôi hỏi...?

向别人询问事情时常说“请问，……?”

When we ask a stranger about something, we usually begin with “请问，……?”

Khi hỏi người khác một sự việc gì, thường nói “请 问, . . .”

(二) 他在家呢。 He is at home. Anh ấy đang ở nhà.

“呢”用在陈述句尾，表示肯定的语气以确认事实。

“呢” is used at the tail of an indicative sentence to express an affirmative tone about a fact.

“呢” dùng ở cuối câu trán thuật, biểu thị ngữ khí khẳng định để xác nhận một sự thật.

(三) 您 you ông (bà, ngài..)

是人称代词“你”的敬称：老师，您好。

A term of respect the pronoun “你”，e.g. “老师，您好。”

Là cách xưng hô kính trọng của đại từ nhân xưng “你”，ví dụ: “老师，您好。”

(四) “0” zero Số không

汉语读“líng”，汉字写作“零(○)”。

In Chinese this is pronounced as “líng”，and written as 零(○).

Tiếng Hán đọc là “líng”，chữ Hán viết là 零(○)。

四 语法 Yǔfǎ Grammar - Ngữ pháp

(一) 汉语句子的语序 Trật tự ngữ pháp trong câu tiếng Hán



汉语没有严格意义上的形态变化，语序是汉语的主要语法手段。

汉语的句子由主语、谓语、宾语、定语、状语、补语等六种成分组成。语序一般是主语在前，谓语在后。谓语的主要成分为动词，宾语是动词的连带成分，状语修饰动词或形容词，补语跟在动词或形容词后边，补充说明动词或形容词，定语放在名词性主语和宾语的前边，起修饰作用。例如：

There are no morphological changes in the strict sense in Chinese; the word order is the main grammatical constituent of the language.

Chinese sentences are made up of six elements: subject, predicate, object, attributive, adverbial and complement. The grammatical order of a sentence is, normally, that a subject precedes a predicate. The predicate is usually a verb. An object is an element attached to the predicate. An adverbial modifies a verb or adjective. A complement normally follows a verb or an adjective and further illustrates the verb or the adjective. An attributive is placed before a nominal noun and an object, functioning as a modifier. For example:

Trong tiếng Hán không có sự biến đổi nghiêm ngặt về mặt hình thái, trật tự từ là phương thức ngữ pháp chủ yếu trong tiếng Hán.

Câu tiếng Hán do sáu thành phần cấu tạo thành: chủ ngữ, vị ngữ, tân ngữ, định ngữ, trạng ngữ, bổ ngữ. Theo thứ tự thường là chủ ngữ đứng trước, vị ngữ đứng sau. Thành phần chính của vị ngữ là động từ, tân ngữ là thành phần liên đới của động từ, trạng ngữ bổ nghĩa cho động từ hoặc hình dung từ, bổ ngữ đứng sau động từ hoặc hình dung từ, bổ nghĩa hoặc làm rõ cho động từ hay hình dung từ đó, định ngữ đứng trước chủ ngữ danh từ tính hoặc tân ngữ, có tác dụng tu súc cho chúng. Ví dụ:

主语 (s) Chủ ngữ	谓语 (P) 动 (V) + 宾 (O) / 形 Vị ngữ
定 + 名 我朋友	状语 + 动 + 补 + 定 + 宾 (O) / 形 下午 去 银行。
我	换 人民币。
汉语	不太 难。

(二) 动词谓语句 The sentence with a verb as its predicate Câu vị ngữ động từ

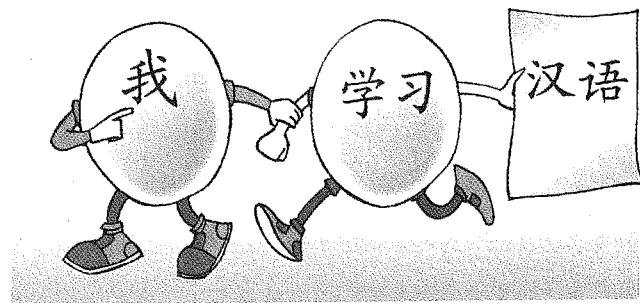
动词作谓语主要成分的句子叫动词谓语句。语序是：

A sentence with a verb as its predicate is one in which the verb is the main element of the predicate. The grammatical order is:

Câu có động từ làm thành phần chủ yếu của vị ngữ gọi là câu vị ngữ động từ.

Trật tự của câu vị ngữ động từ:

主语 + 谓语 (动词) + 宾语
Subject + Predicate(Verb) + Object
Chủ ngữ + Vị ngữ (động từ) + Tân ngữ



- (1) 我学习汉语。
- (2) 她吃米饭。
- (3) 王老师住十八楼。
- (4) 我不去图书馆。

三) 号码的读法 How to read numbers Cách đọc các con số

号码中的数字为基数词的读法，不管有多少位数字，都要一个一个地读出数字。例如：电话号、门牌号、护照号、汽车号等。

In reading a cardinal number, no matter how many digits there are, they are read out one by one. For example, telephone numbers, house numbers, passport numbers, car numbers, etc.

Chữ số trong số hiệu (mã số, con số ...) đọc theo cách đọc các số cơ bản, bát kỉ có bao nhiêu con số đều phải đọc từng con số một. Ví dụ: số điện thoại, số nhà, số hộ chiếu, biển số xe, ô tô v. v...

6	2	3	1	0	8	9	4
liù	èr	sān	yāo	líng	bā	jiǔ	sì
18	楼	4	门	8	号		
shíbā	lóu	sì	mén	bā	hào		

① 号码中的“一”常常读作“yāo”。例如：

“一” is often read as “yāo”, e. g.

Một trong mã số thường đọc thành “yāo”. Ví dụ:

181 号 → yāo bā yāo hào

② 号码中“二”要读作“èr”，不能读成“liǎng”。例如：

“二” is read as “èr”, and cannot be read as “liǎng”, e. g.

“二” trong mã số thường đọc là “èr”, không đọc “liǎng”. Ví dụ:

212 号 → èr yāo èr hào

③ 相同的数字要分别读出。例如：

Identical numbers are read out one by one, e. g.

Các số giống nhau phải lần lượt đọc ra từng con số. Ví dụ:

6 6 0 0 4 1 1 2 号 → liù liù líng líng sì yāo yāo èr hào

询问号码要说：“几号？”或者“……号码儿是多少？”例如：

When inquiring about numbers, we say “几号” or “...号码是多少?”

Khi hỏi về mã số phải hỏi: 几号 hoặc “..号码是多少？”

Nǐ zhù jǐ hào?

Nǐ de diànhuà hào mǎ shì duōshao?

五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



① 语音 Phonetics Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

dú shū	túshū	jiè shū	xiě shū
qiāo mén	jiào rén	bù kě	bǔ kè
kèqì	kěqì	búguò	bǔ guò

(2) 儿化韵 The retroflex syllables Vần có âm uốn lưỡi

yìdiǎnr	yíxiàr	chàdiǎnr	yǒudiǎnr
zhù nǎr	zhù zhèr	pángbiānr	hǎo diǎnr

(3) “一”的变调 The modulations of “一” Biến điệu của “一”

yì zhī	yì bāo	yì bǎ	yì wǎn
yí kè	yí jiàn	yí cì	yí piàn

(4) 轻声 The neutral tone Thanh nhẹ

bízǐ	sǎngzǐ	dùzǐ	kùzǐ	qúnzǐ	bèizǐ	běnzi
lèi ma	lèi la	è ma	è le	kě ma	kě le	lěng le
dǒng le	xiǎo le	shǎo le	duō le	pǎo le	kū le	xiào le

(5) 三声变调 The modulations of the 3rd tone Biến điệu của thanh 3

qǐng hé	nǐ tīng	kěnéng	hěn téng
hǎo lěng	hǎo dǒng	měihǎo	shǒubiǎo
hěn dà	kěpà	hěn mǎn	hǎokàn

(6) 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

jì shēngcí	xiě Hánzì	dú kèwén
tīng lùyīn	tīng yīnyuè	zuò liànxí
qù shāngdiàn	mǎi dōngxi	kàn diànyǐng
kàn diànshì	dǎ wǎngqíú	tī zúqíjú

(7) 声调搭配 Collocations of tones Phối hợp thanh điệu

xīnshēng	gūniang	gānjǐng	qīngchu
shénme	shíhou	liángkuai	míngzi
nǐmen	wǒmen	zǎoshàng	wǎnshàng
zhège	dìfang	zhème	piàoliang

② 认读 Read and learn Nhận biết chữ Hán và đọc

找老师 找同学 找朋友 找书 找食堂
在家 在学校 在食堂 在八楼 在办公室
我知道 你知道 他知道 不知道 知道吗

③ 回答问题 Answer the following questions Trả lời câu hỏi

(1) Nǐ shì liúxuéshēng ma?

(2) Nǐ xuéxí shénme?

(3) Nǐ zhù nǎr?

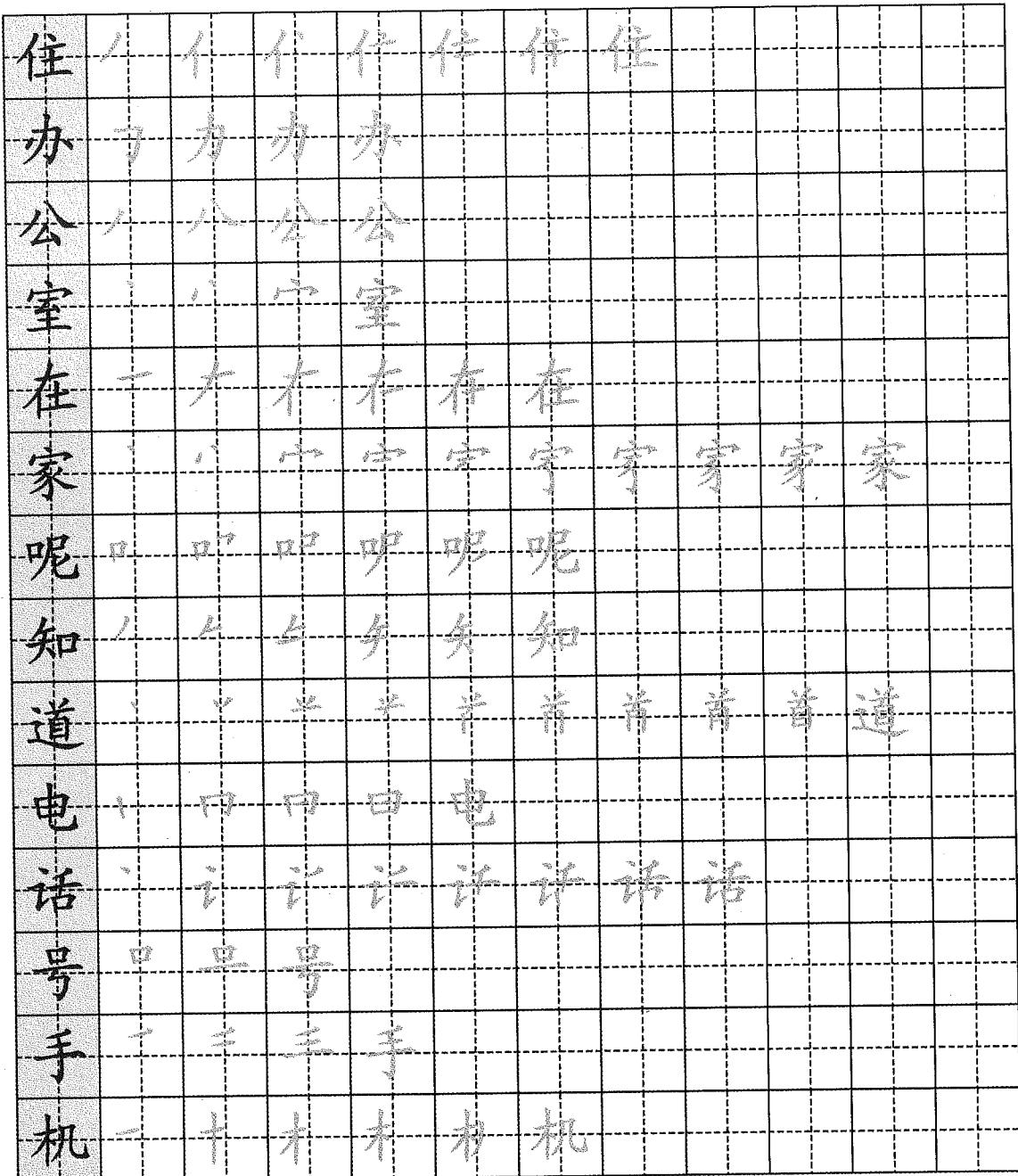
(4) Nǐ zhù duōshao hào?

(5) Nǐ de shǒujī hàomǎ shì duōshao?

④ 成段表达 Express yourself Diễn đạt thành đoạn

我去办公室找王老师，办公室的老师说，王老师不在，他在家呢。王老师住 18 楼 1 门 601 号，他家的电话是 62931074。

5 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



常用电话号码 Some useful telephone numbers

Số điện thoại thường dùng (bên Trung Quốc)

查号台: 114

Directory inquiries

Hỏi số điện thoại

火警电话: 119

Fire

Gọi cứu hỏa

匪警电话: 110

Police

Báo cảnh sát

急救电话: 120

First aid

Gọi cấp cứu

天气预报: 121

Weather

Dự báo thời tiết

11

Lesson

Dì shíyī kè

第十一课

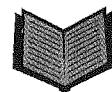
BÀI 11

Wǒmen dōu shì liúxuéshēng

我们都是留学生

CHÚNG TÔI ĐỀU LÀ LUƯ HỌC SINH

一 课文 Kèwén Text Bài đọc



(一) 这位是王教授

(秘书给校长介绍王教授…… A secretary is introducing Prof. Wang to her president...) Thư ký giới thiệu giáo sư Vương với hiệu trưởng...

秘书： 我先介绍一下儿，这位是王教授。

mìshū: Wǒ xiān jièshào yíxiàr, zhè wèi shì Wáng jiàoshòu.

这是马校长。

Zhè shì Mǎ xiàozhǎng.

校长： 欢迎您，王教授。

xiàozhǎng: Huānyíng nín, Wáng jiàoshòu.

王 教授： 谢谢！

Wáng jiàoshòu: Xièxie!

(二) 我们都是留学生

田 芳： 你是留学生吗？

Tián Fāng: Nǐ shì liúxuéshēng ma?

罗 兰： 是。

Luólán: Shì.

田 芳： 她也 是 留学 生 吗？

Tián Fāng: Tā yě shì liúxuéshēng ma?

罗 兰： 她也 是 留学 生。我 们 都 是 留学 生。

Luólán: Tā yě shì liúxuéshēng. Wǒmen dōu shì liúxuéshēng.

田 芳： 他 们 俩 也 都 是 留学 生 吗？

Tián Fāng: Tāmen liǎ yě dōu shì liúxuéshēng ma?

罗 兰： 不，他 们 俩 不 是 留学 生。他 们 都 是

Bù, tāmen liǎ bù shì liúxuéshēng. Tāmen dōu shì

中 国 学 生。

Zhōngguó xuésheng.

(三) 你也是中国人吗

爱德华： 他 是 中 国 人 吗？

Àidéhuá: Tā shì Zhōngguó rén ma?

李 昌 浩： 是。

Lǐ Chānghào: Shì.

爱德华： 你 也 是 中 国 人 吗？

Àidéhuá: Nǐ yě shì Zhōngguó rén ma?

李 昌 浩： 不 是。我 是 韩 国 人。

Lǐ Chānghào: Bú shì. Wǒ shì Hánuguó rén.

爱德华： 对 不 起。

Àidéhuá: Duì bu qǐ.

李 昌 浩： 没 什 么。

Lǐ Chānghào: Méi shénme.

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 秘书	(名) mìshū	(bí thư)	secretary	thư ký
2. 先	(副) xiān	(tiên)	first	trước, trước tiên
3. 介绍	(动) jièshào	(giới thiệu)	to introduce	giới thiệu
4. 一下儿	(数量) yíxiàr	(nhất hạ nhi)	(a number measure word một chút, một tí used after a verb to indicate one action or one try)	một chút, một tí
5. 位	(量) wèi	(vị)	(a classifier used before people)	vị (chỉ người)
6. 教授	(名) jiàoshòu	(giáo thụ)	professor	giáo sư
7. 校长	(名) xiàozhǎng	(hiệu trưởng)	president; principal	hiệu trưởng
8. 欢迎	(动) huānyíng	(hoan nghênh)	to welcome; to greet	hoan nghênh
9. 留学生	(名) liúxuéshēng	(lưu học sinh)	overseas student	lưu học sinh
留学	(动) liúxué	(lưu học)	to study abroad	lưu học
10. 也	(副) yě	(đã)	also; too; either	cũng
11. 我们	(代) wǒmen	(ngã môn)	we; us	chúng tôi
你们	(代) nǐmen	(nhĩ môn)	you (pl.)	các bạn, các anh, các chị
他们	(代) tāmen	(tha môn)	they; them	họ, các cô ấy
12. 都	(副) dōu	(đô)	all; both	đều
13. 俩	(数) liǎ	(lạng)	two	hai
14. 学生	(名) xuésheng	(học sinh)	student	học sinh
15. 没什么	mei shénme	(một thậma)	do not matter; never to mind	không có gì

专名 Zhuānmíng Proper Names Tên riêng

1. 马	Mǎ mā	Ma (a family name of Chinese) họ Mă (họ của người Trung Quốc)
2. 田芳	Tián Fāng	Tian Fang (name of a Chinese) Điền Phương (tên riêng của người Trung Quốc)
3. 罗兰	Luólán	Lạc Lan Roland Roland
4. 爱德华	Àidéhuá	Ái Đức Hoa Edward Edward

三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích

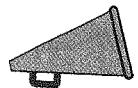


我先介绍一下儿

It means “First please allow me to introduce...”.

Nghĩa là “Trước tiên tôi xin giới thiệu...”.

四 语法 Yǔfǎ Grammar - Ngữ pháp



(一) 怎么问 (1)吗? Interrogation (1): Yes/No questions with “.....吗?”

Hỏi như thế nào(1): Câu hỏi "... 吗?"

在陈述句句尾加上表示疑问的语气助词“吗”，构成汉语的是非问句。

A yes/no question is formed by adding the inquisitive modal particle “吗” to the end of an indicative sentence.

Cuối câu trần thuật thêm trợ từ ngữ khí “吗” biểu thị sự nghi vấn, tạo thành câu hỏi có - không trong tiếng Hán.

A: 你是中国人吗?

B: 是。(我是中国人。)

A: 你是老师吗?

B: 不是。我是学生。

A: 他们都是留学生吗?

B: 他们都是留学生。



(二) 状语 Adverbial - Trạng ngữ

动词和形容词前面的修饰成分叫状语。副词、形容词等都可以作状语。

The modifying elements before a verb and adjective are called adverbials. Adverbs, adjectives, etc., can function as adverbials, e.g.

Thành phần bổ nghĩa đứng trước động từ và hình dung từ gọi là trạng ngữ. Phó từ, hình dung từ ... đều có thể làm trạng ngữ.

(1) 爸爸妈妈都很好。

(2) 汉字很难。

(3) 语法不太难。

(三) 副词“也”和“都” The adverbs “也” (also) and “都” (all, both)

Phó từ “也” và “都”

副词“也”和“都”放在动词或形容词前边，在句中作状语。

The adverbs “也” and “都” are placed before verbs and adjectives and function as adverbials.

Phó từ “也” và “都” đứng trước động từ hoặc hình dung từ, làm thành phần trạng ngữ trong câu.

(1) (麦克是留学生,) 玛丽也是留学生。

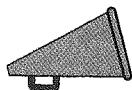
(田芳不是留学生,) 张东也不是留学生。

不能说: *也玛丽是留学生。

(2) (麦克是留学生, 玛丽也是留学生,) 他们都是留学生。

不能说: *都他们是留学生。

五 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm



(一) 句重音 (1) Sentence stress (1) Trọng âm của câu(1)

一个句子, 总有一个成分在说话人看来是比较重要的, 因而说得要重一些。这个重读的成分就是句重音。

In a sentence there is always an element that is more important than others to the speaker and therefore is stressed. This stressed element is the sentence stress.

Trong một câu thường có một thành phần tương đối quan trọng đối với người nói, vì thế sẽ được nói nhấn mạnh hơn. Thành phần được nhấn mạnh gọi là trọng âm câu.

① 简单的主谓句, 谓语要重读。

In a simple subject-predicate sentence, the predicate is stressed.

Trong câu chủ - vị đơn giản, vị ngữ được đọc nhấn mạnh.

我'吃。

爸爸'很忙。

如果主语是疑问代词, 疑问代词要重读。

If the subject is an interrogative pronoun, it is stressed.

Nếu chủ ngữ là đại từ nghi vấn, đại từ nghi vấn được đọc nhấn mạnh.

'谁去?

'哪儿是邮局?

② 有宾语的句子, 宾语要重读。

If the sentence has an object, the object is stressed.

Trong câu có tân ngữ, tân ngữ được đọc nhấn mạnh.

我学习'汉语。

他买'苹果。

③ 有定语、状语的句子，一般定语、状语要重读。

Normally the attributes and adverbials are stressed.

Trong câu có định ngữ, trạng ngữ thì thông thường định ngữ, trạng ngữ được đọc nhán mạnh.

我是'中国人。

他'也是留学生。

数词“一”和量词组成的定语不重读。

The numeral “一” and attributes of classifiers are not stressed.

Khi định ngữ do số từ 一 và lượng từ kết hợp tạo thành khi không đọc nhán mạnh.

我吃一个'包子。

(二) 语调 (1) Intonation (1) - Ngữ điệu

汉语语调有两种：升调和降调。语调升降主要表现在最后一个重读音节上。其后的非重读音节或轻声音节也随之升高或降低。汉语语调是在保持重读音节原来声调的基础上的升高或降低。一般来说，疑问句读升调，陈述句读降调。

There are two intonations in Chinese: the rise and the fall. The intonations are shown in the last stressed syllable. The other unstressed or neutralised syllables after it will rise or fall with the stressed syllable. The rise and fall of the Chinese intonations are relative and are based on the original tones of words. Normally, the rise is used in interrogative sentences, while the fall is used for indicative sentences.

Tiếng Hán có hai loại ngữ điệu: thăng điệu (lên giọng) và giáng điệu (xuống giọng). Ngữ điệu lên hay xuống chủ yếu được thể hiện ở âm tiết cuối cùng đọc nhán mạnh. Những âm tiết không đọc nhán mạnh hoặc âm tiết thanh nhẹ đứng sau cũng theo đó đọc lên giọng hoặc xuống giọng. Ngữ điệu trong tiếng Hán là sự lên giọng hoặc xuống giọng trên cơ sở giữ nguyên thanh điệu ban đầu của âm tiết được đọc nhán mạnh. Thông thường, câu nghi vấn đọc lên giọng, câu tràn thuật đọc xuống giọng.

你是留学生吗？↑

我是留学生。↓

六 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



① 语音 Phonetics Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

tāmen	dà mén	jiào shòu	jiāo shū
dài fú	tài du	hù shí	hū shì
jīng lǐ	jīng lì	lǜ shī	lǐ shǐ

(2) 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

fúwù yuán	shòupiào yuán
shòuhuò yuán	lièchē yuán
gōngchéng shī	shèyǐng shī
shèjí shī	jiànzhù shī
Zhōngwén ruǎnjiàn	Hàn-Yīng cídiǎn
xuésheng shítáng	xīnhuá shūdiàn
gǎigé kāifàng	fánróng fùqiáng
rénmín xìngfú	měihǎo lǐxiǎng
shānmíng shuǐxiù	fēngjǐng měilì
bǎohù huánjìng	fāzhǎn jīngjì
liǎojiě Zhōngguó	xuéxí Hanyǔ

② 认读 Read and learn Nhận biết chữ Hán và đọc

不是	不去	不好	不难
也是	也去	也买	也要
都是	都去	都要	都吃
先去	先吃	先买	先介绍
也是留学生	都是老师	都是朋友	都是学生

3 替换 Substitution exercises Bài tập thay thế

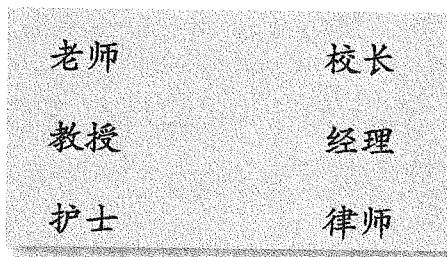
补充生词 Supplementary words

Từ bổ sung

1. 大夫	dàifu	doctor	Bác sĩ
2. 护士	hùshi	nurse	Hộ lý
3. 经理	jīnglǐ	manager	Giám đốc
4. 律师	lǜshī	lawyer	Luật sư
5. 记者	jìzhě	reporter	Nhà báo

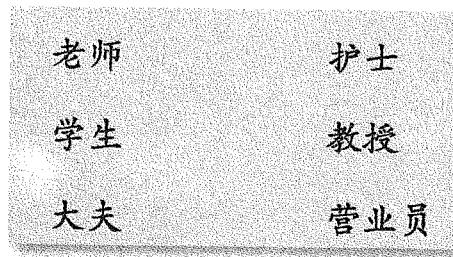
(1) A: 你是留学生吗?

B: 是。(我是留学生。)



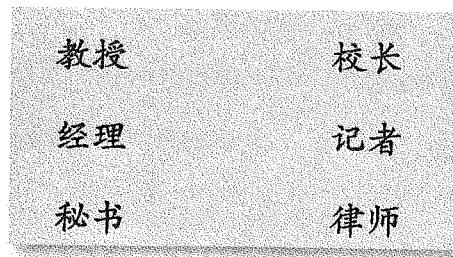
(2) A: 她也是留学生吗?

B: 她也是留学生。他们都是留学生。

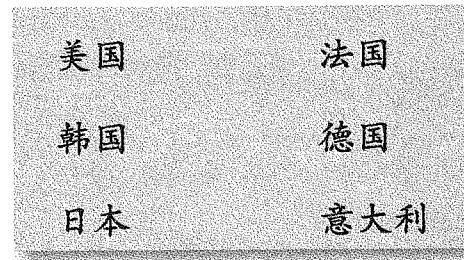


(3) A: 她是老师吗?

B: 不是。(他不是老师。)



- (4) A: 你也是中国人吗?
B: 不是。(我不是中国人。)



④ 回答问题 Answer the following questions Trả lời câu hỏi

例: A: 你是中国人吗?
B: 不是, 我是韩国人。

- (1) A: 你是美国人吗?
B: ___, _____。
- (2) A: 你是老师吗?
B: ___, _____。
- (3) A: 田芳是留学生吗?
B: ___, _____。
- (4) A: 你学习英语吗?
B: ___, _____。
- (5) A: 你们的老师是王老师吗?
B: ___, _____。

⑤ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

例: A: 你是老师吗?
B: 是。
A: 他也是老师吗?
B: 他也是老师。

- (1) A: 他是教授吗?

B: _____。

A: _____?

B: 她也是教授。

(2) A: 麦克是留学生吗?

B: _____。

A: _____?

B: 玛丽也是留学生。

(3) A: 田芳是中国学生吗?

B: _____。

A: _____?

B: 张东也是中国学生。

(4) A: 你爸爸是大夫吗?

B: _____。

A: _____?

B: 我妈妈也是大夫。

(5) A: 她们是老师吗?

B: _____。

A: _____?

B: 我们也是老师。

(6) A: 你朋友是律师吗?

B: _____。

A: _____?

B: 我也是律师。

⑥ 用“都”改写句子 Rewrite the following sentences with “都”

Dùng “都” viết lại các câu sau.

例: 他是留学生, 我也是留学生。→ 我们都是留学生。

(1) 麦克是留学生，玛丽也是留学生。

→ _____

(2) 张东是中国人，田芳也是中国人。

→ _____

(3) 你是老师，他也是老师。

→ _____

(4) 爸爸是大夫，妈妈也是大夫。

→ _____

(5) 他是教授，她也是教授。

→ _____

(6) 他是律师，他朋友也是律师。

→ _____

7 成段表达 Express yourself Diễn đạt thành đoạn

你们好！我先介绍一下儿，我叫_____，_____人，是留学生。这位是_____，她不是_____人，她是_____国人。她也是留学生，我们都学习汉语。

这两位是中国人，他叫张东，她叫田芳，他们都学习英语，我们都是好朋友。

8 组句 Construct sentences Sắp xếp từ thành câu

例：留学生 他们 是 都 → 他们都是留学生。

(1) 是 我 不 日本 人 _____

(2) 吗 老师 是 你 也 _____

(3) 是 校长 他 吗 _____

(4) 也 学生 她 是 中国 _____

(5) 都 不 我们 留学生 是 _____

(6) 大夫 我爸爸 都 妈妈 是 _____

9 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán

先	ノ	人	ノ	人	ノ	先
介	人	人	人	人	人	介
绍	ノ	纟	纟	纟	纟	绍
留	ノ	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	留
也	ノ	土	土	土	土	也
和	ノ	禾	禾	禾	禾	和
们	ノ	亼	亼	亼	亼	们
长	ノ	丨	丨	丨	丨	长
起	ノ	士	士	士	士	起
没	ノ	氵	氵	氵	氵	没
系	ノ	纟	纟	纟	纟	系

Lesson 12

Dì shí' èr kè

第十二课

BÀI 12

Nǐ zài nǎr xuéxí

你在哪儿学习

BẠN HỌC Ở ĐÂU

— 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



(一) 你在哪儿学习汉语

A: 你 在 哪 儿 学 习 汉 语 ?

Nǐ zài nǎr xuéxí Hán yǔ?

B: 在 北 京 语 言 大 学 。

Zài Běijīng Yǔyán Dàxué.

A: 你 们 的 老 师 怎 么 样 ?

Nǐmen de lǎoshī zěnmeyàng?

B: 很 好 !

Hěn hǎo!

A: 你 觉 得 学 习 汉 语 难 吗 ?

Nǐ juéde xuéxí Hán yǔ nán ma?

B: 我 觉 得 语 法 不 太 难 。 听 和 说 也 比 较 容 易 ,

Wǒ juéde yǔfǎ bù tài nán. Tīng hé shuō yě bìjiào róngyì,

但 是 读 和 写 很 难 。

dànsì dù hé xiě hěn nán.

(二) 你们的老师是谁

A: 我给你们介绍一下儿，这位是新同学，是
Wǒ gěi nǐmen jièshào yíxiàr, zhè wèi shì xīn tóngxué, shì

我的同屋。
wǒ de tóngwū.

B: 你在哪个班学习？

Nǐ zài nǎ ge bān xuéxí?

C: 在 1 0 3 班。

Zài yāo líng sān bān.

B: 你们的老师是谁？

Nǐmen de lǎoshī shì shéi?

C: 我们的老师是林老师。

Wǒmen de lǎoshī shì Lín lǎoshī.

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



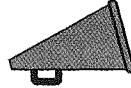
1. 语言 (名)	yǔyán	(ngữ ngôn)	language	ngôn ngữ
2. 大学 (名)	dàxué	(đại học)	university	đại học
3. 怎么样(代)	zěnmeyàng	(chảm ma dạng)	how; what about	nhu thế nào
4. 觉得 (动)	juéde	(giác đắc)	to feel; to think	cảm thấy, cho rằng
5. 语法 (名)	yǔfǎ	(ngữ pháp)	grammar	ngữ pháp
6. 听 (动)	tīng	(thính)	to listen	nghe
7. 和 (连)	hé	(hòa)	and	và
8. 说 (动)	shuō	(thuyết)	to say; to speak	nói, kể
9. 比较 (副、动)	bǐjiào	(tí giáo)	relatively; to compare	liên tưởng, so sánh

10. 容易 (形)	róngyì	(dung dị)	easy	dễ, dễ dàng
11. 读 (动)	dú	(đọc)	to read	đọc
12. 写 (动)	xiě	(tả)	to write	viết
13. 但是 (连)	dànshì	(đán thị)	but	nhung
14. 给 (介)	gěi	(cấp)	to ; for	tới, cho
15. 新 (形)	xīn	(tân)	new	mới
16. 同学 (名)	tóngxué	(đồng học)	classmate ; schoolmate	bạn học, bạn cùng lớp
17. 同屋 (名)	tóngwū	(đồng ốc)	roommate	bạn cùng phòng
18. 班 (名)	bān	(ban)	class	lớp

专名 Zhuānmíng Proper Names Tên riêng

1. 北京语言大学	Běijīng Yǔyán Dàxué	Beijing Language and Culture University Trường Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh
2. 林	Lín	Lin (a family name of Chinese) Lâm (họ của người Trung Quốc)

三 语法 yǔfǎ ● Grammar - Ngữ pháp



(一) 怎么问 (2) 疑问代词

Interrogation (2) : questions with interrogative pronouns

Hỏi như thế nào? Đại từ nghi vấn

用疑问代词“谁”、“什么”、“哪”、“哪儿（哪里）”、“怎么”、“怎么样”、“几”、“多少”等来询问某一具体事物或数量。

Questions with interrogative pronouns, sometimes called wh-questions, refer to the questions with “who”, “what”, “where”, “how”, “how many”, etc. This type of sentences is used to ask for some specific information.

Dùng đại từ nghi vấn ai, cái gì, nào, ở đâu, thế nào, như thế nào, mấy, bao nhiêu,... để hỏi một sự vật hoặc số lượng cụ thể nào đó.

(1) A: 你住哪儿?

B: 我住语言大学十楼。

(2) A: 你是哪国人?

B: 我是加拿大人。

(3) A: 谁叫玛丽?

B: 我叫玛丽。

(4) A: 你们的老师是谁?

B: 我们的老师是林老师。

(5) A: 你学习什么?

B: 我学习汉语。

(6) A: 你觉得这个大学怎么样?

B: 我觉得这个大学很好。

注意: 除了用“陈述句 + 吗”提问的疑问句外，别的问句句尾不能再加“吗”。不说： *你是哪国人吗?

Note: Interrogative sentences cannot take “吗” at the end except those formed with “declarative sentences + 吗”. For example, it is wrong to say “你是哪国人吗?”

Chú ý: Ngoài những câu hỏi dùng cấu trúc “Câu tràn thuật + 吗” ra, cuối các câu hỏi khác không thể dùng 吗. Ví dụ, không nói: “你是哪国人吗?”

(二) 定语和结构助词“的” The attributive and the structural particle “的”

Định ngữ và trợ từ kết câu “的”

名词或名词性词组的修饰语叫定语。定语的作用是修饰和限定。定语在词组中放在名词前边，在句子中要放在句子主语或宾语前边。例如：

The modifiers of nouns and nominal phrases are called attributes. The function of an attribute is to modify and define. In a phrase the attribute is placed in front of the noun; in a sentence before the subject or the object, e. g.

Thành phần bổ nghĩa cho danh từ hoặc ngữ danh từ gọi là định ngữ. Tác dụng của định ngữ là miêu tả và hạn chế. Trong cụm từ thì định ngữ đặt trước danh từ, còn trong câu thì đặt trước chủ ngữ hoặc tân ngữ của câu. Ví dụ:

(1) 他们的老师 我的同屋 玛丽的同学

(2) A: 谁是你的老师?

B: 我的老师是王老师。

(3) 她是玛丽的同学。

(4) 这是图书馆的书。

结构助词“的”要放在定语后边，是定语的形式标志。例如：

The structural particle “的” is placed immediately after the attribute.

It is the formal indicator of the attribute.

Trợ từ kết câu “的” đặt phía sau định ngữ, là tiêu chí hình thức của định ngữ.

① 名词或代词作定语，表示限定和修饰所有、所属关系时，要加“的”。

例如：

When a noun or pronoun is used as an attribute to define, or to show possession and subordination, the particle “的” is added, e. g.

Khi danh từ hoặc đại từ làm định ngữ biểu thị quan hệ hạn chế hoặc miêu tả quan hệ sở hữu thuộc thì phải thêm “的”. Ví dụ:

我的书 他的词典 老师的本子 图书馆的书 我们的老师

② 形容词词组（很 + 形容词）作定语时，定语前要加“的”，例如：

When an adjectival phrase (very + adj.) is used as the attribute, the particle “的” is added, e. g.

Khi cụm hình dung từ (很 + hình dung từ) làm định ngữ, phải thêm “的” vào trước định ngữ. Ví dụ:

很好的同学 很好的老师 很旧的词典 很新的本子

③ 有时候，定语与中心语之间不用结构助词“的”，例如：

Sometimes the structural particle “的” is not added between the attribute and the centre-word, e. g.

Có khi, giữa định ngữ và trung tâm ngữ không thêm trợ từ kết câu “的”.

男同学 女同学 中文书 世界地图

(三) 介词“在”和“给” The preposition “在” and “给” Giới từ 在 và 给

介词“在”加上处所词放在谓语动词前面，表示动作行为发生的地点。例如：

The preposition “在” together with a location word and placed before a predicate verb, tells the place where an act occurred, e. g.

Giới từ “在” công thêm từ chỉ địa điểm đặt trước động từ vị ngữ, biểu thị địa điểm xảy ra động tác. Ví dụ:

(1) 我在北京语言大学学习。

(2) 他在十楼住。



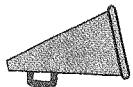
介词“给”表示动作行为的对象或受益者。例如：

The preposition “给” indicates the receiver or beneficiary of an action, e. g.
Giới từ “给” biểu thị đối tượng của hành vi hoặc người tiếp nhận. Ví dụ:

- (1) 给你介绍一下，这是我同屋。
- (2) 下午，她给妈妈打电话。



四 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm



(一) 句重音 (2) The sentence stress (2) Trọng âm của câu

- ① 定语一般要重读，而结构助词“的”永远要轻读。例如：

Attributes are usually stressed while the structural particle is never stressed, e. g.

Định ngữ thông thường phải đọc nhấn mạnh nhưng trợ từ kết câu luôn đọc nhẹ. Ví dụ:

王老师是'我们的老师。

那是'我的英文书。

- ② 介宾词组作状语，动词后又有宾语时，介词的宾语和动词的宾语都要重读，介词轻读。例如：

When a preposition-object phrase functions as an attribute, and the verb takes an object, both objects are stressed, e. g.

Khi cụm giới từ - tân ngữ làm trạng ngữ, sau động từ lại có tân ngữ, tân ngữ của giới từ và động từ đều phải đọc nhấn mạnh, giới từ đọc thanh nhẹ. Ví dụ:

我在'语言大学学习'汉语。

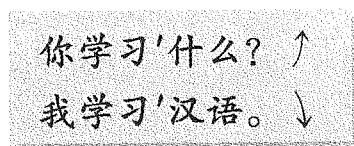
我给'你们介绍一个'朋友。

(二) 语调 (2) Intonation (2) Ngữ điệu

特指问句，句调较高，疑问代词重读，句尾读降调。例如：

The pitch for wh-questions is relatively high; the interrogative pronouns are stressed and the falling tone is used at the end of the sentence.

Trong câu hỏi chỉ định riêng, ngữ điệu của câu tương đối cao, đọc nhấn mạnh đại từ nghi vấn, cuối câu xuống giọng. Ví dụ:



五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



① 语音 Phonetics Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

tóngwū	dòngwù	dàxué	dà xuě
juéde	quēdiǎn	yǔyán	yùyán
bǐjiào	bìyào	yǔfǎ	yī fǎ
bàngōng lóu	jiàoxué lóu	gōngyù lóu	sùshè lóu

(2) 朗读 Read out the following phrases Tập đọc cụm từ sau

什么名字	什么老师	吃什么	喝什么
身体怎么样	学习怎么样	爸爸怎么样	妈妈怎么样
谁的书	谁的老师	谁的词典	谁的英文杂志
老师的书	玛丽的老师	麦克的词典	我的英文杂志
学习什么	学习语言	学习汉语	学习英语
在中国	在北京	在学校	在语言大学
男同学	女同学	男老师	女老师
中文书	法文书	日文杂志	韩文杂志
新同学	老同学	新杂志	旧杂志
很多人	很多同学	很多老师	很多钱
我妈妈	他哥哥	你弟弟	我们学校

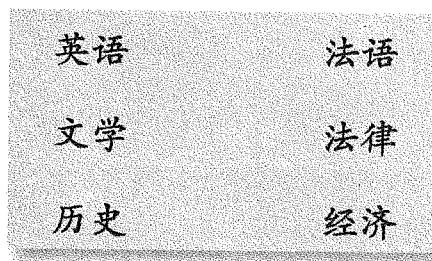
② 替换 Substitution exercises Bài tập thay thế

补充生词 Supplementary words Từ bổ sung

1. 文学	wénxué	literature	văn học
2. 历史	lìshǐ	history	lịch sử
3. 法律	fǎlǜ	law	pháp luật
4. 经济	jīngjì	economics	kinh tế
5. 认识	rènshí	to know	nhận thức, biết
6. 旧	jiù	old (as opp. to new)	cũ
7. 老	lǎo	old (as opp. to young)	già

(1) A: 你学习什么?

B: 我学习汉语。



(2) A: 你们的老师是谁?

B: 我们的老师是王老师。



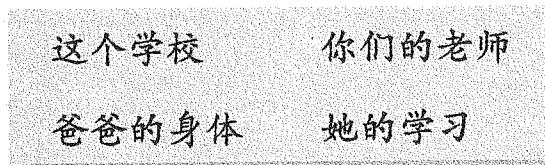
(3) A: 你在哪儿学习?

B: 我也在语言大学学习。



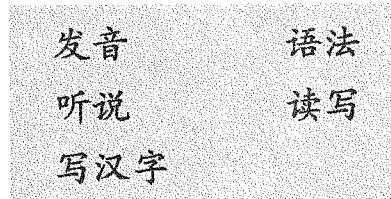
(4) A: 语言大学怎么样?

B: 很好。



(5) A: 你觉得学习汉语难吗?

B: 我觉得不太难。



③ 选词填空 Choose the right words to fill in the blanks Chọn từ điền vào chỗ trống

比较 班 谁 听 觉得 介绍 新 的 说 怎么样

(1) 我们在 201 _____ 学习汉语。

(2) 我_____汉语的发音比较难。

(3) 我_____，你们_____。

(4) 你是哪个大学 _____ 学生?

(5) _____ 是你们的老师?

(6) 你觉得汉语的语法 _____? 我觉得 _____ 难。

(7) 我给你们_____一下儿，这是我们班的_____同学。

④ 在适当的位置加上“的” Supply “的” in the proper place

Thêm “的” vào vị trí thích hợp

- (1) 这是谁汉语书?
- (2) 这是我妈妈书。
- (3) 你是哪个大学生?
- (4) 他们都是好人。
- (5) 玛丽老师是王老师。
- (6) 这是我爸爸汉语词典。

⑤ 根据划线部分用疑问代词提问 Use interrogative pronouns to ask questions about the underlined parts Dùng đại từ nghi vấn đặt câu hỏi cho phần gạch chân

例：我叫玛丽。→ 你叫什么名字？

- (1) 王老师是我的老师。 → _____
- (2) 他的老师是林老师。 → _____
- (3) 我是加拿大人。 → _____
- (4) 我们学习汉语。 → _____
- (5) 我在北京大学学习。 → _____
- (6) 我住十楼。 → _____
- (7) 我觉得汉语的语法不太难。 → _____
- (8) 五块五一个。 → _____

⑥ 组句 Construct sentences Sắp xếp từ thành câu

例：老师 我们 是 王老师 的

→ 我们的老师是王老师。 / (王老师是我们的老师。)

- (1) 都 汉语 留学生 学习 → _____

- (2) 你 韩国 吗 是 人 → _____
- (3) 什么 他 名字 叫 → _____
- (4) 是 国 麦克 哪 留学生 → _____
- (5) 你 住 也 八楼 吗 → _____
- (6) 是 你们 谁 老师 的 → _____

⑦ 完成会话 Complete the dialogues Hoàn thành hội thoại

A: _____?

B: 我叫张东。

A: _____?

B: 我是中国学生。

A: _____?

B: 我学习英语。

A: _____?

B: 她是田芳。

A: _____?

B: 她住五楼。

A: _____?

B: 白老师是我们的老师。

⑧ 成段表达 Express yourself Diễn đạt thành đoạn văn

我叫_____，是_____国留学生。她叫_____，也是留学生。她是我的同班同学。我们都在_____大学学习汉语。我们的老师是王老师。他是个很好的老师。

这是张东，她是田芳，张东和田芳不是留学生，他们是中国学生，他们都学习英语。我们都是_____大学的学生。认识他们我很高兴。我们是同学，也是好朋友。

9 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán

言	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
语	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
怎	亼	亊	亊	亊	亊	亊	亊	亊	亊	亊	亊	亊
么	丨	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
样	亾	木	木	木	木	木	木	木	木	木	木	木
法	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
同	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
比	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
觉	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
得	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
听	口	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
说	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
读	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
写	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
和	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔

Lesson 13

Dì shísān kè

第十三课

BÀI 13

Zhè shì bu shì zhōngyào

这是不是中药

ĐÂY CÓ PHẢI LÀ THUỐC ĐÔNG Y KHÔNG

— 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



(一) 这个黑箱子很重

(在机场 At an airport Tại sân bay)

A: 你 没 有 箱 子 吗?

Nǐ méiyǒu xiāngzi ma?

B: 有 啊。我 的 在 这 儿 呢。

Yǒu a. Wǒ de zài zhèr ne.

A: 我 的 很 重，你 的 重 不 重?

Wǒ de hěn zhòng, nǐ de zhòng bu zhòng?

B: 这 个 黑 的 很 重，那 个 红 的 比 较 轻。

Zhè ge hēi de hěn zhòng, nà ge hóng de bǐjiào qīng.

A: 你 的 箱 子 很 新，我 的 很 旧。

Nǐ de xiāngzi hěn xīn, wǒ de hěn jiù.

B: 那 个 新 的 是 朋 友 的。这 个 旧 的 是 我 的。

Nà ge xīn de shì péngyou de. Zhè ge jiù de shì wǒ de.

(二) 这是不是中药

(在海关 At a customs) Tại hải quan

A: 先生，这些黑的是什么东西？

Xiānsheng, zhèxiē hēi de shì shénme dōngxi?

B: 这是一些药。

Zhè shì yìxiē yào.

A: 什么药？

Shénme yào?

B: 中药。

Zhōngyào.



A: 这是不是药？

Zhè shì bu shì yào?

B: 这不是药，这是茶叶。

Zhè bú shì yào, zhè shì cháyè.

A: 那个箱子里是什么？

Nà ge xiāngzi lǐ shì shénme?

B: 都是日用品。有两件衣服、一把雨伞和一

Dōu shì rìyòngpǐn. Yǒu liǎng jiàn yīfú, yì bǎ yǔsǎn hé yì

瓶香水，还有一本书、一本词典、两张

píng xiāngshuǐ, hái yǒu yì běn shū, yì běn cídiǎn, liǎng zhāng

光盘和三支笔。

guāngpán hé sān zhī bì.

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 没(有) (动副) méi (yǒu)(một)		have not; not yet; did not	không có, chưa có
2. 箱子 (名) xiāngzi (tương tử)		box; case; trunk	cái hòm, vali, rúong
3. 有 (动) yǒu (hữu)		to have; there be	có
4. 这儿 (代) zhèr (giá nhi)		here	đây, ở đây
5. 重 (形) zhòng (trọng)		heavy	nặng
6. 黑 (形) hēi (hắc)		black	đen
7. 红 (形) hóng (hồng)		red	đỏ
8. 轻 (形) qīng (khinh)		light	nhé
9. 旧 (形) jiù (cựu)		old; used	cũ
10. 药 (名) yào (dược)		medicine; drug	thuốc
11. 中药 (名) zhōngyào (trung dược)	Chinese medicine		thuốc bắc, thuốc đông y
西药 (名) xīyào	(tây dược)	Western medicine	thuốc tây
12. 茶叶 (名) cháyè	(trà diệp)	tea leaves	lá chè
13. 里 (名) lǐ	(lí)	inside	trong, bên trong
14. 日用品 (名) rìyòngpǐn	(nhật dụng phẩm)	daily necessities	đồ dùng hàng ngày
15. 件 (量) jiàn	(kiện)	(classifier) article; piece	cái, chiếc (lượng từ)
16. 衣服 (名) yīfu	(y phục)	clothes	quần áo
17. 把 (量) bǎ	(bả)	(a classifier used for a tool with a handle)	chiếc, cái (lượng từ) (ô, ghế..)
18. 雨伞 (名) yǔsǎn	(vũ tản)	umbrella	cái ô, dù
雨 (名) yǔ	(vũ)	rain	mưa
19. 瓶 (名、量) píng	(bình)	bottle	chai, lọ
20. 香水 (名) xiāngshuǐ	(hương thủy)	perfume	nước hoa
水 (名) shuǐ	(thủy)	water	nước
21. 本 (量) běn	(bản)	(a classifier for books)	quyển, cuốn.

22.	词典 (名) cídiǎn	(từ điển)	dictionary	từ điển
23.	张 (量) zhāng	(trương)	piece; sheet (for paper, drawings, etc.)	miếng, tờ (giấy...)
24.	光盘 (名) guāngpán	(quang bồn)	CD; VCD; DVD	CD,VCD,DVD
25.	支 (量) zhī	(chi)	(a classifier for pen, pencil, etc.)	cái (lượng từ)
26.	笔 (名) bì	(bút)	pen; pencil; writing brush	bút, bút lông.

三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



这是一些药

量词“些”表示不定的数量，常用在“一”、“哪”、“这”、“那”等词后边。例如：

The classifier “些” indicates an uncertain amount; it is often used after “一”，“哪”，“这”，“那”，etc. Examples:

Lượng từ “些” biểu thị số lượng bất định (không xác định), thường dùng sau các từ “一”，“哪”，“这”，“那”... Ví dụ :

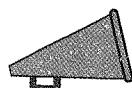
一些人 一些书 那些书 这些东西

注意：量词“些”只和数词“一”连用，不能和别的数词结合。

Note: The classifier “些” can only be used with “一”. It does not collocate with other numerals.

Chú ý: Lượng từ “些” chỉ dùng với số từ “一”。 Không thể kết hợp với số từ khác

四 语法 Yǔfǎ Grammar - Ngữ pháp



(一) 怎么描写和评价：形容词谓语句 How to describe and make judgements:

sentence with an adjective as the predicate

Bình luận và miêu tả như thế nào: câu vị ngữ hình dung từ

形容词作谓语常用来对事物进行描述和评价。例如：

When an adjective functions as the predicate of a sentence, we call it a sentence with an adjective predicate. This type of sentences are used to describe or evaluate someone, something, or a state of affairs.

Câu vị ngữ hình dung từ để miêu tả và đánh giá sự vật. Ví dụ:

(1) 这个箱子很重。

(2) 汉字很难。

否定式 (negative form)：“不” + 形容词 Thé phủ định: 不+形容词

- (3) 我不忙。
- (4) 汉语不太难。
- (5) 那个箱子不重。

这种句子的主语与谓语之间不加“是”。

In a sentence with an adjectival predicate, “是” can not be inserted between the subject and the predicate.

Trong câu vị ngữ hình dung từ, không thêm 是 vào giữa chủ ngữ và vị ngữ.

不说: *我是很忙。

*我们老师是很好。

形容词前面一般要带副词, 如不带副词, 句子的意思将不再具有描述功能而带有比较的意味。例如:

Adjectives in such sentences usually take an adverb before them. If they don't have an adverb, the meanings of the sentences will not be descriptive. Rather, they may imply a sense of comparison. Examples:

Trước hình dung từ thường có phó từ, nếu không có phó từ thì câu không mang ý nghĩa miêu tả nữa mà có ý nghĩa so sánh.

- (1) 这个汉字很难。
- (2) 这个汉字难, (那个汉字不难。)
- (3) 这个箱子重, (那个箱子轻。)

(二) 怎么问 (3): 正反问句 Interrogation (3): the affirmative-negative question

Hỏi như thế nào: Câu nghi vấn chính phản.

把谓语主要成分的肯定式与否定式并列起来即构成正反问句。例如:

An affirmative-negative question is one in which the affirmative and negative forms of the main element of the predicate are paralleled, e. g.

Kết hợp hình thức khẳng định và hình thức phủ định trong thành phần chủ yếu của vị ngữ với nhau sẽ tạo thành câu nghi vấn chính phản. Ví dụ:

- (1) A: 他是不是老师? / 他是老师不是?
B: 是。/不是。
- (2) A: 你去不去? / 你去不去银行? / 你去银行不去?
B: 去。/不去。
- (3) A: 你忙不忙?
B: 很忙。/不忙。

(三) “的”字词组 “的”-phrase Kết câu chữ “的”

“的”字词组是由“的”字附在名词、代词、形容词、动词等实词或词组后边组成的，其作用相当于名词，可以充当名词能充当的句子成分。例如：

“的”-phrase is formed by attaching the particle “的” to a noun, pronoun, adjective, verb or phrase. Its grammatical functions are equal to those of nouns, e. g.

Kết câu chữ “的” là kết câu thêm “的” vào sau cụm từ hoặc các thực từ như danh từ, đại từ, hình dung từ, động từ tạo thành, có vai trò tương đương như danh từ, có thể đảm nhiệm thành phần câu mà danh từ đảm nhiệm. Ví dụ:

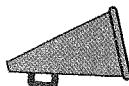
(1) A: 这些箱子是谁的?

B: 新的是朋友的, 旧的是我的。

(2) A: 这是谁的书?

B: 我爸爸的。

五 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm



(一) 词重音 (3) Word stress (3) Trọng âm từ

多音节词的词重音多数在最后一个音节上。例如：

The stress in a multisyllabic word mostly falls on the last syllable, e. g.

Trọng âm của từ đa âm tiết phần lớn rơi vào âm tiết cuối cùng. Ví dụ:

汉语学院

英语词典

中国地图

(二) 语调 (3) Intonations (3) Ngữ điệu

正反问句，句调较高，肯定式重读，否定式轻读，句尾读降调。例如：

The pitch in an affirmative-negative questions is relatively high.

The affirmative part is stressed; the negative part unstressed. The falling tone is used at the end of the sentence.

Trong câu nghi vấn chính phản, ngữ điệu tương đối cao, đọc nhấn mạnh hình thức khẳng định, đọc nhẹ ở hình thức phủ định, đọc xuống giọng ở cuối câu. Ví dụ:

这'是是不是中药? ↓

你'去不去邮局? ↓

你'吃不吃饺子? ↓

六 练习 Liànxí Exercises - Bài tập

① 语音 Phonetics Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu .

zhōngyào	zhòngyào	xiāngzì	xiàngzhǐ
cídiǎn	zìdiǎn	nǎr	nàr
yīfu	yùfù	yǔsǎn	yì shǎn

(2) 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

rìyòngpǐn	bìxūpǐn	gōngyìpǐn
yìnshuāpǐn	zhǎnlǎnpǐn	huàzhuāngpǐn

(3) 朗读 Read out the following phrases Đọc liền nhiều âm tiết

一件衣服	一张光盘	一把雨伞	一个本子
一瓶香水	一支笔	一本书	一本词典
谁的包	谁的报纸	谁的书	谁的药
谁的笔	谁的光盘	谁的地图	什么词典
我的	他的	老师的	留学生的
新的	旧的	黑的	红的
有没有	是不是	吃不吃	喝不喝
听不听	说不说	读不读	写不写
买不买词典	要不要米饭	在不在家	换不换人民币
词典好不好	箱子重不重	汉字难不难	学习忙不忙
学习不学习	欢迎不欢迎	知道不知道	工作不工作

② 替换 Substitution exercises Bài tập thay thế

补充生词 Supplementary words Từ ngữ bổ sung.

1. 包	bāo	bag	túi, cái bao
2. 圆珠笔	yuánzhūbì	ball-pen	bút bi
3. 铅笔	qiānbì	pencil	bút chì

4. 报纸	bàozhǐ	newspaper	báo
5. 地图	dìtú	map	bản đồ
6. 椅子	yǐzi	chair	ghế, cái ghé
7. 冰淇淋	bīngqílín	ice cream	kem
8. 厕所/洗手间	cèsuǒ/xǐshǒujīān	toilet; W. C. ; lavatory	nha vệ sinh

(1) A: 这是什么?

B: 这是药。

A: 这是什么药?

B: 中药。(这是中药。)

茶叶	中国茶叶
词典	汉英词典
光盘	英语光盘
杂志	中文杂志
地图	中国地图

(2) A: 你有没有箱子?

B: 有。

A: 你的箱子重不重?

B: 很重。

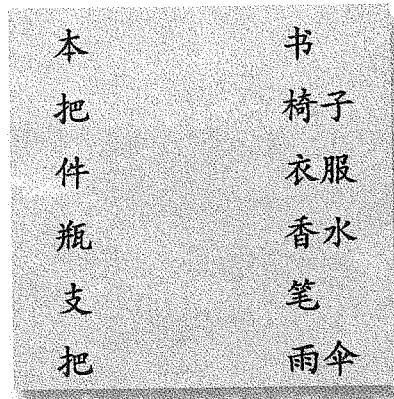
中文书	新
词典	好
中文光盘	多
雨伞	新

(3) A: 这个箱子是谁的?

B: 是我的。

A: 那个是不是你的?

B: 不是。



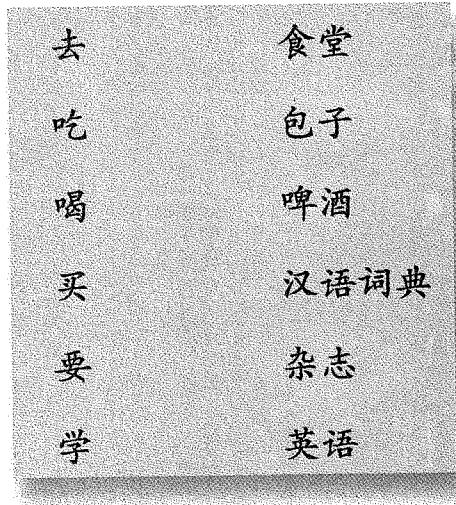
(4) A: 这些是不是药?

B: 不是。(这些不是药。)



(5) A: 你去不去银行?

B: 去。



(6) A: 你买苹果不买?

B: 不买, 我买橘子。

书	词典
报	地图
圆珠笔	铅笔
杂志	报纸
酒	茶叶

③ 选择量词填空 Choose the right classifiers to fill in the blanks

Chọn lượng từ thích hợp điền vào ô trống

瓶 把 本 支 盒 个 位 张 件

- (1) 一____雨伞 (2) 两____香水 (3) 三____老师
(4) 四____箱子 (5) 五____书 (6) 六____光盘
(7) 七____词典 (8) 八____笔 (9) 十____衣服

④ 把括号里的词填入适当位置 Put the words in the brackets in the proper places

Điền từ trong ngoặc vào vị trí thích hợp

- (1) A 这些 B 是书, 那些 C 都 D 是书。 (也)
(2) A 我们 B 是 C 留学生。 (都)
(3) 我 A 住十楼, B 她 C 住 D 十楼。 (也)
(4) 她爸爸 A 是中国人, B 她妈妈 C 是 D 中国人。 (也)
(5) 她 A 学习汉语, 我也 B 学习汉语, C 我们 D 学习汉语。 (都)
(6) 我 A 买书, B 买 C 两张 D 光盘。 (还)

⑤ 回答问题 Answer the questions Trả lời câu hỏi

例: A: 你去不去银行?

B: 我不去银行。

(1) 你去不去洗手间?

(2) 你回不回宿舍?

(3) 你有没有大箱子?

(4) 你的箱子重不重?

(5) 你要不要杂志?

(6) 你的车新不新?

(7) 你吃不吃面包?

(8) 你喝不喝啤酒?

6 完成会话 Complete the dialogues Hoàn thành hội thoại

例: A: 你写汉字不写?

B: 我不写汉字。

(1) A: _____?

B: 这是我的本子。

(2) A: _____?

B: 我不去洗手间。

(3) A: _____?

B: 我要茶。

(4) A: _____?

B: 我买冰淇淋。

(5) A: _____?

B: 她不喝鸡蛋汤。

(6) A: _____?

B: 我不买光盘。

(7) A: _____?

B: 我有手机。

(8) A: _____?

B: 我的手机不新。

⑦ 根据划线部分用疑问代词提问

Use interrogative pronouns to ask questions about the underlined parts

Dùng đại từ nghi vấn đặt câu hỏi cho từ gạch chân

例: 王老师是我们的老师。→ 谁是你们的老师?

(1) 玛丽是我的朋友。

(2) 张东是白老师的学生。

(3) 那个箱子很重。

(4) 他是我们大学的校长。

(5) 那是中药。

(6) 这是英汉词典。

(7) 这是汉语书。

(8) 这些都是英文书。

(9) 我喝茶。

(10) 她住二十六楼。

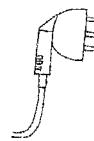
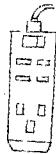
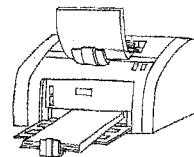
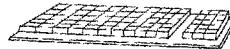
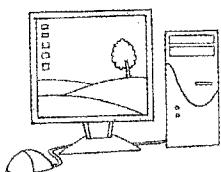
8 看图说话 Describe the pictures Nhìn tranh và nói (miêu tả)

例: A: 这是什么?

B: 这是电脑。

A: 那些是什么?

B: 那些是光盘。



电脑

diànnǎo

computer

máy tính

主机

zhǔjī

processor

bộ vi xử lý

显示器

xiǎnshìqì

screen

màn hình

键盘

jiànpan

keyboard

bàn phím

开关

kāiguān

switch

công tắc

鼠标

shǔbiāo

mouse

chuột

光盘

guāngpán

disk

đĩa

插头

chātóu

plug

phích cắm

插座

chāzuò

socket

ổ cắm

打印机

dǎyìn jī

printer

máy in

9 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán

有	十	大	有									
词	讠	讠	订	讠	词	词						
雨	一	一	雨	雨	雨	雨						
伞	人	人	人	人	人	人						
衣	衤	衤	衣	衤	衣	衣						
服	月	月	服									
东	十	大	东									
西	十	一	西	雨	雨	雨	雨					
新	糸	糸	新									
旧	曰	曰	旧									
团	匚	匚	团	田	田	田						
件	亻	亻	件									
水	氵	氵	水									
红	纟	纟	红									
笔	𠂔	𠂔	笔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔

14

Lesson

Dì shísi kè

第十四课

BÀI 14

Nǐ de chē shì xīn de háishi jiù de

你的车是新的还是旧的

XE CỦA BẠN MỚI HAY CŨ

— 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



(一) 您身体好吗?

关经理: 王老师, 好久不见了。

Guān jīnglǐ: Wáng lǎoshī, hǎo jǔ bù jiàn le.

王老师: 啊! 关经理, 欢迎, 欢迎!

Wáng lǎoshī: À! Guān jīnglǐ, huānyíng, huānyíng!

关经理: 您身体好吗?

Guān jīnglǐ: Nín shēntǐ hǎo ma?

王老师: 很好。您身体怎么样?

Wáng lǎoshī: Hěn hǎo. Nín shēntǐ zěnmeyàng?

关经理: 马马虎虎。

Guān jīnglǐ: Mǎmahūhū.

王老师: 最近工作忙不忙?

Wáng lǎoshī: Zuìjìn gōngzuò máng bu máng?

关经理: 不太忙, 您呢?
Guān jīnglǐ: Bú tài máng, nín ne?

王老师: 刚开学, 有点儿忙。喝点儿什么?
Wáng lǎoshī: Gāng kāi xué, yǒudiǎnr máng. Hē diǎnr shénme?
茶还是咖啡?
Chá háishi kāfēi?

关经理: 喝杯茶吧!
Guān jīnglǐ: Hē bēi chá ba!

(二) 你的自行车是新的还是旧的

(楼下的自行车很多, 下课后, 田芳找自行车……
There were too many bicycles outsides the building, Fang Tian was looking for her bicycle after class...)

(Dưới lầu có rất nhiều xe đạp, sau giờ học Điện Phương phải tìm xe đạp của mình)

田 芳: 我的车呢?
Tián Fāng: Wǒ de chē ne?

张 东: 你的车是什么颜色的?
Zhāng Dōng: Nǐ de chē shì shénme yánsè de?

田 芳: 蓝的。
Tián Fāng: Lán de.

张 东: 是新的还是旧的?
Zhāng Dōng: Shì xīn de háishi jiù de?

田 芳: 新的。
Tián Fāng: Xīn de.

张 东: 那辆蓝的是不是你的?
Zhāng Dōng: Nà liàng lán de shì bu shì nǐ de?

田 芳： 哪 辆？

Tián Fāng: Nǎ liàng?

张 东： 那 辆。

Zhāng Dōng: Nà liàng.

田 芳： 不是。……啊，我的车在那儿呢。

Tián Fāng: Bú shì.À, wǒ de chē zài nàr ne.

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 经理	(名) jīnglǐ	(kinh lý)	manager	giám đốc
2. 好久	(名) hǎo jiǔ	(hảo cửu)	(for)	đã lâu, rất lâu rồi a long time
3. 马马虎虎	(形) mǎmāhūhū	(mã mã hồ hồ)	so so	tạm, bình thường
4. 最近	(名) zuìjìn	(tối cận)	recently;	gần đây, sắp tới in the near future
5. 刚	(副) gāng	(cương)	just now;	vừa, mới a short while ago
6. 开学		kāi xué	(khai học)	khai giảng
开	(动)	kāi	(khai)	to begin; to open
7. 有(一)点儿	yǒu(yì)diǎnr (hữu nhất điểm nhi)	a little; slightly		một chút, hơi.
点儿	(量) diǎnr	(điểm nhi)	(classifier)	một chút a little
8. 还是	(连) háishi	(hoàn thị)	or	hay là
9. 咖啡	(名) kāfēi	(ca phi)	coffee	cà phê
10. 杯	(名) bēi	(bôî)	cup	cốc
11. 车	(名) chē	(xa)	vehicle	xe
自行车	(名) zìxíngchē	(tự hành xa)		(bicycle, car, etc.)
汽车	(名) qìchē	(khí xa)	bicycle	xe đạp
摩托车	(名) mótuōchē	(ma thác xa)	auto; car; bus	xe ô tô
			motorcycle;	xe máy
			scooter	

出租车	(名)	chūzūchē	(xuất tō xa)	taxi	xe taxi
12. 颜色	(名)	yánsè	(nhan sắc)	color	màu sắc.
13. 蓝	(形)	lán	(lam)	blue	màu xanh lam
14. 辆	(量)	liàng	(lượng)	(a classifier for vehicles)	chiếc, cái xe (loại xe)
15. 啊	(叹)	à	(a)	(expressing sudden realization)	(thán từ dùng ở cuối câu)

专名 Zhuānmíng Proper Name Tên riêng

关 Guān Guan (a family name of Chinese) Quan (họ của người Trung Quốc)
họ Quan

三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



(一) 有(一) 点儿忙 a little (too) busy hơi bận

“有(一)点儿”，表示稍微、略微的意思（多用于不如意的事情）

“有(一)点儿” means “slightly” (mostly used to refer to something unpleasant.)

“有(一)点儿” biểu thị chút ít, một chút (thường dùng cho sự việc không vừa ý).

(1) 我最近有(一)点儿忙。I have been a little (too) busy recently.

(2) 这个箱子有(一)点儿大。This box is a little (too) big.

(二) 呀，在那儿呢。 Ah, there it is! A, ở kia rồi!

叹词“啊”的声调不同，表达的意思不同。读第四声时表示“明白了、知道了”的意思。例如：

The meaning of the interjection “啊” (“ah”) varies with the change of its tones. When pronounced in the 4th tone it means “I see” or “Now I understand”. For example,

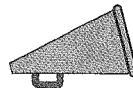
Nghĩa của thán từ “啊” sẽ thay đổi theo sự thay đổi thanh điệu của nó. Khi phát âm ở thanh thứ 4 có nghĩa là “đã hiểu ra” hoặc “đã biết”. Ví dụ:

啊，知道了。(Ah, I see!)

语气助词“呢”用在陈述句的末尾，表示确认。

The modal particle “呢” is used at the end of an indicative sentence to indicate confirmation.

Trợ từ ngữ khí “呢” dùng ở cuối câu trần thuật, biểu thị sự xác nhận.



(一) 主谓谓语句 (1) The sentence with S-P phrase as the predicate (1)

Câu vị ngữ chủ vị

主谓词组作谓语，说明或描写主语的句子叫主语谓语句。例如：

When a subject-predicate phrase functions as the predicate of the sentence and explains or describes the subject, the sentence is called a sentence with a subject-predicate phrase as the predicate, e. g.

Câu có vị ngữ là cụm từ chủ vị, nói rõ hoặc miêu tả chủ ngữ gọi là câu vị ngữ chủ vị.

Ví dụ:

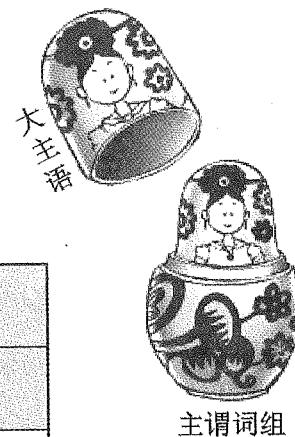
(1) A: 你身体怎么样?

B: 我身体很好。

(2) A: 她工作忙不忙?

B: 她工作不忙。

大主语		谓语 (P)	
(S)	主语 (S')	谓语 (P')	
我	身体	很	好。
她	工作	很	忙。



(二) 怎么问 (4) 选择问句:还是.....?

Interrogation (4) Alternative questions: "... or...?"

Hỏi thế nào (4): câu hỏi lựa chọn "...hay ...?"

估计答案有两种以上的可能性时用选择疑问句提问。例如：

If there are two or more possibilities for an answer, we use alternative questions, e. g.

Khi ước tính có 2 khả năng trả lời,

sẽ dùng câu hỏi lựa chọn để hỏi. Ví dụ:

(1) A: 你的车是新的还是旧的?

B: 我的车是新的。

(2) A: 你今天去还是明天去?

B: 我明天去。



(3) A: 你喝点儿什么，茶还是咖啡？

B: 喝点儿茶吧。

(三) 怎么问 (5): 省略问句：“……呢？”

Interrogation (5): elliptical questions with “…呢？”

Hỏi như thế nào (5): câu hỏi tinh lược “...呢？”

省略问句有两种用法：

The usage of elliptical questions:

Câu hỏi tinh lược có hai cách dùng:

① 在没有上下文的情况下，问的是处所。例如：

Without a specific context it refers to the whereabouts of someone or something, e. g.

Trong trường hợp không có câu văn trước và sau, hỏi về địa điểm. Ví dụ:

(1) 我的书呢？ (=我的书在哪儿?)

(2) 我的自行车呢？ (=我的自行车在哪儿?)

② 有上下文时，语义要根据上下文判定。例如：

If there is a context, the reference is dependent on the context, e. g.

Khi có câu văn trước và sau, ngữ nghĩa quyết định dựa theo câu văn trước và sau đó. Ví dụ:

(1) A: 这是谁的包？

B: 我的。

A: 那个呢？(那个包是谁的？)

B: 我朋友的。

(2) A: 你是哪国人？

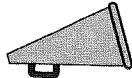
B: 我是英国人。你呢？(=你是哪国人？)

A: 我是日本人。

(3) A: 最近工作忙不忙？

B: 不太忙，您呢？(=您忙吗？)

五 语音 Yǔyīn ◎ Phonetics - Ngữ âm



(一) 选择问句的语调 The tones of the alternative questions

选择问句的语调较高，语速慢，供选择的部分重读，连词“还是”轻读，“还是”前读升调，“还是”后读降调。例如：

The pitch for the alternative questions is relatively high, and the speed slow. The

parts for alternation are stressed. The conjunction “还是” is unstressed. The rising tone is used before “还是” ; the falling is used after it, e. g.

Ngữ điệu của câu hỏi lựa chọn khá cao, tốc độ chậm. Nhấn mạnh phần lựa chọn, trước liên từ “还是” lên giọng, phần sau “还是” xuống giọng. Ví dụ:

你的车是'新的还是'旧的? ↓
你'今天去还是'明天去? ↓

(二) 省略问句的语调 The tones of the elliptical questions

用“呢”的省略问句，“呢”前的单音节词要重读，句尾读降调。例如：

In elliptical questions with “呢”，all monosyllabic words are stressed before “呢”. The falling tone is used at the end of the sentence, e. g.

Câu hỏi tinh lược dùng “呢”，từ đơn âm tiết trước “呢” cần nhấn mạnh. Cuối câu xuống giọng. Ví dụ:

'笔呢?
我去银行,'你呢?

六 练习 Lianxi Exercises - Bài tập



① 语音 Phonetics Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

gōngzuò	dòngzuò	qìchē	qí chē
háishi	háizi	zuijìn	shuìjìn
yánsè	yǎnsè	huòzhě	huǒchē

(2) 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

zìxíngchē	chūzūchē	jípǔchē	mótúōchē
gōnggòng qìchē	wúguǐ diànchē	qīngguǐ diànchē	

(3) 朗读 Read out the following phrases Đọc to

新书	新车	新词典	新地图	新毛衣	新雨伞
旧书	旧车	旧词典	旧地图	旧毛衣	旧雨伞

有点儿大	有点儿小	有点儿重	有点儿轻
有点儿贵	有点儿难	有点儿多	有点儿少

(2) 替换 Substitution exercises Bài tập thay thế

补充生词 Supplementary words Từ bổ sung

1. 累	lèi	tired	mệt
2. 困	kùn	sleepy	buồn ngủ
3. 饿	è	hungry	đói
4. 冷	lěng	cold	lạnh
5. 渴	kě	thirsty	khát nước
6. 衬衣	chènyī	shirt	áo sơ mi
7. 毛衣	máoyī	woolen sweater	áo len
8. 黄	huáng	yellow	màu vàng
9. 灰	huī	grey	màu xám
10. 绿	lǜ	green	màu xanh
11. 照相机	zhàoxiàngjī	camera	máy ảnh

- (1) A: 你身体怎么样?
 B: 很好。(我身体很好。)

她	爸爸	妈妈
王老师	你妈妈	我朋友

- (2) A: 忙不忙?
 B: 很忙。(我很忙。)

累	困	饿
冷	渴	

- (3) A: 你的自行车是什么颜色的?
B: 蓝的。(我的自行车是蓝的。)

衬衣	白
毛衣	红
包	灰
雨伞	黄
箱子	绿
鞋	黑

- (4) A: 你的车是新的还是旧的?
B: 新的。(我的车是新的。)

包	词典	箱子
本子	照相机	书

- (5) A: 你喝 茶还是喝 咖啡?
B: 咖啡。

吃 米饭	吃 馒头
喝 啤酒	喝 水
去 邮局	去 银行
买 苹果	买 橘子
买 杂志	买 报纸

③ 提问 Ask questions Đặt câu hỏi

用“还是”提问 questions with “还是” Đặt câu hỏi với 还是

例：你买苹果还是买橘子？

(1) 去银行

去邮局

(4) 学习英语

学习法语

(2) 蓝自行车

黑自行车

(5) 是学生

是老师

(3) 喝水

喝啤酒

(6) 新照相机

旧照相机

用“……呢”提问 questions with “...呢” Đặt câu hỏi với “..呢”

例：A：我喝茶，你呢？

B：我也喝茶。

(1) A：麦克是美国人，_____?

B：玛丽是英国人。

(2) A：这是我的词典，_____?

B：我的在这儿呢。

(3) A：田芳学习英语，_____?

B：张东也学习英语。

(4) A：我骑车去学校，_____?

B：我也骑车去。

(5) A：这些是中药，_____?

B：那些是酒。

(6) A: 我的车是蓝的。_____?

B: 黑的。

④ 组句 Construct sentences Sắp xếp thành câu

例: 他 日本 是 韩国 学生 还是

→ 他是日本学生还是韩国学生?

(1) 你的 蓝的 车 是 还是 红的

→ _____

(2) 这辆 车 是 还是 你的 田芳的

→ _____

(3) 张东 日语 英语 学习 还是

→ _____

(4) 还是 他的 自行车 旧的 新的 是

→ _____

(5) 你 喝 茶 咖啡 喝 还是

→ _____

⑤ 按照例句作练习 Rephrase the sentences after the model given

Luyện tập theo câu mẫu

例: 这是我的箱子。→这个箱子是我的。

(1) 这是一件红毛衣。

→ _____

(2) 这是王老师的书。

→ _____

(3) 这是一本法文词典。

→ _____

(4) 这是一辆新车。

→ _____

(5) 那是田芳的手机。

→ _____

(6) 这是一个旧照相机。

→ _____

⑥ 成段表达 Express yourself Diễn đạt thành đoạn văn

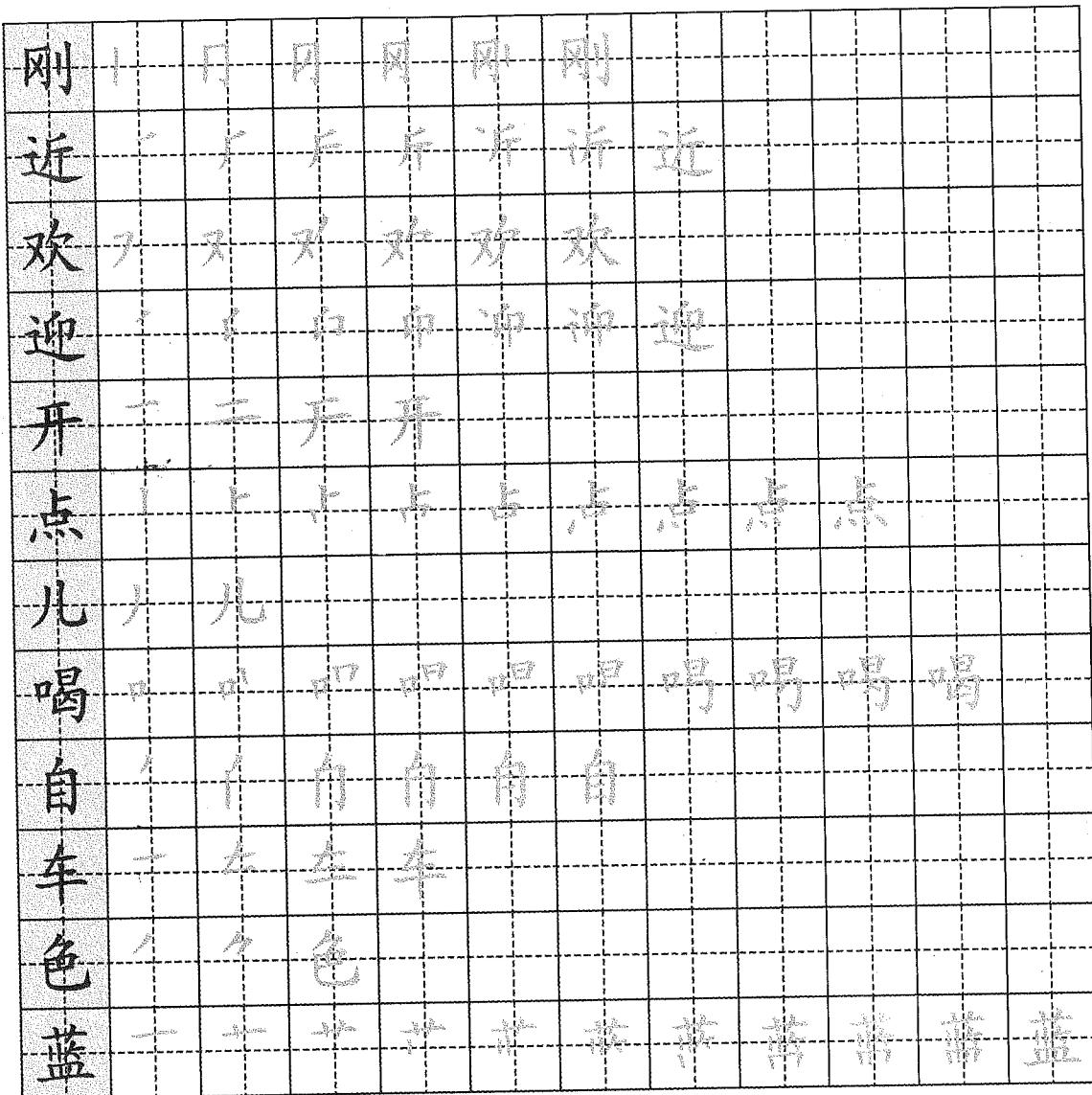
(1) 教学楼前边的自行车很多。田芳下课后要找自己的自行车。田芳的自行车是新的。张东问她，你的自行车是什么颜色的？田芳说是蓝的。张东说，那辆蓝车是不是你的？田芳说，我的自行车是新的，不是旧的，那辆不是我的。忽然，田芳看见了自己的自行车，她说，啊，我的自行车在那儿呢。

(2) 我也有一辆自行车，但不是蓝的，是黑的。我的车不新，是一辆旧车。它不是我买的，是一个朋友送的。这辆车不好看，但是很轻，很好骑，我每天骑车来学校。

补充生词 Supplementary words Từ bổ sung

1. 忽然	hūrán	suddenly	đột nhiên
2. 看见	kànjiàn	to see	nhìn thấy
3. 它	tā	it	nó
4. 送	sòng	to give as a present; to give	tặng
5. 好看	hǎokàn	good-looking; pretty	đẹp, ua nhìn
6. 好骑	hǎo qí	easy to ride	dễ đi (xe)
骑	qí	to ride (an animal or bicycle)	đi xe, cưỡi
7. 每天	měi tiān	everyday	hàng ngày
8. 来	lái	to come	đến

7 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



Dì shíwǔ kè
第十五课

BÀI 15

Nǐmen gōngsī yǒu duōshao zhíyuan
你们公司有多少职员
CÔNG TY CỦA ÔNG CÓ BAO NHIỀU NHÂN VIÊN

— 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



(一) 你家有几口人

(麦克和玛丽在看照片 Mike and Mary are looking at some photos

Mike và Mary đang xem ảnh)

麦克： 你家有几口人？

Màikè： Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?

玛丽： 我家有五口人，爸爸、妈妈、哥哥、姐姐

Mǎili： Wǒ jiā yǒu wǔ kǒu rén, bàba、māma、gēge、jiějie

和我。

hé wǒ.

麦克： 你有没有全家的

Màikè： Nǐ yǒu méiyǒu quán jiā de

照片？

zhàopiàn?

玛丽： 有一张。你看，

Mǎili： Yǒu yì zhāng. Nǐ kàn,

这是我们全家的照片。你有哥哥姐姐

zhè shì wǒmen quán jiā de zhàopiàn. Nǐ yǒu gēge jiějie



吗？

ma?

麦 克： 我 没 有 哥 哥， 也 没 有 姐 姐， 只 有 两 个
Màikè： Wǒ méiyǒu gēge, yě méiyǒu jiějie, zhǐ yǒu liǎng ge
弟 弟。
dìdi.

玛 丽： 你 爸 爸、 妈 妈 做 什 么 工 作？

Mǎlì： Nǐ bāba、 māma zuò shénme gōngzuò?

麦 克： 我 妈 妈 是 大 夫，在 医 院 工 作， 爸 爸 是 一 家
Màikè： Wǒ māma shì dàifu, zài yīyuàn gōngzuò, bàba shì yì jiā
公 司 的 经 理。
gōngsī de jīnglǐ.

玛 丽： 我 妈 妈 在 商 店 工 作， 爸 爸 是 律 师。

Mǎlì： Wǒ māma zài shāngdiàn gōngzuò, bàba shì lǜshī.

(二) 你们公司有多少职员

(王老师和关经理在谈话 Teacher Wang is talking with Manager Guan)

Thầy giáo Vương đang nói chuyện với giám đốc Quan

王 老 师： 你 们 是 一 家 什 么 公 司？
Wáng lǎoshī： Nǐmen shì yì jiā shénme gōngsī?

关 经 理： 是 一 家 外 贸 公 司。
Guān jīnglǐ： Shì yì jiā wàimào gōngsī.

王 老 师： 是 一 家 大 公 司 吗？
Wáng lǎoshī： Shì yì jiā dà gōngsī ma?

关 经 理： 不 大， 是 一 家 比 较 小 的 公 司。
Guān jīnglǐ： Bù dà, shì yì jiā bǐjiào xiǎo de gōngsī.

王老师：有多少职员？
Wáng lǎoshī: Yǒu duōshao zhíyuan?

关经理：大概有一百多个职员。
Guān jīnglǐ: Dàgài yǒu yì bǎi duō ge zhíyuan.

王老师：都是中国职员吗？
Wáng lǎoshī: Dōu shì Zhōngguó zhíyuan ma?

关经理：不都是中国职员，也有外国职员。
Guān jīnglǐ: Bù dōu shì Zhōngguó zhíyuan, yě yǒu wàiguó zhíyuan.

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 全 (形、副) quán	(tòan)	whole; all; wholly	toàn bộ, tất cả
			hoàn toàn
2. 照片 (名) zhàopiàn	(chiếu phién)	photo	ảnh
3. 看 (动) kàn	(khán)	to look at; to watch; nhìn, xem	
		to see; to read	
4. 姐姐 (名) jiějie	(tǐ ti)	elder sister	chị gái
5. 只 (副) zhǐ	(chỉ)	only; just; merely	chỉ
6. 做 (动) zuò	(tác)	to do	làm
7. 大夫 (名) dàifu	(đại phu)	doctor	bác sĩ
8. 医院 (名) yīyuàn	(y viện)	hospital	bệnh viện
9. 公司 (名) gōngsī	(công ty)	company	công ty
11. 商店 (名) shāngdiàn	(thương điếm)	shop	cửa hàng
12. 律师 (名) lùshī	(luật sư)	lawyer	luật sư
13. 外贸 (名) wàimào	(ngoại mậu)	foreign trade	thương mại quốc tế
14. 小 (形) xiǎo	(tiểu)	small	nhỏ

15. 大概 (副) dàgài (đại khái) about; approximately về, khoảng
16. 多 (数) duō (đa) (used after a number) more; over; odd hơn, lẻ (dùng sau chữ số)
17. 外国 (名) wàiguó (ngoại quốc) foreign nước ngoài

三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



(一) 我只有两个弟弟。 I have only two brothers. Tôi chỉ có hai anh em trai.

“二”和“两”都表示“2”，但用法不同。

Both “二” and “两” mean “2”, but they are used differently.

“二” và “两” đều có nghĩa là “2”, nhưng chúng được sử dụng khác nhau.

两 (liǎng): ① 2 + 量词 → 两个、两本、两件、两家

② 2 + 千、万 → 两千、两万

二 (èr): ① 1、2、3 → 一、二、三

第 2、2 月、2 楼 → 第二、二月、二楼

② 2 + 十/百 → 二十、二百

(二) 一百多个 More than one hundred Hơn một trăm

数词后边加上“多”，表示比前边数词所表示的数目多。

When “多” is added after a numeral, it indicates the number is rather more than the stated number.

Khi “多” được thêm vào sau một chữ số, nó cho thấy con số này lớn hơn so với số ban đầu.

(三) 不都是外国职员 Not all (of them) are foreign employees.

Không phải tất cả nhân viên của họ đều là người nước ngoài.

“不都是” 表示部分否定；而“都不是” 表示全部否定。例如：

“不都是” expresses partial negation; “都不是” expresses total negation, e. g.

不都是 thể hiện phủ định một phần; 都不是 diễn tả phủ định tất cả. Ví dụ:

(三个日本人 + 四个美国人) → 他们不都是美国人。

(三个日本人 + 四个中国人) → 他们都不是美国人。

四 语法 Yǔfǎ Notes - Chú thích

(一) “有”字句 The “有” sentence Câu chữ “有”

① 表达所有。 Biểu đạt sở hữu.

肯定式: A + 有 + B;

否定式: A + 没 + 有 + B;

正反疑问句形式: A + 有没有 + B?"

“有” sentence may express possessions.

The affirmative form: A + 有 + B

Thể khẳng định: A+有+B

The negative form: A + 没 + 有 + B

Thể phủ định:: A + 没+ 有+ B

The affirmative-negative form: A + 有没有 + B? Thể nghi vấn: A +有没有+ B

(1) A: 你有自行车吗?

B: 有。

(2) A: 你有没有姐姐?

B: 没有。(我没有姐姐。)

② 表达存在。例如:

“有” sentence may express a state of existence, e. g.

Biểu đạt sự tồn tại

(1) A: 你家有几口人?

B: 我家有五口人。

(2) A: 你们公司有多少职员?

B: 大概有一百多职员。

(二) 称数法 Enumeration - Cách đọc con số

Ví dụ:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	30							
.....	99	100							

100	200	300	900	
$100 \times 10 = 1000$	一千	yìqiān		
$1000 \times 10 = 10000$	一万	yíwàn		

108	一百零八	yìbǎi líng bā
110	一百一 (十)	yìbǎi yī (shí)
1018	一千零一十八	yìqiān líng yīshí bā
1005	一千零五	yìqiān líng wǔ
10000	一万	yíwàn
10890	一万零八百九十	yíwàn líng bābǎi jiǔshí

(三) 询问数量：“几”和“多少” Enquiries about amount: “几” and “多少”
Hỏi số lượng: “几”，“多少”

询问者估计被问的数量在 1 – 10 之间时，用“几”；估计在 10 以上或难以估计时用“多少”。例如：

When the amount is estimated to be within 1 – 10, “几” is used; when it is more than 10, or cannot be estimated, “多少” is used.

Khi số lượng được ước tính trong vòng từ 1 – 10, “几” được sử dụng; khi nó hơn 10, hoặc không thể ước tính, “多少” được sử dụng.

A: 你吃几个?

B: 我吃一个。

B: 我吃一个。

A: 你换多少?

B: 我换五百美元。



这是几个?



这是多少个?

(四) 数量词组：“数 + 量 + 名” Numeral-classifier compound: “Numeral + classifier + noun”

Cụm từ số lượng: “Số từ + lượng từ + danh từ”

汉语里数量词作名词的定语，表达事物的数量。每种事物都有相应的计量单位（量词）。例如：

Numeral-classifier compounds are used as attributives of the nouns to indicate the amount of things. Every thing has its corresponding unit of measurement (classifier) in Chinese, e. g.

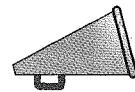
Trong tiếng Hán, số lượng từ làm định ngữ của danh từ, biểu đạt số lượng của sự vật. Mỗi sự vật đều có đơn vị đo lường tương ứng. Ví dụ:



数 + 量 + 名

一	位/个	老师	→ 一位老师
两	本	书	→ 两本书
三	辆	自行车	→ 三辆自行车
四	件	毛衣	→ 四件毛衣
五	口/个	人	→ 五口人
六	张	照片	→ 六张照片
七	支	笔	→ 七支笔
八	把	椅子	→ 八把椅子
九	个	数码相机	→ 九个数码相机
十	斤	苹果	→ 十斤苹果

五 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm



(一) 人称代词作定语一般不重读，中心语重读。例如：

Personal pronouns, when used as attributes, are not stressed. The center-words are stressed, e. g.

Đại từ nhân xưng khi làm định ngữ, thường không đọc nhân mạnh, trung tâm ngữ đọc nhân mạnh. Ví dụ:

这是我'爸爸。

那是她'弟弟。

(二) 数量词作定语时，数词（除了“一”以外）要重读，量词轻读。例如：

When a numeral-classifier compound is used as an attribute, the numeral is stressed (with the exception of “一”), and the classifier unstressed, e. g.

Trong tiếng Hán, số lượng từ làm định ngữ của danh từ, biểu đạt số lượng của sự vật. Mỗi sự vật đều có đơn vị đo lường tương ứng. Ví dụ:

我有'两个妹妹。

我有'三个本子。

“一”和量词作定语时不重读。例如：

“一” and its classifier are unstressed when used as attributives, e. g.

Số lượng từ làm định ngữ, số từ (ngoại trừ “一” ra) phải đọc nhân mạnh, lượng từ đọc nhẹ. Ví dụ:

他有一个姐姐。



六 练习 Liànxí ● Exercises - Luyện tập

1 语音 Phonetics Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

yīyuàn yìyuàn jīnglǐ jīnglì

lùshī lìshǐ gōngsī gōngshì

(2) 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

zhàoxiàngjī jìsuànjī shèxiàngjī lùxiàngjī

shōuyīnjī diànsījī diànbīngxiāng xǐyījī

(3) 词组 Read out the following phrases Đọc các cụm từ sau

有没有词典	有没有车	有没有哥哥	有没有朋友
有汉语词典	有车	有哥哥	有朋友
没有词典	没有车	没有哥哥	没有朋友
在医院工作	在大学学习	在银行换钱	在食堂吃饭
几口人	几个哥哥	几本词典	几张地图
多少(个)人	多少(张)地图	多少(辆)车	多少(本)书
两本书	三辆车	四把椅子	五张照片
二十本书	三十多辆车	五十多把椅子	一百多张照片

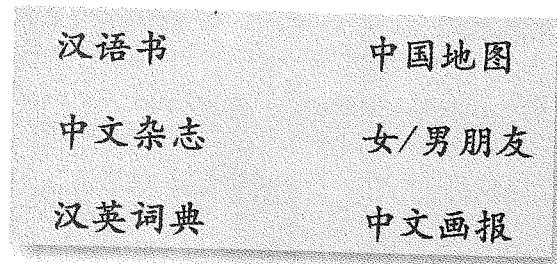
② 替换 Substitution exercises Bài tập thay thế

补充生词 Supplementary words Tù bổ sung

1. 画报	huàbào	pictorial	báo ảnh
2. 世界	shìjiè	world	thé giới
5. 数码相机	shùmǎ xiàngjī	digital camera	ảnh kỹ thuật số

(1) A: 你有汉语词典吗?

B: 有。(我有汉语词典。)



(2) A: 你有几本词典?

B: 两本。(我有两本词典。)

个	数码相机
件	毛衣
支	笔
张	光盘
个	本子
本	杂志

(3) A: 你有没有中国地图?

B: 没有。(我没有中国地图。)

数码相机	自行车
弟弟	妹妹
中文杂志	手机

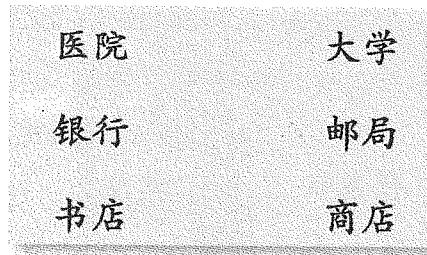
(4) A: 你们班有多少(个)学生?

B: 我们班有十八个学生。

十个	女同学
八个	男同学
二十张	桌子
十九把	椅子
十八本	词典
五十四本	汉语书

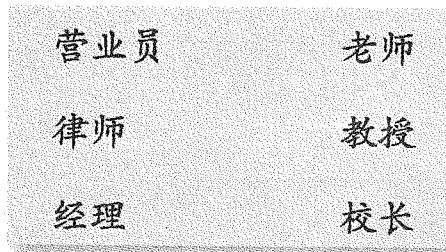
(5) A: 你爸爸在哪儿工作?

B: 我爸爸在公司工作。



(6) A: 你妈妈做什么工作?

B: 我妈妈是大夫。



③ 读下列数目并用汉字写出来 Read and write out the following numerals in Chinese

Đọc và viết các số sau đây bằng chữ Hán

32 45 67 99 100
166 208 423 911 1000
1109 6854 7891 9806 10000

④ 用汉字填写数词和量词 Fill in the blanks with numerals and classifiers

Dùng chữ Hán điền số từ và lượng từ.

例: 8 学生 → 8 八个 学生

- | | |
|------------------------|------------------------|
| (1) 2 <u> </u> 箱子 | (2) 7 <u> </u> 书 |
| (3) 4 <u> </u> 照片 | (4) 3 <u> </u> 毛衣 |
| (5) 1 <u> </u> 自行车 | (6) 6 <u> </u> 笔 |
| (7) 5 <u> </u> 本子 | (8) 10 <u> </u> 职员 |
| (9) 4 <u> </u> 椅子 | (10) 2 <u> </u> 啤酒 |

5 按照例句提问 Ask questions after the models Đặt câu hỏi theo mẫu

例: A: 你家有几口人?

B: 我家有六口人。

A: 你们班有多少(个)学生?

B: 我们班有十八个学生。

(1) A: _____?

B: 我有四本中文书。

(2) A: _____?

B: 他有三个中国朋友。

(3) A: _____?

B: 他家有四口人。

(4) A: _____?

B: 这个公司有20多个职员。

(5) A: _____?

B: 我有一本《英汉词典》。

例: A: 你有没有《汉英词典》?

B: 我没有《汉英词典》。

(1) A: _____?

B: 我没有《英汉词典》。

(2) A: _____?

B: 这个大学有八千多个留学生。

(3) A: _____?

B: 他有中文杂志。

(4) A: _____?

B: 我们班没有美国学生。

(5) A: _____?

B: 她没有世界地图。

⑥ 组句 Construct sentences Sắp xếp thành câu

例: 有 你 吗 汉语 词典

→ 你有汉语词典吗?

(1) 没有 他 哥哥 妹妹 和

→ _____

(2) 几个 有 你 中国朋友

→ _____

(3) 你们 有 学生 多少 班

→ _____

(4) 我 有 没 自行车

→ _____

(5) 你 有 没 中国地图 有

→ _____

⑦ 根据实际情况回答下列问题 Answer the questions according to actual situations Trả lời câu hỏi theo tình huống thực tế

(1) 你家有几口人?

(2) 你爸爸在哪儿工作? 你妈妈呢?

(3) 你有没有哥哥/姐姐/弟弟/妹妹?

(4) 他们在哪儿工作/学习?

(5) 你有词典吗?

(6) 你有什么词典?

(7) 你有几本词典?

(8) 你有没有中国朋友?

(9) 你们班有多少学生?

(10) 你们班有几个男同学? 几个女同学?

8 成段表达 Express yourself Diễn đạt thành đoạn

我叫山本。我家有四口人，爸爸、妈妈、姐姐和我。爸爸是一家医院的大夫，他每天工作都很忙。妈妈不工作，在家做家务。姐姐是一家银行的职员。工作也很忙。我是北京语言大学的留学生，我学习汉语。姐姐有一个男朋友，姐姐说她的男朋友很好，我很高兴。我还没有男朋友，但我有很多朋友，有日本朋友，也有外国朋友。

补充生词 Supplementary words Tù bổ sung

1. 家务	jiāwù	household duties	việc nhà
2. 高兴	gāoxìng	happy	hạnh phúc

9 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán

词汇表 Vocabulary Bảng từ vựng

阿拉伯语 (名)	Ālābóyǔ	Tiếng Ả Rập	3	大夫 (名)	dàifu	bác sĩ	15
啊 (叹)	à	a, á	14	但是 (连)	dànshì	nhưng	12
八 (数)	bā	số tám	1	蛋 (名)	dàn	trứng	7
爸爸 (名)	bàba	ba, bô	2	德国 (名)	Déguó	nước Đức	6
白 (形)	bái	trắng	1	德语 (名)	Déyǔ	tiếng Đức	6
百 (数)	bǎi	trăm	9	的 (助)	de	(trợ từ)	3
班 (名)	bān	lớp	12	等 (动)	děng	đợi, đợi chờ	9
办公 (动)	bàngōng	làm việc	10	弟弟 (名)	dìdi	em trai	2
办公室 (名)	bàngōngshì	phòng làm việc	10	点儿 (量)	diǎnr	một chút	14
包子 (名)	bāozi	túi	7	电 (名)	diàn	điện	10
杯 (名)	bēi	cốc	14	电话 (名)	diànhuà	điện thoại	10
本 (量)	běn	(lượng từ)	13	都 (副)	dōu	đều	11
笔 (名)	bì	món, khoản	13	读 (动)	dú	đọc	12
比较 (副、动)	bǐjiao	so sánh	12	对 (形)	duì	đúng	3
别的 (代)	biéde	khác	8	对不起	duì bu	xin lỗi	4
不 (副)	bù	không	1	多 (数)	duō	hơn	15
不客气	bú kèqi	không có gì	5	多 (形)	duō	nhiều	8
茶 (名)	chá	trà	5	多少 (代)	duōshao	bao nhiêu	8
茶叶 (名)	cháyè	lá chè	13	俄国 (名)	Éguó	nước Nga	6
车 (名)	chē	xe	14	俄文 (名)	Éwén	tiếng Nga	6
吃 (动)	chī	ăn	7	俄语 (名)	Éyǔ	tiếng Nga	3
出租车 (名)	chūzūchē	xe taxi	14	二 (数)	èr	hai	4
词典 (名)	cídiǎn	từ điển	13	发音 (名)	fāyīn	phát âm	6
大 (形)	dà	to, lớn	1	法国 (名)	Fǎguó	nước Pháp	6
大概 (副)	dàgài	đại khái	15	法文 (名)	Fǎwén	tiếng Pháp	6
大学 (名)	dàxué	Đại học	12	法语 (名)	Fǎyǔ	tiếng Pháp	3

饭	(名)	fàn	cơm	7	欢迎	(动)	huānyíng	hoan nghênh	11
房间	(名)	fángjiān	phòng	10	换	(动)	huàn	đổi	9
分	(量)	fēn	xu	8	回	(动)	huí	về	4
刚	(副)	gāng	vừa	14	鸡	(名)	jī	gà, con gà	7
港币	(名)	gǎngbì	đô la Hồng Kông	9	鸡蛋	(名)	jīdàn	trứng gà	
哥哥	(名)	gēge	anh trai	2	几	(代)	jǐ	mấy	4
个	(量)	gè	(lượng từ)	7	寄	(动)	jì	gửi	3
给	(动)	gěi	đưa	8	家	(名、量)	jiā	nha	10
给	(介)	gěi	tới, cho	12	见	(动)	jiàn	gặp	3
工作	(名、动)	gōngzuò	công việc	5	件	(量)	jiàn	cái, việc, mẫu	13
公斤	(量)	gōngjīn	kg, cân	8	角 (毛)	(量)	jiǎo (máo) hào		8
公司	(名)	gōngsī	công ty	15	饺子	(名)	jiǎozi	bánh bột nhân thịt	7
光盘	(名)	guāngpán	đĩa CD	13	叫	(动)	jiào	kêu, gọi	6
贵	(形)	guì	đắt, quý	8	教授	(名)	jiàoshòu	giáo sư	11
贵姓	(名)	guìxìng	quý tính	6	她	(代)	tā	cô ấy	2
国	(名)	guó	nước	6	姐姐	(名)	jiějie	chị gái	15
还	(副)	hái	vẫn còn	8	介绍	(动)	jièshào	giới thiệu	11
还是	(连)	háishi	hay là	14	今天	(名)	jīntiān	hôm nay	4
韩国	(名)	Hánguó	nước Hàn	6	斤	(量)	jīn	cân (1/2kg)	8
韩国语	(名)	Hángrúyǔ	tiếng Hàn	3	进	(动)	jìn	tiến	5
韩文	(名)	Hánwén	tiếng Hàn	6	九	(数)	jiǔ	số 9	3
汉语	(名)	Hànyǔ	tiếng Hán	2	酒	(名)	jiǔ	ruou	7
好	(形)	hǎo	tốt, đẹp	1	旧	(形)	jiù	cũ	13
好久	(名)	hǎojiǔ	lâu lăm rồi	14	橘子	(名)	júzi	quả quýt	8
号	(名)	hào	số, cở	10	觉得	(动)	juéde	cảm giác	12
号码	(名)	hàomǎ	số hiệu	10	咖啡	(名)	kāfēi	cà phê	14
喝	(动)	hē	uống	5	开	(动)	kāi	mở	14
和	(连)	hé	và, với	11	开学		kāi xué	khai giảng	14
黑	(形)	hēi	đen	13	看	(动)	kàn	nhìn	15
很	(副)	hěn	rất	2	客气	(形)	kèqi	khách khí	5
红	(形)	hóng	hồng	13	口	(名、量)	kǒu	miệng, mồm	1
话	(名)	huà	lời nói	10	块 (元)	(量)	kuài (yuán) đồng		8

来	(动)	lái	đến	14	面条儿	(名)	miàntíao	mì sợi	7	
蓝	(形)	lán	màu xanh lam	14	名字	(名)	míngzì	tên	6	
老师	(名)	lǎoshī	thầy giáo	5	明天	(名)	míngtiān	ngày mai	3	
里	(名)	lǐ	trong, bên trong	13	摩托车	(名)	mótuōchē	xe máy	14	
俩	(数)	liǎ	hai	11	哪	(代)	nǎ	nào, thé nào		
两	(数)	liǎng	hai	8	哪儿	(代)	nǎr	ở đâu, chỗ nào	4	
辆	(量)	liàng	lượng từ	14	那	(代)	nà	đó, đây, kia	6	
了	(助)	le	trợ từ	8	那儿	(代)	nàr	chỗ đó, nơi đó	4	
零	(数)	líng	số không	10	那些	(代)	nàxiē	những...đó	7	
留学	(动)	liúxué	du học	11	男	(形)	nán	nam	2	
留学生	(名)	liúxuéshēng	lưu học sinh	11	难	(形)	nán	khó	2	
六	(数)	liù	số 6	3	呢	(助)	ne	nhi...? còn...?	10	
楼	(名)	lóu	nhà, lâu	10	你	(代)	nǐ	anh, bạn	1	
律师	(名)	lǜshī	luật sư	15	你好		nǐ hǎo	xin chào	1	
妈妈	(名)	māma	mẹ, má	2	你们	(代)	nǐmen	các anh	11	
马	(名)	mǎ	ngựa	1	您	(代)	nín	ngài	5	
马马虎虎	(形)	mǎmáhūhū	tạm, bình thường	14	女	(形)	nǚ	con gái, đàn bà	1	
吗	(助)	ma	chưa, không	2	欧元	(名)	ōuyuán	đồng Euro	9	
买	(动)	mǎi	mua	8	朋友	(名)	péngyou	bàn bè	6	
卖	(动)	mài	bán	8	啤酒	(名)	píjiǔ	bia	7	
馒头	(名)	mántou	màn thầu	7	苹果	(名)	píngguǒ	táo tàu	8	
忙	(形)	máng	bận	2	瓶	(名、量)	píng	bình	13	
没(有)	(动、副)	méi (yǒu)	không có	13	七	(数)	qī	số 7	3	
没关系			méi guānxi	không sao	4	汽车	(名)	qìchē	xe ô tô	14
没什么			méi shénme	không có gì	11	千	(数)	qiān	nghìn	9
美国	(名)	Měiguó	nước Mỹ	6	钱	(名)	qián	tiền	3	
美元	(名)	měiyuán	tiền Mỹ	9	轻	(形)	qīng	nhé	13	
妹妹	(名)	mèimei	em gái	2	请	(动)	qǐng	mời	5	
门	(名)	mén	cửa, ngõ, cổng	10	请问	(动)	qǐngwèn	xin hỏi	6	
米	(名)	mǐ	gạo	7	取	(动)	qǔ	nhắc	3	
米饭	(名)	mǐfàn	com	7	去	(动)	qù	đi	3	
秘书	(名)	mìshū	thư ký	11	全	(形、副)	quán	toàn	15	

人	(名) rén	người	6	天	(名) tiān	ngày	4
人民	(名) rénmín	nhân dân	9	听	(动) tīng	nghe	12
人民币	(名) rénmínbì	nhân dân tệ	9	同屋	(名) tóngwū	bạn cùng phòng	12
日	(名) rì	ngày	5	同学	(名) tóngxué	bạn cùng học	12
日本(国)	(名) Rìběn	Nhật Bản	6	图书馆	(名) túshūguǎn	thư viện	9
日文	(名) Rìwén	tiếng Nhật	6	外国	(名) wàiguó	ngoại quốc	15
日用品	(名) rìyòngpǐn	đồ dùng hàng ngày	13	外贸	(名) wàimào	mậu dịch,	15
日语	(名) Riyü	tiếng Nhật	3			thương mại quốc tế	
日元	(名) rìyuán	yên Nhật	9	碗	(名) wǎn	bát	7
容易	(形) róngyì	dễ dàng	12	万	(数) wàn	vạn	9
三	(数) sān	số 3	4	位	(量) wèi	vị	11
商店	(名) shāngdiàn	cửa hàng	15	文	(名) wén	văn	6
上午	(名) shàngwǔ	buổi sáng	9	问	(动) wèn	hỏi	6
少	(形) shǎo	ít	8	我	(代) wǒ	tôi	4
身体	(名) shēntǐ	thân thể	5	我们	(代) wǒmen	chúng tôi	11
十	(数) shí	số mười	5	五	(数) wǔ	số năm	1
什么	(代) shénme	cái gì	6	西班牙文	(动) Xībānyáwén	tiếng tây Ban Nha	6
食堂	(名) shítáng	nhà ăn	7	西班牙语	(名) Xībānyáyǔ	tiếng tây Ban Nha	3
是	(动) shì	là, phải, đúng	5	西药	(名) xīyào	thuốc tây	13
手	(名) shǒu	tay	10	下午	(名) xiàwǔ	buổi chiều	9
手机	(名) shǒujī	điện thoại	10	先	(副) xiān	đầu tiên	11
书	(名) shū	sách	6	先生	(名) xiānsheng	tiên sinh, ngài	9
数	(动) shǔ	đếm	9	香水	(名) xiāngshuǐ	nước hoa	13
谁	(代) shéi / shuí	ai	6	箱子	(名) xiāngzǐ	cái hòm, vali	13
水	(名) shuǐ	nước	13	小	(形) xiǎo	nhỏ	15
水果	(名) shuǐguǒ	hoa quả	8	小姐	(名) xiǎojie	cô gái	9
说	(动) shuō	nói	12	校长	(名) xiàozhǎng	hiệu trưởng	11
四	(数) sì	số 4	4	些	(副) xiē	một vài, một số	7
他	(代) tā	anh ta	2	写	(动) xiě	viết	12
他们	(代) tāmen	họ	11	谢谢	(动) xièxie	cảm ơn	5
太	(副) tài	lắm, quá	2	新	(形) xīn	mới	12
汤	(名) tāng	canh	7	信	(名) xìn	thư	3
				星期	(名) xīngqī	tuần	4

星期二 (名)	xīngqī’ér	thứ ba	4	有 (一) 点儿	yǒu(yì) diǎnr	có một chút	14
星期六 (名)	xīngqīliù	thứ bảy	4	雨 (名)	yǔ	mưa	13
星期三 (名)	xīngqīsān	thứ tư	4	雨伞 (名)	yǔsǎn	ô, dù	13
星期四 (名)	xīngqīsì	thứ năm	4	语法 (名)	yǔfǎ	ngữ pháp	12
星期天 (名)	xīngqītiān	chủ nhật		语言 (名)	yǔyán	ngôn ngữ	12
星期五 (名)	xīngqīwǔ	thứ sáu	4	杂志 (名)	zázhì	tạp chí	6
星期一 (名)	xīngqīyī	thứ hai	4	再见 (动)	zàijiàn	tạm biệt	4
姓 (动、名)	xìng	họ	6	在 (动、介)	zài	ở	10
学 (动)	xué	học	3	怎么 (代)	zěnme	thế nào	8
学生 (名)	xuéshēng	học sinh	11	怎么样 (代)	zěnmeyàng	như thế nào	12
学习 (动)	xuéxí	học tập	6	张 (量)	zhāng	(lượng từ)	13
学校 (名)	xuéxiào	trường học	4	找 (动)	zhǎo	tìm	8
颜色 (名)	yánsè	màu sắc	14	找 (动)	zhǎo	tìm	10
药 (名)	yào	thuốc	13	照片 (名)	zhàopiàn	cái ảnh	15
要 (动)	yào	muốn, cần	7	这 (代)	zhè	đây, này	5
要 (能愿)	yào	muốn, cần	9	这儿 (代)	zhèr	ở đây	13
也 (副)	yě	cũng	11	这些 (代)	zhèxiē	những...này	7
一 (数)	yī	một	1	支 (量)	zhī	cành	13
一共 (副)	yígòng	tổng cộng	8	知道 (动)	zhīdào	biết	10
一会儿 (数量、副)	yíhuǐr	một lát	9	职员 (名)	zhíyuán	nhân viên	10
一下儿 (数量)	yíxiàr	một lúc	11	只 (副)	zhǐ	chỉ	15
一些 (数量)	yíxiē	một số	7	中国 (名)	Zhōngguó	Trung Quốc	6
医院 (名)	yīyuàn	bệnh viện	15	中文 (名)	Zhōngwén	Trung văn	6
椅子 (名)	yǐzi	cái ghế	13	中午 (名)	zhōngwǔ	buổi trưa	7
银行 (名)	yínháng	ngân hàng	3	中药 (名)	zhōngyào	thuốc Đông y	13
英国 (名)	Yīngguó	nước Anh	6	重 (形)	zhòng	nặng	13
英文 (名)	Yīngwén	Anh văn	6	住 (动)	zhù	cư trú, ở	10
英语 (名)	Yīngyǔ	tiếng Anh	3	自行车 (名)	zìxíngchē	xe đạp	14
营业员 (名)	yíngyèyuán	nhân viên bán hàng	9	最近 (名)	zuijìn	gần đây	14
邮包 (名)	yóubāo	bưu kiện	6	昨天 (名)	zuótān	hôm qua	4
邮局 (名)	yóujú	bưu điện	3	坐 (动)	zuò	ngồi	5
有 (动)	yǒu	có	13	做 (动)	zuò	làm	15

专有姓名 Proper Names Tên Riêng

爱德华	Àidéhuá	Edward
北京	Běijīng	Bắc Kinh
北京语言大学	Běijīng yǔyán dàxué	Quan
关	Guān	Đại học ngôn ngữ Bắc Kinh
李昌浩	Lǐ chānghào	Lý Xương Hạo
林	Lín	Lâm
罗兰	Luólán	Rollan
马	Mǎ	Mã
玛丽	Mǎlì	Mary
麦克	Màikè	Mike
天安门	Tiān'ānmén	Thiên An Môn
田芳	Tián fāng	Điền Phuong
王	Wáng	Vuong
张东	Zhāng Dōng	Trương Đông



GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

Số tập	Số trang	ISBN	Thời gian XB	Đĩa CD kèm theo
Tập 1 - thượng	157	8936049884856	2013	1
Tập 1 - hạ	231	8936049884948	2013	1
Tập 2 - thượng	172	8936049884955	2013	1
Tập 2 - hạ	168	8936049884962	2013	1
Tập 3 - thượng	190	8936049884979	2013	1
Tập 3 - hạ	218	8936049884986	2013	1



GIÁO TRÌNH DÙNG CHO GIÁO VIÊN (SỔ TAY GIÁO VIÊN)

Số tập	Số trang	ISBN	Thời gian XB
Tập 1, 2	337	8936049884993	2013
Tập 3	238	8936049885006	2013



KHẨU NGỮ TIẾNG HÁN

Số tập	Số trang	ISBN	Thời gian XB	Đĩa CD kèm theo
Tập 1	148	8936049885013	2012	1
Tập 3	185	8936049885020	2012	1
Tập 3	204	8936049885037	2012	1
Tập 4	234	8936049885044	2012	1

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

TẬP I - QUYẾN THƯỢNG

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

16 Hàng Chuối - Hai Bà Trưng - Hà Nội

Điện thoại: Biên tập - Ché bản: (04) 39714896

Hành chính: (04) 39714899; Tổng biên tập: (04) 39715011

Fax: (04) 39729436

Chịu trách nhiệm xuất bản

Giám đốc - Tổng biên tập

TS. PHẠM THỊ TRÂM

Biên tập: THANH TÚ

Sửa bản in: LÂM VŨ

Ché bản: SĨ THẮNG

Trình bày bìa: HƯƠNG GIANG

CÔNG TY CỔ PHẦN SÁCH MCBOOKS

Địa chỉ: Số nhà 26, ngõ 245 Mai Dịch, Cầu Giấy, Hà Nội

Website: www.mcbooks.vn

ĐT:04 37921466

facebook: <https://www.facebook.com/mcbooksthezhishi>

Mã số: 2L-601ĐH2014

In 5000 cuốn, khổ 19 x 27 cm tại Cty TNHH thương mại in Thuận Phát

Số KHXB: 1863 - 2014/CXB/26 - 299/ĐHQGHN, ngày 10 tháng 9 năm 2014

Quyết định xuất bản số: 608 LK-XH/QĐ-NXB ĐHQGHN

In xong và nộp lưu chiểu năm 2014